No. 9369

MULTILATERAL

International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1969

Authentic texts : English, French, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio *on 1 January 1969.*

MULTILATÉRAL

Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1969

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 1er janvier 1969.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

一九六八年國際糖業協定

第一章 宗旨

第一條

宗旨

茲計及聯合國貿易及發展會議（以下簡稱貿發會議）第一屆會議事文件所載建議釐定本國際糖業協定（以下簡稱本協定）之宗旨如下：

（甲）提高國際糖品貿易之水準尤在增加發展中輸出國之輸出收益；

（乙）維持穩定之糖價，使生產者獲得合理報酬，而不鼓勵已發展國家進一步擴增生產；

（丙）按公允合理價格充分供應糖品，以應輸入國之需要；

（丁）增加糖品消費，對於每人平均消費量低微各國尤當提倡鼓勵消費之措施；

（戊）使世界糖品生產與消費愈益接近平衡；

（己）便利糖品運銷政策之協調及市場之組織；

（庚）使發展中國家糖品充分參加並通暢流入已發展國家市場；

（辛）密切注意任何形式糖代用品（包括甜素及人造甜劑）用途方面之發展；

（壬）促進糖業問題上之國際合作。

第二章 定 義

第二條

定 義

本協定內：

(一) 稱"組織"者，謂依第三條規定設置之國際糖業組織；

(二) 稱"理事會"者，謂依第三條規定設置之國際糖業理事會；

(三) 稱"會員"者，謂本協定締約國或依第六十六條第(三)項規定曾就其致送通知書之領土或一組領土；

(四) 稱"發展中會員"者，謂拉丁美洲、南非除外之非洲、日本除外之亞洲及澳大利亞與紐西蘭除外之大洋洲各會員，並包括希臘、葡萄牙、西班牙、土耳其及南斯拉夫；

(五) 稱"已發展會員"者，謂"發展中會員"以外之任何會員；

(六) 稱"輸出會員"者，謂會員之為糖品淨輸出者；

(七) 稱"輸入會員"者，謂會員之為糖品淨輸入者；

(八) 稱"輸入糖品會員"者，謂任何輸入糖品之會員，不論其為糖品淨輸入者，抑為淨輸出者；

(九) 稱"特種表決"者，謂出席及參加表決輸出會員按表決權所投票數三分二之多數與出席及參加表決輸入會員按表決權所投票數三分二之多數。各該多數應分別計算之；

(十) 稱"配分三分二多數"者，謂代表輸入會員表決權總數三分二之多數會員與代表輸出會員表決權總數三分二之多數會員。各該多數應分別計算之；

(十一) 稱"配分過半數表決"者,謂多數出席及參加表決輸出會員按表決權所投票數之過半數與多數出席及參加表決輸入會員按表決權所投票數之過半數。各該過半數應分別計算之;

(十二) 稱"會計年度"者,謂限額年度;

(十三) 稱"限額年度"者,謂自一月一日起至十二月三十一日止之期間;

(十四) 稱"噸"者,謂公噸即一,〇〇〇公斤;稱"磅"者,謂常衡磅。本協定所規定之糖品數量,係以粗值淨重為準(任何糖品數量之粗值,謂經旋光計鑑定其糖度為九十六度之等量粗糖);

(十五) 稱"糖品"者,謂由甘蔗或甜菜所製成,且屬於任一公認商品形式之糖品,包括食用糖蜜、精製糖蜜、糖汁及其他供人類食用之各式液體糖在內;但

(甲) 依照上述定義,"糖品"不包括最後糖蜜及用原始方法製成之劣質非機製糖;除附件甲內所規定者外,亦不包括供人類食用以外用途之糖。理事會得確定在何種情況下應認為糖係供人類食用以外之用途;

(乙) 如理事會決定糖混合物之使用增多成為對本協定宗旨之威脅時,此項混合物就其含糖成分言應視為糖品。此項混合物增多之輸出量超出本協定生效前輸出量之部分,就其含糖成分言,應在關係輸出會員之輸出限額內減除之;

(十六) 稱"自由市場"者,謂世界市場總輸入淨額,但第三十五條至第三十八條及第三十九條第(三)項規定包括之輸入額不予計

(十七) 稱"輸入淨額"者,謂減去糖品輸出總額以後之糖品輸入總額;

(十八) 稱"輸出淨額"者,謂減去糖品輸入總額以後之糖品輸出總額(在本國口岸供給船隻儲用之糖品除外);

(十九) 稱"基本輸出噸數"者,謂第四十條所規定之數量;

(二十) 稱"初步輸出限額"者,謂依第四十五條第(一)項或第四十八條第(二)項(甲)款規定分配與輸出會員之糖品數量;

(二十一) 稱"實際限額"者,謂初步輸出限額在本協定使用此語之規定中所稱時間前經依第十一章規定調整後之訂正限額;

(二十二) 第五十二條第(一)項(乙)款內稱"基本輸出權利"者,謂就每一輸出會員言,第四十條規定之該會員基本輸出噸數,或第四十一條規定之最高限度淨輸出權利與酌依第三十五條至第三十八條所稱特種辦法之規定該會員於上一限額年度內之基本分配數之總和;

(二十三) 第三十條內稱"裝船"及"船運"者,包括糖品之陸路運送,不論所用運輸工具為何;

(二十四) 稱"時價"者,謂依第三十三條第(二)項規定計算之價格;

(二十五) 稱"生效"者,除另有規定外,謂本協定暫行或確定生效之日期;

(二十六) 本協定內凡提及"應邀參加一九六八年聯合國糖業會議之政府"之處,應視為兼指歐洲經濟聯盟(以下簡稱歐經盟)而言。因此,本協定內凡提及政府"簽署本協定"或"交存批准、接受、核可或加入書",就歐經盟言,應視為兼指其主管當局代表歐

經盟簽署及交存依歐經盟組織法程序規定因締訂國際協定應交存之文書.

第三章 國際糖業組織會員及行政

第三條

國際糖業組織之設置、會所及機構

(一) 茲設置國際糖業組織以執行本協定之各項規定並監督其實施. 本組織應為依一九五八年國際糖業協定進行工作之國際糖業理事會之繼承機關.

(二) 本組織會所除非理事會以特種表決另作決定應設在倫敦.

(三) 本組織應經由國際糖業理事會,其執行委員會,其執行主任及其辦事人員執行職務.

第四條

本組織會員

(一) 每一締約國應為本組織之一個會員,本條第(二)項另有規定者不在此限.

(二) 任何締約國,包括由其暫員對外關係最後責任並依第六十六條第(一)項規定適用本協定之領土在內,如由自成輸出會員之一個或數個單位並由自成輸入會員之一個或數個單位組成,得與此等領土合為一個會員或如該締約國已依第六十六條第(三)項致送通知書表明意思時,自成輸出會員之各領土可單獨,集體或分組另成會員,自成輸入會員之各領土可另成會員.

第五條

國際糖業理事會之組成

(一) 本組織最高權力機關為國際糖業理事會，由本組織全體會員組成之。

(二) 每一會員應派代表一人並得酌派副代表一人或數人出席理事會。會員並得為其代表或副代表指派顧問一人或數人。

第六條

理事會之權力與職務

(一) 理事會為實施本協定明文規定應行使所必需之一切權力並執行或安排執行所必需之一切職務。

(二) 理事會應以特種表決通過實施本協定規定所必需且與本協定相符合之規則與條例，包括理事會及其各委員會之議事規則以及本組織之財務條例與職員服務條例。理事會得在其議事規則內規定其可不舉行會議決定特殊問題之程序。

(三) 理事會應保存為履行本協定所賦與職務必需之紀錄及其認為適當之其他紀錄。

(四) 理事會應刊佈常年報告書及其認為適當之其他情報。

第七條

理事會之主席及副主席

(一) 每一限額年度，理事會應自各代表團選舉主席一人及副主席一人，本組織不給薪酬。

(二) 主席及副主席應自輸入會員代表團及輸出會員代表團中分別選任之。此二職位通常各於每一限額年度由兩類會員中交替選任之；但此項規定不妨礙理事會在特殊情況下以特種表決

決定連選主席或副主席或兩者。遇任一職員如此連選時，本項第一句所定規則應繼續適用。

(三) 主席及副主席二人同時暫時缺席或一人或二人同時長期缺席時，理事會得自各代表團酌情另選臨時或長期職員，同時顧及本條第(二)項所載文替選任之原則。

(四) 主席或主持理事會會議之任何其他職員不得投票，但可指派他人行使其所代表之會員之表決權。

第八條

理事會之屆會

(一) 理事會通常每半限額年度應舉行經常屆會一次。

(二) 理事會除在本協定特別規定之其他情形下舉行會議外，並應根據其所作決定或下列會員或委員會之請求，舉行特別屆會：

(i) 任何五個會員，或

(ii) 至少有二百五十個表決權之會員，或

(iii) 執行委員會。

(三) 屆會通知書至遲應在三十工作日前送達各會員，但遇緊急情況，此種通知書至少應在十日前發出。本協定各項條款規定不同時期者，亦不在此限。

(四) 除非理事會以特種表決另作決定，屆會應在本組織會所舉行。如任何會員邀請理事會在會所以外地點舉行會議，該會員應負擔所涉額外費用。

第九條

表決權

(一) 輸出會員應共有一千個表決權，輸入會員應共有一千個

表決權。

(二) 理事會應在議事規則中確立在輸出會員及輸入會員間分配表決權應用之公式，但以不違反下列規定為限：

(甲) 不得有部分表決權。

(乙) 任何會員所有表決權數不得多於二百或少於五。

(三) 每一限額年度之始，理事會應依本條第(二)項所稱公式確定每類會員內表決權數之分配，除本條第(四)項規定之情形外，在該限額年度內發生效力。

(四) 凡遇本協定會員有所更動，或依本協定規定，任何會員受停止行使表決權之處分或恢復其表決權時，理事會應依本條第(二)項所稱公式在每類會員內重新分配表決權總數。

第十條

理事會之表決程序

(一) 每一會員有權按其所持表決權投票，而不能將其表決權割裂，但對於依本條第(二)項受權代為投票之任何表決權得為不同之投票。

(二) 經以書面通知主席，任何輸出會員得授權任何其他輸出會員在理事會會議中代表其利益並代為投票，任何輸入會員得授權任何其他輸入會員在理事會會議中代表其利益並代為投票。此種授權書之副本應由依理事會議事規則設置之全權証書審查委員會審查之。

第十一條

理事會之決定

(一) 除非本協定規定舉行特種表決，理事會所有決定及所有

建議以會員之配分過半數表決投票為之。

(二) 確定理事會任何決定所需表決權數時，棄權會員之表決權數不予計算。

(三) 各會員承諾接受理事會依據本協定規定所作一切決定為具有拘束力。

第十二條

與其他組織之合作

(一) 理事會應作一切適當安排，與聯合國及其所屬機關，尤其貿發會議，並與糧食農業組織及適當之其他聯合國專門機關及政府間組織諮商或合作。

(二) 理事會念及貿發會議在國際商品貿易上之特殊任務，應斟酌情形，將其活動及工作方案隨時通知貿發會議。

(三) 理事會亦得作一切適當安排，與糖品生產者、商人及製造者國際組織切實保持聯繫。

第十三條

准許觀察員列席

(一) 理事會得邀請為聯合國或其任何專門機關會員國之非會員以觀察員資格列席會議。

(二) 理事會亦得邀請第十二條第(一)項所稱任何組織以觀察員資格列席會議。

第十四條

執行委員會之組成

(一) 執行委員會應由八個輸出會員及八個輸入會員組成之，此等會員於每一限額年度依第十五條規定遴選之，並得連選。

(二) 執行委員會每一委員應指派代表一人，並得加派副代表及顧問一人或數人。

(三) 執行委員會應指派每一限額年度之主席。主席無表決權，得連任。

(四) 執行委員會除非另作決定應在本組織會所舉行會議。倘任何會員邀請執行委員會在本組織會所以外地點舉行會議，該會員應負擔所涉額外費用。

第十五條

執行委員會之選舉

(一) 執行委員會之輸出會員及輸入會員應在理事會中由本組織之輸出會員及輸入會員分別遴選之。每類內之選舉應依本條下列各項規定為之。

(二) 每一會員應將其依第九條規定享有之表決權悉數投選一個候選人。會員得將其依第十條第(二)項規定所行使之表決權投選另一候選人。

(三) 得票最多之八個候選人當選，但任何候選人除非至少得到七十票，不得於第一次投票當選。

(四) 倘第一次投票時當選之候選人少於八個，應再舉行投票，但僅未投選任何當選候選人之會員有投票權。以後每次投票，當選所需最低票數應逐次減少五票，直至有八個候選人當選為止。

(五) 凡未投選任何當選會員之會員，得將其表決權交與當選會員之一，但以不違反本條第(六)項及第(七)項規定為限。

(六) 當選會員應視為已獲得其當選時原來投選之表決權數及交與該會員之表決權數，但任何當選會員所獲得之表決權總數

不得超過二九九。

(七) 倘認為某當選會員獲得之表決權數否則即超過二九九，投選或將其表決權交與此種當選會員之會員應在彼此之間作成安排，由其中一個或數個會員將其表決權自該會員撤回，並交與或轉交與另一當選會員，使每一當選會員所獲得之表決權數不超過二九九之限度。

第十六條

理事會委交執行委員會之權力

(一) 理事會得以特種表決授權執行委員會行使其任何或所有權力，但下列各項除外：

(甲) 核定行政預算及攤派會費；

(乙) 依第四十五條第(一)項(乙)款訂定初步輸出限額，依第四十九條第(二)項(戊)款採取行動及依第四十條第(二)項作成決定；

(丙) 依第五十八條第(三)項停止會員之表決權及其他權利；

(丁) 依第五十六條免除義務；

(戊) 依第五十七條裁決爭端；

(己) 依第六十八條將會員自本協定除名；

(庚) 依第七十條終止本協定；

(辛) 依第七十一條建議修正；

(壬) 依第四十八條第(四)項規定訂正價格水準。

(二) 理事會得隨時收回其委交執行委員會之任何權力。

第十七條

執行委員會之表決程序及決定

(一) 執行委員會每一會員有權按其依第十五條規定所得之表決權數投票而不能將此等表決權割裂。

(二) 任何輸出會員或輸入會員，非執行委員會之會員且未依第十五條第(五)項規定投交其表決權者，得斟酌情形在不妨礙本條第(一)項規定之情形下經以書面通知主席，授權執行委員會任何輸出會員或輸入會員在執行委員會中代表其利益並代其投票，但以不違反第十五條第(六)項規定為限。

(三) 執行委員會任何決定所需多數與理事會作成決定所需者同。

(四) 任何會員有權依理事會在其議事規則內所規定之條件對執行委員會之任何決定向理事會提出申訴。

第十八條

理事會及執行委員會開議之法定人數

(一) 理事會任何一次會議開議之法定人數為代表表決權總數配分三分二多數之多數會員之出席。倘於規定召開理事會屆會之日不足法定人數，或於屆會期間連續三次會議不足法定人數時，理事會應於七日後舉行會議，屆時及在該屆會剩餘時期內，法定人數應為代表表決權配分過半數之多數會員代表之出席。依第十條第(二)項規定行使代表權應視為出席。

(二) 執行委員會任何一次會議開議之法定人數為代表表決權總數配分三分二多數之多數會員之出席。

第十九條

執行主任及辦事人員

(一) 理事會經與執行委員會磋商後以特種表決委派執行主任。執行主任之任用條件由理事會參照適用於類似之政府間組織地位相當之官員之任用條件確定之。

(二) 執行主任為本組織行政首長,負責履行其因執行本協定所負之任何職責。

(三) 執行主任應遵照理事會所訂條例委派辦事人員。訂立此種條例時,理事會應顧及適用於類似之政府間組織官員之條例。

(四) 執行主任或任何辦事人員在製糖業或糖品貿易方面不得有任何金錢上之利益。

(五) 執行主任及辦事人員關於其依本協定所負之職責,不得請求或接受任何會員或本組織以外任何當局之指示。執行主任及辦事人員應避免可能損害其僅對本組織負責之國際官員地位之任何行動。每一會員應尊重執行主任及辦事人員職責之純粹國際性質,而不應設法影響其履行職責。

第四章 特權與豁免

第二十條

特權與豁免

(一) 本組織具有法人資格。本組織特別應有訂立契約,取得與處分動產與不動產及起訴之行為能力。

(二) 本組織會所設在其境內之會員(以下簡稱"地主會員")應於本協定生效後儘速與本組織締結關於本組織及其執行主任、

辦事人員及專家以及會員代表在地主會員境內執行職務應有之地位、特權及豁免協定，由理事會核定之。

(三) 本條第(二)項所擬議之協定與本協定無關，應另行訂明其終止條件。

(四) 除非依照本條第(二)項所擬議之協定實施其他稅課辦法，地主會員：

(甲) 對於本組織付給其職員之薪酬免予課稅，但此種免稅待遇無須適用於其本國國民，並

(乙) 對於本組織之資產、收入及其他財產免予課稅。

第五章 財 政

第二十一條

財 政

(一) 理事會各代表團、執行委員會各代表以及理事會或執行委員會之任何委員會代表之費用由關係會員負擔之。

(二) 執行本協定所必需之費用以遵照第二十二條規定攤派各會員之常年會費充之。但如會員請求特種服務，理事會得要求該會員給付費用。

(三) 執行本協定應保持適當之帳目。

(四) 本組織之會計年度與限額年度同。

第二十二條

行政預算之確定及會費之攤派

(一) 每一會計年度下半年內，理事會應核定本組織下一會計年度之行政預算並應攤派每一會員對該預算應繳之會費數額。

(二) 每一會員對每一會計年度行政預算應繳之會費數額應按該會計年度行政預算核定時該會員所持有表決權數在全體會員表決權總數中所佔之比例定之。攤派會費時每一會員表決權數之計算應不計及任何會員受停止行使表決權處分或表決權數因此而重新分配之情事。

(三) 本協定生效後加入本組織之任何會員,其首次繳納之會費數額應由理事會按其所佔表決權數及加入時之會計年度剩餘時期攤派之,但不得改變其他會員於該會計年度所應攤付之會費數額。

(四) 倘本協定於本組織第一個完整會計年度開始前八個月以上生效,理事會應於第一屆會核定行政預算,其所涉時期至第一個完整會計年度開始為止。否則第一個行政預算應同時涉及最初時期及第一個完整會計年度。

第二十三條

繳付會費

(一) 對每一會計年度行政預算應繳之會費應以自由兌換貨幣繳付,並應於該會計年度之第一日付款。

(二) 倘某一會員於會計年度開始後五個月終了時尚未繳付其對行政預算之全部會費者,執行主任應請該會員儘速繳付。倘該會員於執行主任提出請求滿兩個月後仍未繳付會費,應受停止行使表決權之處分,直至其會費繳清之時為止。

(三) 除非理事會以特種表決如此決定,依本條第(二)項規定受停止行使表決權處分之會員,不得剝奪其依本協定所享任何其他權利或免除其所負任何義務。該會員仍應繳付會費並履行依本協定所負之其他財政義務。

第二十四條

帳目之審計與公佈

每一會計年度一經結束，業經獨立審計之該會計年度本組織決算表及資產負債表應即提送理事會核定公佈。

第六章 會員之一般承諾

第二十五條

會員之承諾

㈠ 各會員承諾採取為依照本協定履行義務所必要之措施，並彼此充分合作，力求實現本協定之宗旨。

㈡ 各會員承諾提出並供給按議事規則之規定，為使本組織依本協定執行職務所必要之一切統計及其他資料。

第二十六條

輸出及輸入之查核

㈠ 理事會得隨時採取措施，查明各會員何自由市場輸出或由自由市場輸入之糖品數量。此項措施得包括發給原產地證明書及其他貨運或輸出單據。

㈡ 理事會得以特種表決決定，會員輸出或輸入糖品應遵照理事會依本條第㈠項所採取關於証件之措施。

第二十七條

勞動標準

各會員應保證其本國製糖工業維持公允之勞動標準，並儘可能努力改善糖品生產各部門之農業與工業勞動者及種植甘蔗與甜菜者之生活程度。

第七章 輸入會員及其他輸入糖品會員之特殊義務

第二十八條

保護輸出會員免受非會員輸出之影響

(一) 各會員承諾為防止非會員損及會員利益而獲利計，於每一限額年度內：

(甲) 不使其自全體非會員輸入之糖品總額超過其於一九六六年至一九六八年三年期間自全體非會員輸入之平均額量；

(乙) 在時價低於第四十八條第(二)項(癸)款所訂價格水準時禁止一切自非會員輸入之糖品。

(二) 本條第(一)項所規定之限制及禁止對於在下列情形下所購糖品數量之輸入，不適用之：

(甲) 在該項(甲)款內依第四十八條第(二)項(丁)款規定限額停止生效期間所為之購買；

(乙) 在該項(乙)款內於時價跌至第四十八條第(二)項(癸)款所訂價格以下之前所為之購買。

但有關會員須將所為之購買通知理事會。

(三) 本條第(一)項(甲)款所稱年份，如理事會認為對於任何會員確有特殊理由應予變更時，得由理事會根據該會員之申請變更之。

(四) 本協定第一年內，於輸入糖品會員對其再出口貿易未承担本條第(一)項規定之義務前，各該輸入者與以糖品供其再出口之

輸出者間應訂立保障辦法，維持其再出口貿易及輸出會員對前者之糖品供應。

(五) 任何會員於認為不能充分履行其依本條應負之義務，或認為此項義務損害或勢將損害其再出口糖品貿易或含糖產品貿易時，如經理事會以特種表決決定，得在此項決定範圍內免除其依本條第(一)項應負之義務。理事會應於其議事規則內闡明各會員得據以免除義務之情由及條件，特別計及慣常貿易中所發生之非常及緊急事例。

(六) 理事會應於議事規則中規定何理事會每一屆會編提報告書及每一限額年度屆終後編提綜合報告書，除其他事項外就各該報告書所涉期間表明：

(甲) 非會員何所有目的地輸出之糖品數量；

(乙) 各會員自非會員輸入之數量。

(七) 除理事會另有決定外，一會員自一非會員之任何輸入，如超出依本條規定所許可之輸入數量時，其溢額應即自該會員下一限額年度原准輸入之數量內減除之。

(八) 理事會應於一限額年度開始四十五日內免除輸出會員依第三十條規定就該限額年度對上年度內未圓滿履行本條所規定義務之輸出會員應負之義務。

第二十九條

輸入者協同維護價格

理事會如認為必要時，應何輸入糖品會員建議如何協助輸出會員努力確保按照符合本協定有關規定之價格進行銷售。

第八章　輸出會員之特殊義務

第三十條

關於供應之保證及權允

(一)　輸出會員承諾，遇時價高出第四十八條第(二)項(癸)款所訂水準時，按照符合有關會員間傳統貿易型態之方式並在實際輸出限額所設限度內，向輸入會員發售足量糖品，俾能因應其通常自由由市場輸入糖品之需要。

(二)　(甲)　時價高出每磅美金四·七五分後十日，依第五十三條規定留充最低限度存貨之糖品應予放出，向輸入會員發售：即期銷售即期裝船。除非理事會另有決定，如此解放之糖品數量，應為依第五十三條規定當時儲留總量之百分之五十；

(乙)　時價高出每磅美金五·00分後十日，依第五十三條規定儲留之剩餘存貨，應全部放出，向輸入會員發售：即期銷售即期裝船。但理事會以特種表決另有決定者，不在此限。

(三)　倘時價超出每磅美金五·二五分，輸出會員在此時際向自由市場所為之一切銷售，應依商業上同等條件予輸入會員以較非會員為優先之權利。

(四)　(甲)　雖有本條第(二)項之規定，倘時價超出每磅美金六·五0分，各輸入會員除須遵照本條第(七)項第(八)項(乙)款第(十)項及第(十二)項之規定辦理外，應有購買特權，按不超出等於供應權允價格之價格向各該會員

之每一傳統輸出會員購買糖品，其數量依下列辦法定之：

(i) 倘時價在相關限額年度開始前四個月內高出每磅美金六·五〇分，或在相關限額年度開始前之九月一日高出該水準，基本擔允數餘額；

(ii) 倘時價在相關限額年度第一季度內高出每磅美金六·五〇分，或在該限額年度之第一日高出該水準，基本擔允數百分之七十五或基本擔允數餘額，兩者中以較低數額為準；

(iii) 倘時價在相關限額年度第二季度內高出每磅美金六·五〇分，或在該限額年度四月一日高出該水準，基本擔允數百分之五十或基本擔允數餘額，兩者中以較低數額為準；

(iv) 倘時價在相關限額年度第七個月或第八個月高出每磅美金六·五〇分，或在該限額年度七月一日高出該水準，基本擔允數百分之二十五，或基本擔允數餘額兩者中以較低數額為準；

(v) 倘時價在相關限額年度最後四個月內高出每磅美金六·五〇分，或在該限額年度九月一日高出該水準，供應擔允數應依本條第(四)項(甲)款(i)目之規定適用於下一限額年度。

(乙) 本條內：

(i) 稱"傳統輸出會員"者，謂輸出會員在前兩曆年

內何有關輸入會員輸出自由市場糖品者；"傳統輸入會員"之定義仿此；

(ii) 稱"基本擔允數"者，謂就本協定第二年及其後各年言，輸出會員於前兩曆年內何有關輸入會員輸出之自由市場糖品數量之平均數；

(iii) 稱"基本擔允數餘額"者，謂"基本擔允數"減去相關限額年度內按等於或低於供應擔允價格之價格已裝運或擔允裝運之任何數量；

(iv) "供應擔允價格"，應等於本條第四項(甲)款所稱粗糖價格，其基準為旋光度九十六度，按在卡里比海口岸散裝載運之離岸價格計。但任何輸出會員如能證明其當時依據第十章所稱一項特種辦法有權通用較高價格，得要求較高之供應擔允價格。

(丙) 依本項規定提供購買之白糖或精製糖，其價格得包括合理之加工毛利。

(五) 對某一特定輸入會員之供應擔允數，其動用方式不得使該會員在相關限額年度內所獲得之供應總量超出其通常所需境內消費數量及再出口供其他輸入會員境內現時通常消費之數量。

(六) 對於任何輸出會員均不要求其依本條規定供應糖品而在供應方式、品質或形式上不符合其通常貿易慣例，或其現有各種品質及形式之出口糖品供應。

(七) 倘一輸入會員未依本條第四項(甲)款任何一項規定在其

開始生效三十日內充分行使其購買特權，有關輸出會員在相關期間殘餘時間內依該特定規定對該輸入會員供應義務未行使之賸餘部分，應予免除。

(八) (甲) 本條第(一)項及第(三)項至第(七)項之規定，於輸入會員之輸出糖品者，適用之，其辦法與各該規定適用於輸出會員者同，但遇有再出口情形，提供購買之數量應按照有關輸入會員依本條各項規定自各會員所得供應量比例定之。

(乙) 前款但書，於輸出會員之再出口，準用之。

(九) 理事會設供應擔允委員會，確保本條各項規定秉公循序施行。為在符合實際裝船及運銷程序之情形下實現本條之宗旨起見，委員會應從早改慮何理事會建議各項必要措施。委員會尤可建議：

(甲) 提具必要資料，俾便有效履行本條規定之義務；

(乙) 對於輸入糖品會員其糖品係輸入會員再出口者，本條各項規定有效施行之程序；

(丙) 在不改變任何輸出會員之總擔允數，亦不影響對任何輸入會員之總擔允數情形下，調整個別供應擔允數之方法，以適應裝船及運銷方面之實際限制，或運銷型態之新近變動；

(丁) 本條實施情形之檢討及報告程序；

(戊) 為實施本條第(四)項之規定，斟酌各會員間貿易情形，厘訂等價之程序。

(十) 任何輸出會員如於任何特定限額年度內不能將其全部基本擔允數悉數供應其全體傳統輸入會員時，該輸出會員應儘速將此情形知照理事會。理事會審議情況後，應依照其所認為適當之標準，對該輸出會員所可提供之糖品就其傳統輸入會員間分配之。

(十一) 任何會員如認為本條規定之義務未經履行，得將此事項提出理事會。理事會在不妨礙第五十八條各項規定之情形下，應商同有關會員審議該項聲述，並應提具其所認為適當之建議。

(十二) 輸出會員依本條規定承担之義務，應在其依第十章所擬特種辦法規定之權利義務之外，並應與之相符，但不得妨礙亦不得減損各該權利義務。

(十三) 本條規定之供應擔允不適用於下列發展中陸鎖國家：玻利維亞，巴拉圭及烏干達。

(十四) 本條各項規定，不得視為強制南美洲東岸一輸出會員接受低於每磅美金六、五〇分之供應擔允價格，以旋光度九十六度粗糖為準，按起運港準載運之離岸價格計。

第三十一條

對非會員之銷售條件

(一) 輸出會員在自由市場上向非會員銷售糖品之條件，在商業上不得較各該輸出會員同時擬向自由市場之輸入糖品會員提供之條件為優。本項規定須計及通常貿易慣例，傳統貿易辦法及第二十八條之規定。

(二) 自由市場之輸入糖品會員如有理由相信某一輸出會員未曾履行本條第(一)項所規定之義務時，得向執行主任提出聲述。執行主任於諮商有關會員後，如認為有進一步採取行動之必要，得採取其所認為適當之不論何種措施，以謀解決此事。

(三) 本條各項規定不阻止任何輸出會員以較優商業條件畀予發展中之輸入國家。

第三十二條

關於限額之承諾

(一) 各輸出會員應確保其在一限額年度內對自由市場之輸出淨額不超出其在該年度屆終時之實際限額。為此目的，任何輸出會員在依第四十五條規定厘訂某一限額年度之初步輸出限額前，不得擔允在該限額年度內對自由市場之輸出，超過其依第四十九條第(二)項規定應享輸出權利之最低額。對於理事會為確保限額制度之有效遵行，以特種表決厘訂之其他措施，輸出會員並應採取之。

(二) 任何輸出會員如其輸出淨額超出其在限額年度屆終時實際限額部分未逾一〇，〇〇〇噸或未逾其基本輸出噸數百分之五(兩者中以較低數額為準)，不得視為違反本條第(一)項之規定。

(三) 凡輸出淨額在本條第(二)項所稱寬容限度內之溢額，應自有關會員下一限額年度實際限額中減除之。

(四) 凡輸出淨額逾越本條第(二)項所稱寬容限度之第一次溢額，應同樣自有關會員下一限額年度實際限額中減除之。此項減除不妨礙第五十八條之規定。

(五) 倘某一輸出會員第二次或嗣後各次超出其某一限額年度屆終時之實際限額時，等於逾越本條第(二)項所稱寬容限度之溢

額兩倍之數,應自該會員下一年度實際限額中減除之;但理事會以特種表決決定減除較低數額者,不在此限。依本項所為之減除,不妨礙第五十八條之規定。

(六) 各輸出會員應於任一限額年度四月一日前,將其於上一限額年度內對自由市場之總輸出淨額,通知理事會。

第九章 價 格

第三十三條

基 準

(一) 在本協定內,稱糖價者謂:

(甲) 紐約咖啡與糖品交易所第八號糖品契約所定現貨價格與倫敦糖品市場當日價格兩者折成每常衡磅美金若干分後之算術平均數,以卡里比海口岸散裝載運船上交貨為準;

或(乙) 如上開(甲)款所稱兩項價格間之差超出六點時,該兩項價格之較低者加三點。

(二) 遇本協定內述及時價高出(或低於)所指某一數字時,倘連續十七個開市日時期內之平均價格高出(或低於)所指數字,且上述時期內第一天及共計至少十二天之價格亦高出(或低於)所指數字,即認為符合該項條件。

(三) 本條第(一)項(甲)款所稱兩項價格如無一可以查明,或不代表自由市場基準旋光度九十六度糖品當時售價時,理事會應以特種表決決定酌用其他標準。此項標準應以公認之糖品交易所現貨行市為根據,並應計及各該交易所之貿易量及其反映世界價格之程度。

第十章 特種辦法

第三十四條

特種辦法

(一) 本協定其他各章所有規定均不得妨礙或限制各會員依第三十五條、第三十六條、第三十七條、第三十八條及第三十九條所稱特種辦法規定之權利與義務。此等特種辦法應依各該條款之規定處理之，但以不違反本條第(二)項至第(四)項之規定為限。

(二) 各會員承認第四十條所載基本輸出噸數係以第三十五條、第三十六條、第三十七條、第三十八條及第三十九條所稱特種辦法之連續性及穩定性為根據。倘第三十五條、第三十六條、第三十七條及第三十八條所稱一項或多項特種辦法之成員有所變更而此項變更影響一會員或若干會員時，或參加一項或多項特種辦法之一個或一個以上會員之地位有任何重大變更時，理事會應召開會議依下列規定就第四十條所載基本輸出噸數審議適當補償性調整：

(甲) 除須依照本項(乙)、(丙)、(丁)各款之規定辦理外，如有關會員因上述成員或地位之變更而使其依有關特種辦法規定之年度輸出權利有所增益時，其全部增益幅度應在該會員之基本輸出噸數內減除之（或倘該項輸出權利有所削減時，其基本輸出噸數應按全部削減幅度提增之或按等於全部削減幅度之水準確定之）；

(乙) 遇有依本項(甲)款規定為補償性調整時，理事會並應就發生此項變更之年度厘訂必要之過渡辦法；

(丙) 凡遇上述特種辦法內成員或地位之變更涉及糖品市場結構方面之主要變更或涉及任何此項特種辦法所

規定之任何主要供應者地位方面之重大變更，因而不能對第四十條內所訂基本輸出噸數為本項(甲)(乙)兩款所計議之補償性調整時，理事會應依第七十一條之規定建議各締約國修正本協定，或立即重行談判基本輸出噸數。在依此項修正或重行談判之結果將各項變更計入基本輸出噸數前，基本輸出噸數之變更或確定應屬暫行性質；

(丁) 任何會員對於依本項(丙)款重行談判之結果表示不滿者，得依第六十七條之規定退出本協定。

(三) 各會員依第三十五條、第三十七條及第三十八條所稱特種辦法輸入糖品者，應設法使理事會獲知此項辦法之細節。本協定有效期間根據此項辦法逐年輸入之糖品數量及此項辦法性質方面之任何變更（於變更發生後三十日內）。

(四) 各會員參加第三十五條至第三十九條所稱任何特種辦法者，其在各該辦法範圍內從事糖品貿易之方式，不得妨礙本協定所揭櫫之宗旨。倘特種辦法涉及糖品向自由市場之再出口者，參加此種辦法之會員應採取其所認為適當之措施，俾遇有本章相關條款內未就此種再出口訂有數量規定之情形，得以確保依各該辦法進行貿易如有增加而超出本協定生效前之每年交易量時，不致增加對自由市場之再出口。

第三十五條

依據一九五一年英邦協糖業協定所為之輸出

依據一九五一年英邦協糖業協定對大不列顛及北愛爾蘭聯合王國之輸出，如不逾該協定所規定之實際議價限額之數量時，不計入本協定第十一章所規定之實際限額內。

第三十六條

古巴對社會主義國家之輸出

(一) 古巴對社會主義國家之輸出，除本條第(三)項及第(四)項規定之情形外，不計入第十一章規定之古巴實際限額內。

(二) 本條第(一)項所稱國家，係指阿爾巴尼亞、保加利亞、捷克斯拉夫、東德、匈牙利、波蘭、羅馬尼亞、蘇維埃社會主義共和國聯邦、南斯拉夫、中國(大陸)、蒙古、北韓、北越。

(三) 本條第(一)項之規定，於古巴對捷克斯拉夫、匈牙利及波蘭之輸出超過二五〇，〇〇〇噸者，不適用之。

(四) 如東德及中國(大陸)在任何限額年度內對自由市場之輸出共計超出三〇〇，〇〇〇噸時，此項溢額應即在下一限額年度古巴依本協定第十一章規定之實際限額內減除之，但僅以古巴在同一限額年度內對此等國家之輸出達九一〇，〇〇〇噸以上時為限；本項規定於本條第(一)項之規定，並無妨礙。理事會應於本協定有效期間第一限額年度內，厘訂東德及中國(大陸)對自由市場之每年輸出計算辦法。

第三十七條

依據非洲與馬拉加西

糖業協定所為之輸出

非洲與馬拉加西糖業協定範圍內之輸出，如不逾該協定規定之保償限額數量時，不計入本協定第十一章規定之實際限額內。

第三十八條

對美利堅合衆國之輸出

對美利堅合衆國輸出之糖品供其國內消費者，不計入本協定

第十一章規定之實際限額內。雖有本協定其他任何適用於輸入會員之規定，義國依本協定所負之義務於一九七一年以後無效，並應以本協定所規定而不與其本國立法相牴觸者為限。

第三十九條

蘇維埃社會主義共和國聯邦之地位及其輸出

(一) 蘇維埃社會主義共和國聯邦自一切產地之所有輸入，均應予以計及，因此應予蘇聯本協定輸入會員之地位。本項規定，不妨礙第三十六條之規定。

(二) 蘇聯於成為本協定當事國時應承諾限制其於一九六九年度向自由市場輸出之糖品總量不超出一百一十萬噸；本項規定，不妨礙本條第(一)項所確定之蘇聯地位。於一九六九年度行將屆終前，並於一九七〇年度行將屆終前，理事會應分別決定一九七〇年度及一九七一年度之相應數量，每年不得少於一百一十萬噸，亦不得多於一百二十五萬噸。

(三) 本條第(二)項所列一九六九年度數量及依該項規定嗣後所訂一九七〇年度及一九七一年度噸數，均不包括蘇聯對第三十六條第(二)項所稱各國之任何輸出。

(四) 蘇聯依本條第(二)項規定所為之輸出，不受本協定第十一章所規定之任何削減之限制。

(五) 依第四十八條第(二)項(丁)款規定限額停止生效期間，蘇聯不受本條第(二)項之拘束。

第十一章 輸出之調節

第四十條
基本輸出噸數

(一)

(甲) 茲為本章規定本協定最初三年各輸出國家或國家集團之基本輸出噸數如下：

第一欄 (國家)	第二欄 (以千噸為單位)	第三欄 (以千噸為單位)
阿根廷	25	
澳大利亞	1,100	
玻利維亞		10
巴西	500	
英屬宏都拉斯	22	
中國（台灣）	630	
哥倫比亞	164	
剛果（布拉薩市）	41	
古巴	2,150	
捷克斯拉夫	270	
丹麥	41	
多明尼加共和國	75	
厄瓜多		10
斐濟	155	
海地		10
匈牙利	51	

印度	250	
馬達加斯加	41	
模里西斯	175	
墨西哥	96	
巴拿馬		10
巴拉圭		10
秘魯	50	
波蘭	370	
羅馬尼亞	46	
南非	625	
史瓦濟蘭	55	
泰國	36	
土耳其	60	
烏干達	39	
委內瑞拉		17
中美共同市場總滙		55
(哥斯大黎加、薩爾瓦多、瓜地馬拉、宏都拉斯、尼加拉瓜)		
歐洲經濟聯盟	300	
(比利時、盧森		

堡、德意志聯
邦共和國、法
蘭西、義大利
、荷蘭）

西印度群島　　200
（安提瓜、巴貝
多、蓋亞那、
牙買加、聖基
茨－尼微斯－
安圭拉、千里
達及托貝哥）

（乙）雖有本項（甲）款之規定，下開國家一九七〇年及一九七一年之基本輸出噸數如下：

	一九七〇年	一九七一年
	（以千噸為單位）	
阿根廷	55	55
多明尼加共和國	140	186
秘魯	75	100

（二）理事會於進行第七十條第（二）項所稱之檢討時，應舉行特種表決，確定本協定第四年及第五年之基本輸出噸數。如理事會未作決定，列於或視作列於本條第（一）項所列第三年基本輸出噸數繼續有效。

(三) 本條第(一)項之基本輸出噸數，如於分配與若干國家時係將其視作一個集團者，集團內任何一國之未滿限額應重行分配與同一集團內之其他國家。

(四) 就分配基本輸出噸數及依本條第(二)項及第四十七條重行分配二事而言，中美共同市場總滙之國家應視為各在該總滙之基本輸出總噸數中分佔相同數額。

(五) 東非聯盟內之烏干達不逾一〇，〇〇〇噸總數量之輸出不計入其實際限額；此數不受第十一章所規定任何調整之限制。倘肯亞及坦尚尼亞成為輸出會員，則於東非聯盟三國請求時，本條第(三)項之規定應適用於該三國。

(六) 雖有第三十六條之規定，捷克斯拉夫、匈牙利及波蘭所作一切輸入，不問來自何地，應於計算各該國對自由市場之輸出淨額時，自其輸出總額中減除之。

(七) 配得基本輸出噸數一〇，〇〇〇噸之發展中陸鎖國家，如於本協定有效期間有一年或數年未使用其全部實際限額或未滿限額之配分額，不得因此即視為未履行其依本協定所負義務而在本條嗣後改訂時取銷其基本噸數。

第四十一條

最高限度淨輸出權利

(一) 印度尼西亞在本協定任何一限額年度中應有不逾八一，〇〇〇噸之淨輸出權利。此項權利不受本章所規定任何調整之限制。

(二) 在任何限額年度內，遇實際限額總和之水準在基本輸出噸數總計百分之一百以上時，菲律賓應有不逾六〇，〇〇〇噸之淨輸出權利。此項權利不受本章所規定任何調整之限制。

第四十二條

其他許可之輸出淨額

為輸入會員之發展中會員，得在限額年度開始以前正式通知理事會後，輸出超過其輸入數量之糖品，但以輸出淨額於該限額年度終了時不超過一〇，〇〇〇噸為限。此項權利不視為一種基本輸出噸數，且不受本章所規定任何調整之限制。惟有關會員應遵行理事會對輸出會員之輸出所規定之條件。

第四十三條

贈與糖品

(一) 輸出會員所作糖品贈與，除本條第(二)項及第(三)項規定之情形外，應計入贈與會員之實際限額內，並應按照本協定關於限制對自由市場輸出之規定辦理。

(二) 輸出會員經由聯合國或其專門機關之協助方案所作糖品贈與，不計入贈與會員之實際限額內，但理事會決定須予計入者不在此限。

(三) 理事會應規定輸出會員所作不屬本條第(二)項範圍之糖品贈與在何種條件下得不計入贈與會員之實際限額內。此種條件中應包括事先須作諮商及對貿易正常型態作有適當保障。如此贈與之糖品，須係專供受贈國國內消費，始能獲得本項所規定之豁免。

(四) 輸出會員之一切糖品贈與，應由贈與會員迅速通知理事會。以不妨礙本條第(二)項及第(三)項規定為限，任一會員於認為某項贈與損害或足以損害其利益時，得請求理事會加以調查；理事會應即循請進行調查，並提出其所認為適當之建議。

(五) 理事會應在其常年報告書中提出關於糖品贈與之實際情形報告。

第四十四條

困難濟助基金

(一) 理事會應於每一限額年度設置一項不逾一五〇,〇〇〇噸之濟助特別困難基金,以備於發展中會員有超過本協定准其輸出數量之糖品可供輸出而發生特殊困難情況時,由理事會酌情使用此項基金予以濟助。

(二) 此項基金應優先分配於出口收益主要依靠糖品輸出之小的發展中會員。對於國民經濟依賴糖品程度日深之會員,包括過去不嘗對自由市場輸出糖品之會員在內,亦應於其提出申請時予以特別考慮。對於在本協定議定之時存貨過多會員之需要,亦應予以注意。

(三) 理事會應設立一困難濟助委員會,審查依本條第(一)項及第(二)項提出之申請,並就此種申請向理事會提出建議。委員會通常應計及當時市場情況,但對於個別困難情形,得不顧市場情況,建議給予濟助。委員會之建議除非經以特種表決修改,應由理事會付諸實施。

(四) 委員會應由一獨立之主席及最多不逾六名之委員組成。各委員以個人資格執行職務,不接受任何政府之指示。理事會遴選委員會委員時,應查明彼等並不代表可能因基金分配決定而受到影響之任何權益。

(五) 自困難濟助基金所作之分配,不視為構成有關會員基本輸出噸數之一項增加,且不受本章所規定任何調整之限制。惟就第三十二條之規定而言,此項分配應為該會員實際限額之一部分。

第四十五條

訂定初步輸出限額

(一) 理事會至遲應於限額年度開始三十日前：

(甲) 估計該年度自由市場之輸入需要；及

(乙) 參酌此項估計以及所有影响糖品供求之因素，包括非會員可能向自由市場輸出之數量在內，依第四十九條規定，配定該年度所有輸出會員之初步輸出限額。

(二) 理事會應於每一限額年度之第一次經常屆會中，檢討本條第(一)項所稱之估計，並根據檢討結果考慮是否須就實際限額之一般水準採取行動。同時，理事會應檢討依據個別實際限額可能獲得之供應數量，並於其認為適宜時行使第四十七條第(二)項所賦予之權力。

(三) 執行主任應將依本條第(一)項及第(二)項規定配與各輸出會員之初步輸出限額以及其後依本協定任何規定對此等限額所作任何變更，通知全體會員。

第四十六條

關於未用限額之通知及

對未用限額採取之行動

(一) 每一輸出會員應隨時通知理事會，聲明其實際限額是否預計將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分。為此目的，每一輸出會員應向理事會至少提出通知二次：一次於依第四十五條分配初步輸出限額後儘早提出，但不得遲於五月十五日；一次於五月十五日以後儘早提出，但不得遲於九月三十日。

(二) 輸出會員如未於五月十五日以前向理事會提出本條第(一)項所稱之第一次通知,應受停止在限額年度其餘時間行使表決權之處分.

(三) 輸出會員如未於九月三十日以前向理事會提出本條第(一)項所稱之第二次通知,則在該限額年度內嗣後依第四十七條所作之未滿數額重行分配中喪失其分享資格.

(四) 輸出會員在限額年度內對自由市場之輸出淨額如未滿其在該限額年度十月一日之實際限額減去嗣後因執行第四十八條所作削減淨額後之數額,其差額在不違背本條第(五)項及第(六)項規定之情形下,應自下一限額年度因依照第四十七條規定重行分配未滿限額結果原應分配與該會員之糖品總噸數中扣除之.

(五) 本條第(四)項所規定之扣除,僅應於依該項規定算出之差額超出有關會員基本輸出噸數一〇,〇〇〇噸或百分之五兩者中之較大數額時為之.

(六) 但如經關係會員說明其未能履行義務係由於不可抗力,而理事會對此項解釋認為滿意時,得決定不引用本條第(二)項至第(四)項之規定.

第四十七條

未滿限額及其重行分配

(一) 輸出會員如經依照第四十六條第(一)項提出通知,聲明預計不使用其全部實際限額,其實際限額應即照其通知中所述之數額予以減低. 自此以後,在該限額年度其餘時間內,該會員除非再行通知理事會聲明能夠接受實際限額之增加,否則不得參與本章規定之任何限額增加.

(二) 理事會得於諮商一輸出會員後斷定該會員將不能使用其實際限額之全部或一部分。理事會所作此種斷定，不得削減關係會員之實際限額，亦不得剝奪該會員其後於限額年度內補足該限額之權利。理事會依本項所作斷定，並不免除關係會員依第四十六條第(一)項所負之義務，亦不豁免關係會員之執行該條第(二)項至第(四)項所稱措施。

(三) 理事會應注意依第四十六條所提出通知及其本身依本條第(二)項所作斷定對當時供求情況所生影响，並應在不違背第四十八條第(二)項有關規定之情形下，決定此等未滿限額應否全部或局部重行分配。凡遇有須依第四十八條第(二)項規定提增實際限額總和之水準時，積存而未分配之未滿限額，應視需要，首先依照本條第(四)項及第(五)項之規定重行分配。

(四) 理事會得規定在何種情形下不得將未滿限額重行分配，但無論如何，時價在第四十八條第(二)項(壬)款所訂之水準以下時，不得將未滿限額重行分配，惟依照本條第(六)項辦理者除外。未滿限額之重行分配，應僅在能接受增加其實際限額之輸出會員間為之。一會員不能使用重行分配所增限額之全部或一部分時，應立即將此情形通知理事會；其不能接受之數量，應再依本條第(五)項重行分配。

(五) 以不違背第四十六條第(三)項及第(四)項以及本條第(六)項之規定為限，下列原則應適用於一切未滿限額之重行分配：

(甲) 未滿限額應首先在實際限額未達到基本輸出噸數百分之一百之所有輸出會員間，按照各該會員基本輸出噸數之比例重行分配之，直至達到該水準為止；

(乙) 其後應以重行分配之未滿限額之百分之二十專分配與發展中輸出會員，按照各該會員基本輸出噸數之比例予以分配；其餘百分之八十則再按照個別基本輸出噸數之比例分配與所有輸出會員。

(六) 雖有本條第(四)項之規定，玻利維亞、厄瓜多、海地、巴拿馬、巴拉圭及委內瑞拉之未滿限額，應按照此等國家基本輸出噸數之比例，當然重行分配與各該國。此等會員不能集體接受之未滿限額，應依本條第(三)項、第(四)項及第(五)項規定處理之。

第四十八條

限額水準之訂立及調整

(一) 理事會應經常檢討市場情況，並視情勢需要舉行會議。

(二) 理事會應依據第四十九條第(二)項及下列各項規定妥酌訂定初步輸出限額及提高或削減實際限額水準：-

(甲) 除非理事會另有決定，初步輸出限額總和應照實際限額總和於理事會依第四十五條第(一)項採取行動時所達水準訂定之；

(乙) 如時價高出每磅美金四分，不得將實際限額總和限制於基本輸出噸數總額以下，理事會以特種表決另有決定者不在此限；

(丙) 如時價原在較低水準，嗣漲至每磅美金四·五〇分以上，不得將實際限額總和限制於基本輸出噸數總額百分之一百一十以下，理事會以特種表決另有決定者不在此限；

(丁)如時價高出每磅美金五·二五分,則在其留在該水準期間內,一切限額應停止生效;

(戊)如時價原高出每磅美金五·二五分,嗣降至每磅美金五分以下,則實際限額應訂定於其總和不超過基本輸出噸數總額百分之一百十五之水準,理事會另有決定者不在此限;

(己)如時價原在較高水準,嗣降至每磅美金四·五〇分以下,則個別實際限額應照關係會員基本輸出噸數百分之五之數量削減之,理事會另有決定者不在此限;

(庚)如時價原在較高水準,嗣降至每磅美金四分以下,則個別實際限額應照關係會員基本輸出噸數百分之五之數量削減之,理事會另有決定者不在此限;

(辛)如時價原在較高水準,嗣降至每磅美金三·七五分以下,則實際限額之總和不得多於基本輸出噸數總額百分之九十五,理事會另有決定者不在此限;

(壬)如時價為每磅美金三·五〇分或在此數以下,個別實際限額應訂在符合第四十九條第(二)項(甲)款及(乙)款規定之最低水準,理事會以特種表決決定較高水準者不在此限;

(癸)如時價原在較高水準,嗣降至美金三·二五分,理事會應援用第四十九條第(二)項(戊)款之規定;

(卯)於限額年度最後四十五曆日內,不得將實際限額水準降減。

(三) 為符合本條第(二)項之要求而須作之實際限額水準上之調整,應於該項所列價格條件實現時立即為之,並應於聽候理事會可能在該項規定範圍內決定再加調整期內予以執行.

(四) 理事會於進行第七十條第(二)項所稱之檢討時,應以特種表決為本條及第三十條訂定本協定第四年及第五年之價格水準. 如理事會未作決定,該兩條所訂價格水準應保持不變.

第四十九條

對個別會員分配初步輸出限額及適用限額水準調整

(一) 除本條第(二)項另有明文規定之情形外,任何限額年度依第四十五條所作初步輸出限額之分配及依第四十八條所作實際限額總和之更改,應按個別基本輸出噸數之比例為各輸出會員訂定之.

(二) 依第四十五條所作初步輸出限額之分配及因第四十八條之適用所引致之實際限額調整,須受下列規定之限制:

(甲) 在第四十條第(一)項第二欄中配有基本輸出噸數之任何會員之實際限額,最初訂立時不得低於其基本輸出噸數百分之九十,嗣後亦不得減至其基本輸出噸數百分之九十以下,但為執行第三十二條及第四十七條規定之計入或減除,或由於依本條(戊)款所採取之行動者,不在此限;

(乙) 在第四十條第(一)項第三欄中配有基本輸出噸數之任何會員之實際限額,不受依第四十八條第(二)項規定所作任何調整之限制;

(丙) 任何輸出會員依第四十六條第(一)項放棄之數量，應自該會員實際限額在同一限額年度所須削減之數量中減除之；

(丁) 倘在削減限額時，某一輸出會員業已將其應減數量之全部或一部分輸出或售賣，因此而無法充分實行削減限額則應在該會員下一限額年度之實際限額內比照減除之；

(戊) 如由於市場情勢，有須採取其他措施以達成本協定之價格目標時，理事會得以特種表決將實際限額訂定於或減低至本項(甲)款所容許之基本輸出噸數最低百分數以下，但無論如何，依本款訂立之實際限額水準，不得較本項(甲)款所容許之數額低過關係會員基本輸出噸數百分之五以上。

第十二章 補助措施及進入市場

第五十條

補助措施

(一) 各會員承認對糖品之生產或銷售實施津貼，以資直接間接增加糖品輸出或減少糖品輸入，足以危及本協定各項宗旨之實現。

(二) 任何會員如給予或維持任何此類津貼，包括任何方式之收入補助或價格補助在內，應於每一限額年度內將津貼之範圍與性質以及津貼所以必要之情由，以書面通知理事會。本項所稱之

通知應於理事會請求時為之；此項請求應至少於每一限額年度內提出一次，提出之方式及時間依理事會議事規則之規定。

(三) 遇有會員認為其依據本協定所享權益因此類津貼而遭受嚴重妨害或認為有遭受嚴重妨害之虞時，給予津貼之會員應根據請求，與其他關係會員或與理事會商討可否限制津貼。遇有此類事項提交理事會時，理事會得會同關係會員進行審查，並顧及給予津貼會員之特殊情況，作成其所認為適當之建議。

第五十一條

已發展輸入會員之特殊承諾

(一) 每一已發展輸入會員應依附件甲之規定確保輸出會員之糖品輸入其市場。

(二) 列於附件甲之每一會員應根據其本國情況採取其所認為適當之措施，以履行其依本條第(一)項所作之承諾。

(三) 理事會與願依第六十四條加入本協定之已發展輸入國政府議定之條件中，應載有關於該國政府對於進入其市場所訂辦法

第十三章 存貨

第五十二條

最高限度存貨

(一) 每一輸出會員承諾調節國內生產，務使：

(甲) 該會員之存貨總數量，在每年收成即將開始前之規定日期，不超過其上一曆年產量百分之二十之數量，此項日期應與理事會約定之；或

(乙) 該會員除供應境內消費需要之存貨以外所存糖品數量,在每年收成即將開始前之規定日期,不超過其基本輸出權利百分之二十之數量,此項日期應與理事會約定之.

(二) 輸出會員對於第(一)項所列兩種辦法,接受何者適用於該會員,應於成為本協定會員時通知理事會.

(三) 如經輸出會員請求,理事會於認為情形特殊確有必要時,得准許該會員所持存貨超過本條第(一)項所規定之數量.

第五十三條

最低限度存貨

(一) 在本條適用範圍內,最低限度存貨係指輸出會員在供應境內消費者需要及履行第十章所稱特種辦法規定之義務所需存貨之外,所儲留(或另一會員經理事會同意代該會員所儲留)之未擔允糖品數量.

(二) 依本條所儲留最低限度存貨之水準,應規定如下:

(甲) 已發展輸出會員:其個別基本輸出噸數百分之十五;

(乙) 發展中輸出會員:其個別基本輸出噸數百分之十;就個別情形而論,如經關係輸出會員之同意,此項百分數得提高至百分之十二又二分之一.

(三) 每一輸出會員所儲留最低限度之存貨,應依照第三十條規定備供出售.惟在特殊情形之下,理事會得以特種表決准許個別輸出會員在第三十條第(二)項所規定者以外之情況中,放出一部分之最低限度存貨.

(四) 如輸出會員由於特殊情形,認為在某一年度不能儲留本條所規定之最低限度存貨數量時,應向理事會陳述情由。理事會得以特種表決更改關係會員在特定期間內所儲留最低限度存貨之數量。

(五) 理事會應訂立關於建立維持及補充最低限度存貨之程序,並應制定程序以確保本條所定義務之履行。

第十四章 年度檢討及鼓勵消費之措施

第五十四條

年度檢討

(一) 理事會應儘可能在每一限額年度,參照第一條所載宗旨檢討本協定施行情形,並檢討本協定在上一限額年度內對市場及對個別國家尤其發展中國家之經濟所生影响。理事會然後應就本協定在運用上之改進方法,向各會員提具建議。

(二) 每次年度檢討之報告書,應依理事會決定之格式及方式刊佈。

第五十五條

鼓勵消費之措施

(一) 各會員應切記貿發會議第一屆會議事文件所載之有關目標,採取其認為適當之行動,以鼓勵糖品之消費及掃除限制增進糖品消費之障碍。各會員採取此種行動時,應顧及關稅、內地稅及財政稅費以及數量或其他管制對於糖品消費之影響,及與估計情況有關之其他重要因素。

(二) 各會員應將其依照本條第(一)項採取之措施及其效果按期通知理事會.

(三) 理事會應設置糖品消費委員會由輸出會員與輸入會員組成之.

(四) 委員會應研究之事項如下:

(甲) 任何形式之糖品代用品之使用包括合成甜劑在內對糖品消費之影響;

(乙) 糖品與合成甜劑在捐稅方面之相對待遇;

(丙) 下列各項對不同國家糖品消費之影響:

(i) 課稅及其他限制措施;

(ii) 經濟狀況特別是國際收支上之困難;

(iii) 氣候及其他情況;

(丁) 增加消費之方法尤當注意每人平均消費量低徼之國家;

(戊) 與從事增進糖品及其他食品消費事宜之機關合作;

(己) 研究糖品糖之副產品及製糖植物之新用途,

並向理事會提出其認為宜由會員或理事會採取適當行動之建議.

第十五章 特殊情形下義務之免除

第五十六條

義務之免除

(一) 遇未經本協定明白規定之特殊情形或緊急狀況或不可抗力而有必要時理事會倘從會員所提說明可知該會員如依本協

定履行某項義務確有重大困難或實同課以有失公平之負擔,得以特種表決免除其義務。

(二) 理事會依本條第(一)項免除會員義務時,應明定免除會員此項義務之條件、期間及免除之理由。

(三) 會員境內存有可供輸出糧品之數量於供應境內消費及儲留存貨後超出該會員基本輸出權利歷時一年以上,不構成請求理事會免除限額義務之唯一根據。

第十六章 爭端及控訴

第五十七條

爭 端

(一) 關於本協定之解釋或適用問題之任何爭端,倘牽涉各造未能解決,經爭端一造之請求,應提交理事會裁決。

(二) 遇有任何爭端業已依據本條第(一)項之規定提交理事會時,得由佔表決權總數三分之一以上之過半數會員請求理事會於討論後徵求依本條第(三)項組成之諮詢團體對於爭執事項之意見,然後再為裁決。

(三)(甲) 除經理事會一致議定其他辦法外,諮詢團體應由下列人員組成之:

(i) 由輸出會員提名二人,一人對爭端所涉同類事項富有經驗,另一人具有法律資望及經驗;

(ii) 由輸入國提名具有相同資格之二人;

(iii) 主席一人,由依上開(i)(ii)兩目提名之四人一致

同意選之,如四人不能同意時,由理事會主席選派之。

(乙) 所有隸籍會員之人民皆得充任諮詢團體人員。

(丙) 獲選充任諮詢團體人員者應以個人資格執行職務,不得接受任何政府之訓示。

(丁) 諮詢團體之費用由理事會支付之。

(四) 諮詢團體應向理事會提出意見及其理由;理事會於審查所有有關資料後,應以特種表決裁決爭端。

第五十八條

理事會就會員之控訴
及不履行義務所採取之行動

(一) 關於任何會員不履行其依本協定所負義務之控訴,經提出控訴之會員之請求,應提交理事會裁決之,但在裁決前應先與關係會員相商。

(二) 理事會判定會員違反其依本協定所負之義務應以配分過半數表決為之,並應指明違約行為之性質。

(三) 遇理事會判定一會員確有違反本協定之行為,不論係基於控訴結果或有其他根據,得於不妨礙本協定其他條款特別規定之其他措施之情形下,以特種表決:

(i) 停止該會員行使其在理事會及執行委員會內之表決權,如認為必要,並

(ii) 停止該會員之其他權利,包括在理事會或其所屬委員會內之被選舉資格或擔任職務之權利,直至其履

行義務之時為止；倘此種違約行為重大損害本協定之施行，則

(iii) 依本協定第六十四條採取行動。

第十七章 最後條款

第五十九條

簽署

本協定應於聯合國會所聽由被邀出席一九六八年聯合國糖業會議之各國政府簽署，至一九六八年十二月二十四日為止。

第六十條

批准

本協定須經簽署國政府各依其本國憲法程序予以批准，接受或核可。除依照本協定第六十一條之規定外，批准書、接受書或核可書至遲應於一九六八年十二月三十一日送交聯合國秘書長存放。

第六十一條

政府之通知

(一) 簽署國政府倘不能於第六十條所訂期限內遵從該條之規定，得通知聯合國秘書長，擔允設法儘速謀求依其本國憲法程序批准、接受或核可，無論如何不遲於一九六九年七月一日。任何政府經理事會與其商定加入條件者亦得通知聯合國秘書長，承允儘速完成加入本協定所應有之憲法程序，至遲於訂定此種條件後六個月內為之。

(二) 凡已依照本條第(一)項提送通知書之政府倘理事會確信其不能於一九六九年七月一日前交存批准書、接受書或核可書，得准許於較後日期交存此項文書，但無論如何，不得遲於一九六九年十二月三十一日。此等政府具有觀察員之地位，直至其表示暫時實施本協定為止。

第六十二條

暫時實施本協定之表示

(一) 依第六十一條提出通知書之任何政府並得於通知書內表示或以後隨時表示，暫時實施本協定。

(二) 表示暫時實施本協定之政府在本協定生效期間，不論暫時或確定生效，並在其送存批准書、接受書、核可書或加入書或撤回其表示之前，應為本協定暫時會員，直至依第六十一條所提通知書內之期限屆滿為止。但如理事會確信該政府之未送存上項文書係出於完成憲法程序之困難，理事會得延長該政府之暫時會員地位，至較後之特定日期為止。

(三) 本協定暫時會員在批准、接受或核可或加入本協定之前，應視為本協定之締約國。

第六十三條

生效

(一) 本協定應於一九六九年一月一日或於嗣後六個月內任何一日確定生效，倘屆時依附件乙所訂分配辦法，佔輸出國表決權總數百分之六十及輸入國表決權總數百分之五十之政府將批准書、接受書或核可書送交聯合國秘書長存放。嗣後本協定倘在暫

時生效,則於交存之批准書、接受書、核可書或加入書到達此項應有之百分數時,亦應確定生效.

(二) 本協定應於一九六九年一月一日或於其後六個月內任何一日暫時生效,倘至該日,依本條第(一)項規定表決權總數之政府交存批准書、接受書或核可書,或表示暫時實施本協定. 在本協定暫時生效期間,已送存批准書、接受書、核可書或加入書之政府及表示暫時實施本協定之政府,應為本協定之暫時會員.

(三) 凡已送存批准書、接受書、核可書或加入書之各國政府得於一九六九年一月一日或其後十二個月內任何日期及嗣後本協定暫時生效期間每次屆滿六個月,決定使本協定之全部或一部在彼此間確定生效. 此等政府並得決定使本協定暫時生效,或繼續暫時生效或失效.

第六十四條

加 入

(一) 凡被邀出席一九六八年聯合國糖業會議之政府及任何其他政府而為聯合國會員國或聯合國任何專門機關會員國者皆得加入本協定,加入條件由理事會與關係政府商定之. 加入應以加入書送交聯合國秘書長存放.

(二) 理事會得於訂定前項所稱條件時,以特種表決確定下列國家之基本輸出額數,並應視為列於第四十條:

(甲) 未列於該條之國家;

(乙) 列於該條而未於本協定生效之日起十二個月內加入之國家; 但此等國家如經列入第四十條並於本

協定生效之日起十二個月內加入者應適用該條所訂之相對頓數。

第六十五條

保留

(一) 除本條第(二)項所稱者外，不得對本協定任何規定提出保留。

(二)(甲) 凡在一九六八年十二月三十一日為一九五八年國際糖業協定當事國或為其後任何議事書當事國而曾提出一項以上之保留之任何政府，得於簽署、批准、接受、核可或加入本協定時提出措詞或效力與以前所提保留相同之保留。

(乙) 凡有權成為本協定當事國之任何政府得於簽署、批准、接受、核可或加入時提出不影響本協定經濟作用之保留。關於某項保留是否屬於本款範圍所引起之爭議應依本協定第五十七條所載程序解決之。

(丙) 任何其他保留應由理事會審查並以特種表決決定是否可以接受以及在何種條件下接受。此種保留須經理事會作成決定後，方能生效。

第六十六條

對領土之適用

(一) 任何政府得於簽署，或交存批准書、接受書、核可書或加入書時或嗣後隨時通知聯合國秘書長聲明本協定適用於由該國對外關係最後責任之任何領土；本協定即自送達此項通知之

日或自本協定對該國生效之日起適用於通知書所列各領土，並以較後之日期為準。

(二) 依本條第(一)項適用本協定之領土嗣後獲得獨立時，該領土之政府得於獲得獨立後九十日內，通知聯合國秘書長，聲明承受本協定締約國之權利義務。該政府即自送達此項通知之日起成為本協定當事國。倘該當事國為輸出國，且未經列於第四十條，理事會應與該國磋商後以特種表決規定其基本輸出噸數，並應視為列於該條。倘上述當事國業經列於第四十條，即以該條個別規定之基本輸出噸數為其基本輸出噸數。

(三) 任何締約國倘欲行使依第四條所享有關於由其督負對外關係最後責任之任何領土之權利，得於送存批准書、接受書、核可書或加入書時或嗣後隨時以通知書向聯合國秘書長表達此意後行使之。倘單獨成為會員之領土為輸出國，且未經列於第四十條，理事會應與該國磋商後，以特種表決規定其基本輸出噸數，並應視為列於第四十條。倘該領土業經列於第四十條，即以該條個別規定之基本輸出噸數為該領土之基本輸出噸數。

(四) 凡依本條第(一)項提出聲明之締約國嗣後得隨時通知聯合國秘書長，聲明通知書所列領土不適用本協定；本協定即應於送達此項通知書之日起，不適用於該領土。

第六十七條

自動退出

任何會員倘認為本協定之實施或任何其他原因，嚴重損害其權益，得向理事會陳述其受害情形，理事會應於三十日內審查此事。倘關係會員認為雖經理事會調停，其權益仍受嚴重損害時，得於第

一限額年度終止後隨時向聯合國秘書長提送書面退約通知,退出本協定。退約於聯合國秘書長收到通知九十日後生效。

第六十八條

除名

倘理事會查明會員有不履行其依本協定所負義務情事,並決定此種情事對本協定之施行有重大損害時,得以特種表決將該會員逐出組織。理事會應將此項決定立即通知聯合國秘書長。該會員於理事會作成決定九十日後終止為本組織會員,倘係締約國,終止為本協定當事國。

第六十九條

清算退約或除名會員帳目

(一) 理事會清算退約或除名會員帳目。本組織保有退約或除名會員已付款項,此項會員仍負償付退約或除名生效時欠本組織款項之義務;但遇締約國因不能接受修正案而依照第七十一條第(二)項退出或終止參加本協定時,理事會應依其認為公允之辦法清算帳目。

(二) 退約或被除名或因其他緣故終止參加本協定之會員無權分享本組織清算後收益或其他資產;亦不分擔本協定終止時本組織所有之虧絀。

第七十條

期限及檢討

(一) 除經理事會依本條第(三)項提早終止外,本協定有效期間為五年,自其最初生效之限額年度始期起算,不問彼時或確定生效。

(二) 理事會應於第三限額年度屆終前,檢討本協定施行情形,如認為必要,並向本協定當事國建議修正案或安排商訂新協定。

(三) 理事會得隨時以特種表決決定終止本協定,並規定終止之日期及條件。遇此種情事,理事會應於完成清算本組織所需期間繼續存立,並應有為達到此目的所必需之職權。

第七十一條

修正

(一) 理事會得以特種表決,向締約國建議本協定修正案。理事會得訂定日期,逾期由各締約國通知聯合國秘書長接受修正案。修正案應於聯合國秘書長收到至少代表輸出會員百分之七十五,至少佔輸出會員表決權總數百分之八十五之締約國及至少代表輸入會員百分之七十五,至少佔輸入會員表決權總數百分之八十之締約國所提送之接受通知書一百日後生效,或於理事會以特種表決決定之較後日期生效。理事會得規定期間,由各締約國通知聯合國秘書長接受修正案,倘修正案於期間屆滿時尚未生效,應認為撤回。理事會應供給秘書長必要消息,藉資決定已收到之接受通知書是否足使修正案生效。

(二) 任何會員倘於此項修正案生效之日尚未有人為其提送接受修正案之通知書,得以書面通知聯合國秘書長,於該限額年度屆終時或於理事會決定之較早日期退出本協定,但不因此免除其在退出前因本協定而起之義務。此項退約會員無遵守使其退約之修正案之規定之義務。

第七十二條

聯合國秘書長之通知

聯合國秘書長應將各國交存批准書、接受書、核可書或加入書及依第六十一條交存通知書事以及本協定暫時或確定生效之日期通知聯合國或其任何專門機關之所有會員國。秘書長應將依第六十六條提送之通知書，依第六十七條提送之退約通知，依第六十八條所為之除名，修正案依第七十一條第（一）項生效或認為撤回之日期及依第七十一條第（二）項所為之退約通知，所有締約國。

為此，下列代表各秉其本國政府正式授予之權，謹於簽字側面所載日期，簽署本協定，以昭信守。

本協定中、英、法、俄、西文各本同一作準。各該文正本送交聯合國檔案庫存放，秘書長應將其正式副本分送各簽署國或加入國。

附件甲

已發展輸入會員
依照第五十一條所作特殊承諾

下列已發展輸入會員依照第五十一條承諾如下：

加拿大　執行國內政策，決不鼓勵糖品生產超出國內消費量百分之二十。

芬蘭　不增加種植甜菜區域面積逾二五，〇〇〇公頃。

日本　以每年輸入不少於一，五〇〇，〇〇〇噸為目標，此外，將來國內消費量增加超過二，一〇〇，〇〇〇噸時，另按超出量增加輸入糖品百分之三十五。

紐西蘭　擬繼續輸入國內消費所需之全部糖品。

瑞典　繼續執行限制甜菜生產之政策，並承諾不使種植甜菜區域之面積增至超出最近業經減少之程度，即整數四〇，〇〇〇公頃。

瑞士　以保證輸入糖品不少於國內消費量百分之七十為目標。

聯合王國　每年至少輸入糖品一，八〇〇，〇〇〇噸。

註：挪威輸入國內消費所需全部糖品。

附件乙

為第六十三條而定之表決權數分配

轉入會員表決權數

國名	表決權數
保加利亞	6
喀麥隆	5
加拿大	74
中非共和國	5
查德	5
衣索比亞	5
芬蘭	16
迦納	5
愛爾蘭	7
象牙海岸	5
日本	138
肯亞	5
黎巴嫩	5
賴比瑞亞	5

馬拉威	5
馬來西亞	18
摩洛哥	25
紐西蘭	12
奈及利亞	7
挪威	15
葡萄牙	5
西班牙	13
瑞典	10
瑞士	22
敘利亞	5
突尼西亞	7
蘇維埃社會主義共和國聯邦	200
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國	153
美利堅合衆國	200
越南共和國	17
總計	1,000

輸出會員表決權數

國名	表決權數
阿根廷	9
澳大利亞	109
玻利維亞	5
巴西	70
英屬宏都拉斯	5
中國(台灣)	55
哥倫比亞	16
剛果(布拉薩市)	5
哥斯大黎加	5
古巴	200
捷克斯拉夫	39
丹麥	5
多明尼加共和國	20
厄瓜多	5
薩爾瓦多	5
歐洲經濟聯盟	62
斐濟	16
加地馬拉	5
海地	5
宏都拉斯	5
匈牙利	9
印度	38

印度尼西亞	10
馬達加斯加	5
模里西斯	23
墨西哥	28
尼加拉瓜	5
巴拿馬	5
巴拉圭	5
秘魯	14
菲律賓	28
波蘭	41
羅馬尼亞	7
南非	60
史瓦濟蘭	6
泰國	5
土耳其	10
烏干達	5
委內瑞拉	5
西印度羣島 —	45

安提瓜	(5)
巴貝多	(5)
蓋亞那	(11)
牙買加	(13)
聖基茨—尼維斯—安圭拉	(5)
千里達及托貝哥	(6)
總計	1,000

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1968 ГОДА

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

ЦЕЛИ

Цели настоящего Международного соглашения по сахару (именуемого в дальнейшем Соглашением), в которых учтены рекомендации, содержащиеся в Заключительном акте первой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (именуемой в дальнейшем ЮНКТАД), состоят в следующем:

a) поднять уровень международной торговли сахаром, в частности для увеличения экспортной выручки экспортирующих развивающихся стран;

b) поддержать стабильную цену на сахар, которая обеспечит приемлемый уровень прибыли для производителей, но не будет способствовать дальнейшему расширению производства в развитых странах;

c) обеспечить поставки сахара, достаточные для удовлетворения потребностей стран-импортеров по справедливым и приемлемым ценам;

d) увеличить потребление сахара и, в частности, содействовать мерам по поощрению его потребления в странах с низким уровнем потребления на душу населения;

e) привести мировое производство и потребление сахара в более полное соответствие;

f) содействовать координации политики в области сбыта сахара и организации рынка сахара;

g) обеспечить для сахара из развивающихся стран соответствующую долю рынков развитых стран и все более широкий доступ на эти рынки;

h) внимательно следить за использованием любых видов заменителей сахара, включая цикламаты и другие искусственные подслащивающие вещества; и

i) содействовать международному сотрудничеству в вопросах, связанных с сахаром.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

1) « Организация » означает Международную организацию по сахару, создаваемую в соответствии со статьей 3;

2) « Совет » означает Международный совет по сахару, создаваемый в соответствии со статьей 3;

3) « участник » означает Договаривающуюся сторону Соглашения или территорию или группу территорий, которые указаны в уведомлении, представляемом согласно пункту 3 статьи 66;

4) « развивающийся участник » означает любого участника в Латинской Америке, в Африке, за исключением Южной Африки, в Азии, за исключением Японии, и в Океании, за исключением Австралии и Новой Зеландии; этот термин также охватывает Грецию, Португалию, Испанию, Турцию и Югославию;

5) « развитый участник » означает любого участника, за исключением развивающихся участников;

6) « экспортирующий участник » означает участника, который является нетто-экспортером сахара;

7) « импортирующий участник » означает участника, который является нетто-импортером сахара;

8) « участник, который импортирует сахар », означает любого импортирующего сахар участника, который может быть как нетто-импортером, так и нетто-экспортером сахара;

9) « специальное большинство голосов » означает большинство в две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими экспортирующими участниками, и большинство в две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, при раздельном подсчете голосов;

10) « комплексное большинство в две трети голосов » означает большинство участников, представляющих две трети общего числа голосов экспортирующих участников, и большинство участников, представляющих две трети общего числа голосов импортирующих участников, при раздельном подсчете голосов;

11) « комплексное простое большинство голосов » означает большинство голосов, поданных большинством присутствующих и голосующих экспортирующих участников, и большинство голосов, поданных большинством присутствующих и голосующих импортирующих участников, при раздельном подсчете голосов;

12) « финансовый год » означает контингентный год;

13) « контингентный год » означает период с 1 января по 31 декабря включительно;

14) « тонна » означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг, а « фунт » означает английский торговый фунт; количества сахара, указываемые в Соглашении, выражаются в переводе на сахар-сырец в весе нетто (любое количество сахара в переводе на сахар-сырец означает эквивалентное по содержанию сахарозы количество сахара-сырца, поляризация 96 градусов);

15) « сахар » означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, который производится из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассу высшего сорта, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, используемого для пищевых целей, однако:

a) понятие « сахар », как он определен выше, не включает конечную мелассу или низкосортные виды нецентрифугованного сахара, изготовленного примитивными методами, или — за исключением сахара, упоминаемого в приложении А — сахар, не предназначенный к использованию для пищевых целей и идущий на иные цели; Совет может определить условия, на которых сахар считается предназначенным к использованию не для пищевых, а для иных целей;

b) если Совет находит, что расширяющееся использование сахарных смесей создает угрозу для осуществления целей Соглашения, то эти смеси считаются сахаром в соответствии с содержанием сахара в них; превышение экспортируемого количества таких смесей над количеством, которое было экспортировано до вступления в силу Соглашения, вычитается из экспортного контингента соответствующего экспортирующего участника в соответствии с содержанием сахара в таких смесях;

16) « свободный рынок » означает общий объем импорта нетто на мировом рынке, за исключением импорта, охватываемого статьями 35-38, включительно, и пунктом 3 статьи 39;

17) « импорт нетто » означает общий объем импорта сахара за вычетом общего объема экспорта сахара;

18) « экспорт нетто » означает общий объем экспорта сахара (исключая сахар, который поставлен в виде судовых запасов на суда, запасающиеся продовольствием в отечественных портах) за вычетом общего объема импорта сахара;

19) « основной экспортный тоннаж » означает количество, указанное в статье 40;

20) « исходный экспортный контингент » означает количество сахара, выделенное экспортирующему участнику в соответствии с пунктом 1 статьи 45 или подпунктом 2 « а » статьи 48;

21) « действующий контингент » означает исходный экспортный контингент с такими изменениями, которые могут быть в него внесены в соответствии с главой XI ко времени, указанному в тех положениях Соглашения, где применяется этот термин;

22) « основной объем экспорта, выделенный участнику » применительно к подпункту 1 « b » статьи 52 означает для каждого экспортирующего участника основной экспортный тоннаж, выделенный ему в соответствии со статьей 40, или максимальный объем экспорта нетто, выделенный ему в соответствии со статьей 41, плюс в соответствующих случаях основной объем экспорта в непосредственно предшествующем контингентном году, выделенного ему в соответствии со специальными соглашениями, которые предусмотрены в статьях 35-38, включительно;

23) « морская перевозка и отгрузка » применительно к статье 29 включает перевозки сахара по суше, независимо от используемого вида транспорта;

24) « преобладающая цена » означает цену, исчисляемую в соответствии с положениями пункта 2 статьи 33;

25) « вступление в силу » следует понимать, если не предусмотрено иное, как дату временного или окончательного вступления в силу Соглашения;

26) любое упоминание в Соглашении о « правительстве страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1968 года, следует понимать как включающее Европейское экономическое сообщество (именуемое в дальнейшем ЕЭС); в соответствии с этим любое упоминание в Соглашении о « подписании Соглашения » и о « сдаче правительством на хранение ратификационных грамот или актов о принятии, одобрении или присоединении » следует применительно к ЕЭС понимать как включающее подписание Соглашения от имени ЕЭС его компетентным органом и сдачу на хранение документа, который, согласно уставной процедуре Сообщества, должен быть сдан на хранение для заключения международного соглашения.

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ, УЧАСТНИКИ ОРГАНИЗАЦИИ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3

УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ

1) Для проведения в жизнь положений Соглашения и наблюдения за его выполнением настоящим учреждается Международная организация по сахару. Она является преемником Международного совета по сахару, который действовал в соответствии с Международным соглашением по сахару 1958 года.

2) Центральные учреждения этой организации находятся в Лондоне, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3) Организация выполняет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет, его Исполнительного директора и персонал Совета.

Статья 4

УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1) Каждая Договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2) Если любая из Договаривающихся сторон, включая территории, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и на которые распространяется действие Соглашения в соответствии с пунктом 1 статьи 66, состоит из одной или нескольких территориальных единиц, которые самостоятельно могли бы выступать в качестве отдельного экспортирующего участника, и из одной или нескольких территориальных единиц, которые самостоятельно могли бы выступать в качестве отдельного импортирующего участника, то возможно либо коллективное участие в Соглашении Договаривающейся стороны вместе с этими территориями, либо, в случае представления Договаривающейся стороной уведомления согласно пункту 3 статьи 66, независимое от этой Договаривающейся стороны участие — индивидуальное, совместное или по группам — территорий, которые самостоятельно могли бы выступать в качестве отдельного участника, и независимое от этой Договаривающейся стороны участие территорий, которые самостоятельно могли бы выступать в качестве отдельного импортирующего участника.

Статья 5

СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО САХАРУ

1) Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.

2) Каждый участник представлен в Совете одним представителем и, если он сочтет это целесообразным, одним или несколькими заместителями представителя. Участник может также назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 6

ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1) Совет обладает всеми теми полномочиями и выполняет или обеспечивает, чтобы выполнялись все те функции, которые необходимы для проведения в жизнь положений Соглашения.

2) Совет специальным большинством голосов устанавливает такие правила и нормы, которые необходимы для проведения в жизнь положений Соглашения и совместимы с ними, включая правила процедуры Совета и его комитетов, а также финансовые правила и правила относительно персонала Организации. Совет в своих правилах процедуры может предусмотреть процедуры решения некоторых вопросов без созыва заседаний.

3) Совет составляет и хранит такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с Соглашением, и такую другую документацию, которую он считает необходимой.

4) Совет публикует ежегодные доклады и другую информацию, которую он считает необходимой.

Статья 7

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1) На каждый контингентный год Совет избирает из числа делегации председателя и заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2) Председатель и заместитель председателя избираются по следующему принципу: один — из числа делегаций импортирующих участников и другой — из числа делегаций экспортирующих участников. Как правило, каждый контингентный год две категории участников чередуются между собой в избрании своих представителей на каждый из этих постов, при условии, однако, что это не лишает Совет права в исключительных обстоятельствах вторично избрать председателя или заместителя председателя или и того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае такого вторичного избрания какого-либо из должностных лиц неизменно применяется правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3) В случае временного отсутствия как председателя, так и заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих, Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей в зависимости от обстоятельств, с учетом принципа чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4) Ни председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 8

СЕССИИ СОВЕТА

1) Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2) Совет, помимо проведения заседаний в связи с другими обстоятельствами, специально предусмотренными в Соглашении, собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

i) любых пяти участников; или

ii) участников, располагающих не менее 250 голосами; или

iii) Исполнительного комитета.

3) Уведомление о созыве сессий рассылается участникам по крайней мере за тридцать рабочих дней до их открытия, за исключением чрезвычайных случаев, когда такое уведомление рассылается по крайней мере за десять дней до открытия сессии, и случаев, когда в соответствии с положениями Соглашения необходим иной срок.

4) Сессии проводятся в центральных учреждениях Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в центральных учреждениях Организации, а в ином месте, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 9

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1) Экспортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосов и импортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосов.

2) Совет устанавливает в своих правилах процедуры формулы, которые следует использовать при распределении голосов между экспортирующими и импортирующими участниками с соблюдением следующих условий:

a) при голосовании не должно быть дробления голосов;

b) ни один участник не располагает более чем 200 голосами или менее чем 5 голосами.

3) В начале каждого контингентного года Совет на основе формул, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, устанавливает распределение голосов в каждой категории участников, которое остается в силе в течение данного контингентного года, за исключениями, предусмотренными в пункте 4 настоящей статьи.

4) В тех случаях, когда состав участников Соглашения изменяется или когда какой-либо участник временно лишается права голоса или вновь получает право голоса в соответствии с каким-либо положением Соглашения, Совет производит перераспределение общего числа голосов в каждой кетегории участников на основе формулы, упомянутой в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 10

ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1) Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и не может делить свои голоса. Однако он может иначе использовать любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2) Путем письменного извещения председателя, любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника и любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и использовать выделенное ему число голосов на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

Статья 11

РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1) Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым комплексным большинством голосов, поданных членами Совета, если только в Соглашении не предусматривается специальное большинство голосов.

2) При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются.

3) Участники обязуются признавать обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 12

СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1) Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, и другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, межправительственными организациями, как это может быть сочтено целесообразным.

2) Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3) Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективного контакта с международными организациями предприятий по производству и торговле сахаром и предприятий сахароперерабатывающей промышленности.

Статья 13

ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1) Совет может пригласить любую страну, которая не является участником Соглашения, но является членом Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений, принять участие в любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2) Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 12, принять участие в любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 14

СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1) Исполнительный комитет состоит из восьми экспортирующих участников и восьми импортирующих участников, которые избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 15 и могут избираться вторично.

2) Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и кроме того может назначать одного или более заместителей представителя и советников.

3) Исполнительный комитет на каждый контингентный год назначает своего председателя. Он не имеет права голоса и не может быть назначен на новый срок.

4) Исполнительный комитет собирается в центральных учреждениях Организации, если он не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в центральных учреждениях Организации, а в ином месте, такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 15

ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1) Экспортирующие и импортирующие участники — члены Исполнительного комитета, избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками Организации. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями нижеследующих пунктов настоящей статьи.

2) Каждый участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 9, только одному кандидату. Любой участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 10.

3) Избранными считаются восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако никакой кандидат не считается избранным в первом туре голосования, если он не получил по меньшей мере 70 голосов.

4) Если в первом туре голосования избирается менее восьми кандидатов, проводятся следующие туры голосования, в которых правом голоса пользуются только участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять, пока не будет избрано восемь кандидатов.

5) Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных в комитет участников, может, согласно пунктам 6 и 7 настоящей статьи, присоединить свои голоса к голосам, поданным за какого-либо из них.

6) Участник считается получившим то число голосов, которое было первоначально подано за него при голосовании, плюс то число голосов, которое было затем присоединено к этим голосам, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным участником, не превышает 299.

7) Если число голосов, которые считаются полученными каким-либо избранным участником, превышает 299, то участники, которые голосовали за этого избранного в комитет участника или присоединили свои голоса к отданным за него голосам, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них сняли свои голоса, отданные этому участнику, и передали их другому избранному в комитет участнику с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным участником, не превышало 299 голосов.

Статья 16

ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ

1) Совет специальным большинством голосов может возлагать на Исполнительный комитет осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

a) утверждение административного бюджета и установление размеров взносов;

b) установление исходных экспортных контингентов в соответствии с подпунктом 1 « b » статьи 45, принятие мер, предусмотренных в подпункте 2 « e » статьи 49, и решений, предусмотренных в пункте 2 статьи 40;

c) временное лишение участника права голоса и других прав в соответствии с пунктом 3 статьи 58;

d) освобождение от обязательств в соответствии со статьей 56;

e) разрешение споров в соответствии со статьей 57;

f) исключение из числа участников Соглашения в соответствии со статьей 68;

g) прекращение действия Соглашения в соответствии со статьей 70;

h) рекомендации относительно изменения Соглашения в соответствии со статьей 71;

i) пересмотр уровней цен в соответствии с пунктом 4 статьи 48.

2) Совет может в любое время аннулировать передачу Исполнительному комитету любых своих полномочий.

Статья 17

ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1) Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 15, и не может делить эти голоса.

2) Не нарушая положений пункта 1 настоящей статьи и уведомив Председателя в письменной форме, любой экспортирующий или импортирующий участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не присоединил свои голоса к голосам, поданным за одного из избранных участников согласно пункту 5 статьи 15, может при соблюдении положений пункта 6 статьи 15 уполномочить любого экспортирующего или импортирующего участника-члена Исполнительного комитета, в зависимости от конкретного случая, представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3) Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое необходимо для принятия этого решения в Совете.

4) Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет устанавливает в своих правилах процедуры.

Статья 18

КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА И ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1) Кворум на любом заседании Совета составляет большинство участников, представляющих комплексное большинство в две трети общего числа голосов. Если в намеченный день открытия сессии Совета кворум не обеспечивается или если в ходе работы сессии Совета кворум не обеспечивается на трех заседаниях подряд, то Совет созывается через семь дней; с этого момента и до конца данной сессии кворум составляет большинство участников, представляющих комплексное большинство голосов. Представительство участника в соответствии с пунктом 2 статьи 10 рассматривается как его присутствие.

2) Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет большинство участников, представляющих комплексное большинство в две трети общего числа голосов.

Статья 19

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

1) Совет на основании консультаций с Исполнительным комитетом назначает специальным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом в свете условий, которые применяются к назначению соответствующих ему по должности сотрудников межправительственных организаций сходно с данной организацией.

2) Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение любых административных обязанностей, возложенных на него, по претворению в жизнь Соглашения.

3) Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. При разработке таких правил Совет учитывает правила, применяемые к должностным лицам межправительственных организаций, сходно с данной Организацией.

4) Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала не имеет никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

5) Исполнительный директор и персонал не запрашивают и не получают указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого бы то ни было участника или власти, посторонней для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает строго международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА IV. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 20

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1) Организация является юридическим лицом. В частности, она пользуется правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом и ответчиком в суде.

2) В кратчайший возможный срок после вступления в силу Соглашения участник, на территории которого находятся нейтральные учреждения Организации (именуемый в дальнейшем « принимающая страна-участник »), заклю-

чает с Организацией соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала экспертов и представителей участников в период их пребывания на территории принимающей страны-участника в целях выполнения своих функций, причем это соглашение подлежит утверждению Советом.

3) Соглашение, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью Соглашения, и в нем устанавливаются условия прекращения его действия как отдельного акта.

4) Правительство принимающей страны-участника, если иные положения относительно налогов не включены в соглашение, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи,

a) освобождает от обложения налогами оклады, выплачиваемые Организацией ее сотрудникам, за тем исключением, что это освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника;

b) освобождает от обложения налогами имущество, доходы и другую собственность Организации.

ГЛАВА V. ФИНАНСЫ

Статья 21

ФИНАНСЫ

1) Расходы делегаций в Совете, представителей в Исполнительном комитете и представителей в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета оплачиваются соответствующими участниками.

2) Административные расходы в связи с выполнением Соглашения оплачиваются за счет ежегодных взносов, размеры которых устанавливаются в соответствии с положениями статьи 22. Однако, если какой-либо участник требует предоставления специальных услуг, Совет может предложить ему оплатить эти услуги.

3) По административным расходам в связи с выполнением Соглашения ведется соответствующая отчетность.

4) Финансовый год Организации совпадает с контингентным годом.

Статья 22

УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ

1) Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.

2) Размер взноса каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается пропорционально отношению числа голосов, которыми располагает этот участник в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год, к общему числу голосов всех участников. При установлении размеров взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения какого-либо участника права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3) Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу Соглашения, устанавливается Советом на основе голосов, которыми он будет располагать, и срока, остающегося до конца текущего финансового года, однако размеры взносов, установленные на текущий финансовый год, для других участников не изменяются.

4) Если Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного финансового года действия Организации, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

Статья 23

УПЛАТА ВЗНОСОВ

1) Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и срок уплаты наступает в первый день данного финансового года.

2) Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года какой-либо участник не выплатил своего полного взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику выплатить его в кратчайший возможный срок. Если по истечении двух месяцев после этого обращения Исполнительного директора данный участник не выплачивает своего взноса, он лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока не выплатит полную сумму взноса.

3) Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается от каких-либо своих обязательств по Соглашению, если Совет не принимает об этом решение специальным большинством голосов. Его обязанность выплатить свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по данному Соглашению сохраняется.

Статья 24

РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший возможный срок после окончания каждого финансового года Совету для утверждения и опубликования представляются проверенные независимыми бухгалтерами-ревизорами отчетность и баланс Организации за данный финансовый год.

ГЛАВА VI. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 25

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

1) Участники обязуются принимать такие меры, которые необходимы для выполнения ими своих обязательств по Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в осуществлении целей Соглашения.

2) Участники обязуются предоставлять и высылать все статистические данные и информацию, которые, как это может быть определено в правилах процедуры, необходимы Организации для выполнения ею своих функций по Соглашению.

Статья 26

КОНТРОЛЬ ОБЪЕМА ЭКСПОРТА И ИМПОРТА

1) Совет может в любое время принимать меры для установления количеств сахара, экспортированных участниками на свободный рынок и импортированных ими со свободного рынка. Эти меры могут включать выдачу свидетельств о происхождении товара и других грузовых или экспортных документов.

2) Совет может специальным большинством голосов решить, что на экспорт или импорт сахара участниками распространяются такие связанные с документацией меры, которые он может принимать в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 27

НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в их сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, и производителей сахарного тростника и сахарной свеклы.

ГЛАВА VII. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИМПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ И ДРУГИХ УЧАСТНИКОВ, КОТОРЫЕ ИМПОРТИРУЮТ САХАР

Статья 28

ЗАЩИТА ЭКСПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ ОТ ПОСЛЕДСТВИЙ ЭКСПОРТА НЕ УЧАСТВУЮЩИХ В СОГЛАШЕНИИ СТРАН

1) Для того чтобы не участвующие в Соглашении страны не могли получать преимуществ за счет участников, каждый участник обязуется в каждом контингентном году:

a) не допускать импорта сахара из неучаствующих стран, взятых вместе, в количестве, которое в целом превышает средний объем импорта из неучаствующих стран, взятых вместе в течение трехлетнего периода 1966-1968 гг., и

b) запретить весь импорт сахара из неучаствующих стран, если и когда преобладающая цена ниже уровня, указанного в подпункте 2 « j » статьи 48.

2) Ограничение и запрещение, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не применяются к импорту сахара, закупленного:

a) для целей подпункта « a » этого пункта в течение любого периода, когда, в силу положений подпункта 2 « d » статьи 48, контингенты утрачивают силу, и

b) для целей подпункта « b » этого пункта — вплоть до падения преобладающей цены ниже уровня, указанного в подпункте 2 « j » статьи 48, при условии, что соответствующий участник уведомляет Совет о таких закупках.

3) Годы, указанные в подпункте 1 « a » настоящей статьи, могут изменяться Советом в отношении любого участника по просьбе этого участника, если Совет признает, что для такого изменения имеются особые основания.

4) В течение первого года действия Соглашения и до тех пор, пока участники, которые импортируют сахар, не примут на себя обязательства в связи со своей реэкспортной торговлей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, такие импортеры и экспортеры, поставляющие им сахар для реэкспорта, устанавливают между собой процедуры, которые гарантируют поддержание их реэкспортной торговли и поставки им сахара экспортирующими участниками.

5) Любой участник, который считает, что он не может полностью выполнить свои обязательства по настоящей статье и что эти обязательства наносят или угрожают нанести ущерб его реэкспортной торговле сахаром или его торговле продуктами, содержащими сахар, может быть освобожден от выполнения своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи, причем степень такого освобождения от обязательств устанавливается Советом специальным большинством голосов. Совет в своих правилах процедуры определяет обстоятельства и условия, при которых участники могут освобождаться от выполне-

ния своих обязательств с учетом исключительных или срочных обстоятельств, которые возникают в ходе обычной торговли.

6) Совет в своих правилах процедуры устанавливает порядок подготовки и представления докладов каждой сессии Совета и всеобъемлющего доклада по завершении каждого контингентного года, в которых за период, охватываемый каждым докладом, будет, в частности, указано:

a) количество сахара, экспортированного неучаствующими странами во все пункты назначения; и

b) количество сахара, импортированного участниками из неучаствующих стран.

7) Любой импорт участника из какой-либо неучаствующей страны сверх количества, импорт которого ему разрешен в соответствии с настоящей статьей, вычитается из того количества сахара, который этот участник мог бы при обычных условиях импортировать в следующем контингентном году, если Совет не принимает иного решения.

8) Совет в течение 45 дней с начала контингентного года освобождает на данный контингентный год экспортирующих участников от их обязательств по статье 30 перед импортирующими участниками, которые недостаточно удовлетворительно выполнили в предшествующем году свои обязательства по настоящей статье.

Статья 29

СОТРУДНИЧЕСТВО ИМПОРТЕРОВ В МЕРАХ ПО ЗАЩИТЕ ЦЕНЫ

В тех случаях, когда Совет считает это целесообразным, он дает рекомендации участникам, которые импортируют сахар, относительно путей и средств оказания содействия экспортирующим участникам в их мероприятиях, направленных на то, чтобы обеспечить продажу сахара по ценам, которые согласуются с соответствующими положениями Соглашения.

ГЛАВА VIII. ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЭКСПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ

Статья 30

ГАРАНТИИ ПОСТАВОК И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ПОСТАВКАМ

1) Во всех случаях, когда преобладающая цена превышает уровень, указанный в подпункте 2 « j » статьи 48, экспортирующие участники обязуются, не нарушая традиционной структуры торговли между заинтересованными участниками, и в пределах, установленных действующими экспортными контингентами, предлагать импортирующим участникам сахар в количествах,

достаточных для удовлетворения ими своих нормальных потребностей в импорте со свободного рынка.

2) *a*) Через десять дней после того, как преобладающая цена поднимается выше 4,75 цента за фунт, сахар, хранимый в качестве минимальных запасов в соответствии с положениями статьи 53, высвобождается из запасов и предлагается для немедленной продажи и отгрузки импортирующим участникам. Если Совет не принимает иного решения, количество сахара, высвобождаемого таким образом из запасов, составляет 50% общего количества, хранимого в запасах на этот момент в соответствии с положениями статьи 53.

b) Через десять дней после того, как преобладающая цена поднимается выше 5,00 центов за фунт, все остальное количество сахара, хранимого в запасах в соответствии с положениями статьи 53, высвобождается из запасов и предлагается для немедленной продажи и отгрузки импортирующим участникам, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения.

3) Если преобладающая цена превышает 5,25 цента за фунт, экспортирующие участники предоставляют импортирующим участникам приоритет на равных коммерческих условиях перед не участвующими в Соглашении странами во всех предложениях сахара для продажи на свободном рынке, сделанных в период, когда преобладающая цена превышает 5,25 цента за фунт.

4) *a*) Если, несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, преобладающая цена превышает 6,50 цента за фунт, каждый импортирующий участник имеет право по своему усмотрению при условии соблюдения положений пункта 7, подпункта 8 « b » и пунктов 10 и 12 настоящей статьи закупать сахар у каждого из экспортирующих участников, являющихся его традиционными поставщиками, по ценам, не превышающим эквивалента цены, по обязательствам в отношении поставок в количестве, определяемом следующим образом:

i) если преобладающая цена поднимается выше 6,50 цента за фунт в течение четырех месяцев, предшествующих соответствующему контингентному году, или превышает этот уровень по состоянию на 1 сентября года, предшествующего соответствующему контингентному году, — остаток основного обязательства;

ii) если преобладающая цена поднимается выше 6,50 цента за фунт в течение первого квартала соответствующего контингентного года или превышает этот уровень по состоянию на первый день данного контингентного года, — 75% основного обязательства или остаток основного обязательства, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется меньшим;

iii) если преобладающая цена поднимается выше 6,50 цента за фунт в течение второго квартала соответствующего контингентного года или превышает этот уровень по состоянию на 1 апреля данного контингентного года, — 50% основного обязательства или остаток основного

обязательства, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется меньшим;

iv) если преобладающая цена поднимается выше 6,50 цента за фунт в течение седьмого или восьмого месяца соответствующего контингентного года или превышает этот уровень по состоянию на 1 июля данного контингентного года, — 25% основного обязательства или остаток основного обязательства, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется меньшим;

v) если преобладающая цена поднимается выше 6,50 цента за фунт в течение последних четырех месяцев соответствующего контингентного года или превышает этот уровень по состоянию на 1 сентября данного контингентного года, обязательство по поставкам распространяется на следующий контингентный год в соответствии с положениями подпункта 4 « a » « i » настоящей статьи.

b) В настоящей статье:

i) « экспортирующий участник, являющийся традиционным поставщиком », означает экспортирующего участника, который экспортировал сахар через свободный рынок соответствующему импортирующему участнику в течение предыдущих двух календарных лет, а « импортирующий участник, являющийся традиционным покупателем », имеет соответствующее значение;

ii) « основное обязательство » для второго и каждого следующего года действия Соглашения означает среднее количество сахара, экспортированного через свободный рынок экспортирующим участником соответствующему импортирующему участнику в течение предыдущих двух календарных лет;

iii) « остаток основного обязательства » означает основное обязательство минус любое количество сахара, которое участник в течение соответствующего контингентного года уже отгрузил или обязался отгрузить по ценам, эквивалентным цене, по обязательствам в отношении поставок или ниже этого уровня;

iv) « цена по обязательствам в отношении поставок » эквивалентна упомянутой в подпункте 4 « a » настоящей статьи цене на сахар-сырец на базе поляризации 96 градусов, на базе фоб, навалом, включая штивку, порт Карибского бассейна. Однако любой экспортирующий участник может запрашивать более высокую цену по обязательствам в отношении поставок, если он может доказать, что в данный момент он имеет право на такую повышенную цену в соответствии с одним из специальных соглашений, о которых говорится в главе X.

c) Цена белого или рафинированного сахара, предоставляемого для закупок в соответствии с положениями настоящего пункта, может включать разумную надбавку на обработку.

5) Обязательства по поставкам какому-либо импортирующему участнику не должны выполняться таким образом, чтобы в результате общий объем поставок этому участнику в течение соответствующего контингентного года превышал его нормальные потребности для нужд внутреннего потребления и реэкспорта, который обеспечивает нормальное текущее внутреннее потребление других импортирующих участников.

6) Ни от одного из экспортирующих участников нельзя требовать, чтобы он поставлял сахар в соответствии с настоящей статьей таким образом, такого количества или в такой форме, которые несовместимы с его нормальной торговой практикой или с имеющимися у него запасами сахара различного качества и вида, предназначенного на экспорт.

7) Если какой-либо импортирующий участник не осуществит полностью своего права на закупку сахара по своему усмотрению согласно какому-либо положению подпункта 4 « a » настоящей статьи в течение тридцати дней с момента вступления в силу этого положения, соответствующий экспортирующий участник освобождается от выполнения остальной части своих обязательств по поставкам этому импортирующему участнику согласно данному положению на оставшуюся часть соответствующего периода.

8) *a*) Положения пунктов 1 и 3-7 включительно настоящей статьи применяются к импортирующим участникам, которые экспортируют сахар, таким же образом, как они применяются к экспортирующим участникам, при условии, что в случае реэкспорта количества сахара, предоставляемые для закупок, пропорциональны поставкам, которые соответствующие импортирующие участники получают от участников согласно положениям настоящей статьи.

b) Положения предыдущего подпункта применяются также к реэкспорту сахара экспортирующими участниками.

9) Совет создает Комитет по обязательствам в отношении поставок для обеспечения упорядоченного и справедливого применения положений настоящей статьи. Этот Комитет в кратчайший по возможности срок рассматривает рекомендации Совету относительно таких мер, которые представляются необходимыми для достижения целей настоящей статьи в соответствии с принятой процедурой морских перевозок и запродаж. В частности, этот Комитет может рекомендовать:

a) предоставление информации, необходимой для эффективного выполнения обязательств в соответствии с настоящей статьей;

b) процедуры, обеспечивающие эффективное применение положений настоящей статьи к участникам, которые импортируют сахар, реэкспортируемый импортирующими участниками;

c) средства корректирования отдельных обязательств в отношении поставок без изменения общего объема обязательств какого-либо экспортирующего участника без оказания воздействия на общий объем обязательств в отношении любого импортирующего участника в целях приведения их в соот-

ветствие с реальными затруднениями в морских перевозках или в запродажах или с последними изменениями рыночной практики;

d) процедуры обзора применения настоящей статьи и подготовки докладов по этому вопросу;

e) процедур установления эквивалентных цен во исполнение пункта 4 настоящей статьи применительно к торговле между различными участниками.

10) Если какой-либо экспортирующий участник не может в каком-либо конкретном контингентном году поставить импортирующим участникам, являющимся его традиционными покупателями, взятым вместе, полный объем его основных обязательств, он как можно раньше информирует об этом Совет. После рассмотрения всех обстоятельств Совет распределяет сахар, который может быть поставлен соответствующим экспортирующим участником, между импортирующими участниками, являющимися его традиционными покупателями, в соответствии с такими критериями, какие он может счесть целесообразными.

11) Любой участник, который считает, что обязательства, вытекающие из настоящей статьи, не выполняются, может направить представление в Совет. Без ущерба для положений статьи 58 Совет рассматривает также представления в консультации с заинтересованными участниками и дает такие рекомендации, которые он считает целесообразными.

12) Обязательства, принятые экспортирующими участниками согласно настоящей статье, дополняют их права и обязательства в соответствии со специальными соглашениями, упомянутыми в главе X, совместимы с этими правами и обязательствами и не нарушают или ущемляют их.

13) Обязательства в отношении поставок в соответствии с настоящей статьей не распространяются на следующие развивающиеся страны, не имеющие выхода к морю: Боливия, Парагвай и Уганда.

14) Однако никакое положение настоящей статьи не обязывает экспортирующего участника на Восточном побережье Южной Америки принимать цену по обязательствам ниже 6,50 цента за фунт за сахар-сырец на базе поляризации 96 градусов, базе фоб, навалом, включая штивку, порт страны происхождения.

Статья 31

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ САХАРА НЕ УЧАСТВУЮЩИМ В СОГЛАШЕНИИ СТРАНАМ

1) Экспортирующие участники не продают сахар на свободном рынке не участвующим в Соглашении странам на условиях, которые в коммерческом отношении более благоприятны, чем условия, которые участники готовы одновременно предложить участникам, импортирующим сахар со свободного рынка, с учетом нормальной торговой практики и традиционных торговых соглашений и положений статьи 28.

2) Любой участник, который импортирует сахар со свободного рынка и имеет основания полагать, что экспортирующий участник не выполнил своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи, может направлять представления Исполнительному директору. Если после консультации с заинтересованными участниками Исполнительный директор считает, что необходимы дальнейшие меры, он может принять любые меры, которые считает целесообразными для решения вопроса.

3) Никакое положение настоящей статьи не препятствует предоставлению каким-либо экспортирующим участником более благоприятных в коммерческом отношении условий развивающимся импортирующим странам.

Статья 32

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В ОТНОШЕНИИ КОНТИНГЕНТОВ

1) Каждый экспортирующий участник обеспечивает такое положение, при котором его экспорт нетто на свободный рынок в течение контингентного года не превышал его действующий контингент по состоянию на конец этого года. С этой целью ни один из экспортирующих участников не принимает на себя обязательств по экспорту на свободный рынок на данный контингентный год в объеме, превышающем его минимальный объем экспорта, на который он имеет право в соответствии с положениями пункта 2 статьи 49, вплоть до установления исходных экспортных контингентов на этот контингентный год в соответствии с положениями статьи 45. Кроме того, экспортирующие участники принимают такие дополнительные меры, которые Совет может специальным большинством голосов установить для обеспечения эффективного применения системы контингентов.

2) Любой экспортирующий участник, экспорт нетто которого превышает его действующий контингент по состоянию на конец контингентного года не больше чем на 10 000 тонн, или 5% его основного экспортного тоннажа в зависимости от того, какое из этих количеств меньше, не считается нарушившим пункт 1 настоящей статьи.

3) Всякое превышение экспорта нетто в пределах, указанных в пункте 2 настоящей статьи, вычитается из действующего контингента соответствующего участника в следующем контингентном году.

4) Любое первое превышение экспорта нетто за пределы, установленные в пункте 2 настоящей статьи, также вычитается из действующего контингента соответствующего участника в следующем контингентном году, причем этот вычет совершается без ущерба для положений статьи 58.

5) Если экспортирующий участник во второй или следующий раз превышает свой контингент по состоянию на конец контингентного года, то количество сахара, равное помноженному на два количеству, на которое участник превысил пределы, установленные в пункте 2 настоящей статьи, вычитается из действую-

щего контингента данного участника в следующем году, если только Совет специальным большинством голосов не принимает решения об уменьшении вычета. Любой вычет в соответствии с настоящим пунктом совершается без ущерба для положений статьи 58 Соглашения.

6) Каждый экспортирующий участник уведомляет Совет до 1 апреля любого контингентного года о общем объеме своего экспорта нетто на свободный рынок в предыдущем контингентном году.

ГЛАВА IX. ЦЕНЫ

Статья 33

БАЗИСНЫЕ ЦЕНЫ

1) Для целей настоящего Соглашения ценой сахара считается:

a) арифметическое среднее между ценой по сделкам « спот » в соответствии с контрактом № 8 на сахар Нью-Йоркской биржи кофе и сахара и ценой дня на Лондонском рынке сахара после приведения обеих цен к центам США за один английский торговый фунт, франко-борт, навалом, включая штивку, порт Карибского бассейна; или

b) если разница между двумя ценами, упомянутыми выше в подпункте « a », превышает шесть пунктов, более низкая из этих двух цен плюс три пункта.

2) Во всех случаях, когда в Соглашении упоминается о том, что преобладающая цена выше или ниже какой-нибудь указанной цифры, то это условие считается выполненным, если средняя цена в течение последовательных семнадцати рыночных дней была в зависимости от обстоятельств выше или ниже указанной цифры при условии, что в первый день этого периода и не менее двенадцати дней в рамках этого периода цена также была в зависимости от обстоятельств выше или ниже указанной цифры.

3) В случае, когда какая-либо из цен, о которых говорится в подпункте 1 « a » настоящей статьи, неизвестна или не соответствует цене, по которой продается на свободном рынке сахар, базис поляризации 96 градусов, то Совет специальным большинством голосов принимает решение воспользоваться такими другими критериями, которые он считает необходимыми; такие критерии основываются на котировках по сделкам « спот » на признанных биржах сахара с учетом относительного объема торговли и того, в какой степени эти биржи отражают мировые цены.

ГЛАВА X. СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 34

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

1) Ни одно из положений других глав Соглашения не нарушает и не ограничивает права и обязанности участников по специальным соглашениям,

указанных в статьях 35, 36, 37, 38 и 39. Статус этих специальных соглашений предусмотрен в этих статьях, при условии выполнения положений пунктов 2-4 настоящей статьи.

2) Участники признают, что основные экспортные тоннажи, определенные в статье 40, основываются на неизменности и стабильности специальных соглашений, указанных в статьях 35, 36, 37, 38 и 39. Если в членском составе одного или нескольких специальных соглашений, указанных в статьях 35, 36, 37 и 38, происходит какое-либо изменение, и это изменение затрагивает какого-либо участника, или если существенно изменяется положение одного или нескольких участников, являющихся членами одного или нескольких из этих соглашений, то созывается заседание Совета для рассмотрения вопроса о внесении соответствующих компенсирующих изменений в основные экспортные тоннажи, определенные в статье 40, в соответствии со следующей процедурой:

a) при условии выполнения положений подпунктов « b », « c » и « d » настоящего пункта основные экспортные тоннажи соответствующего участника или соответствующих участников сокращаются на полный объем любого увеличения (или увеличиваются на полный объем любого сокращения или устанавливаются на уровне, равном полному объему любого сокращения) годового объема экспорта, на который они имеют право по соответствующему специальному соглашению или соглашениям, в результате вышеуказанных изменений их членского состава или положения участников;

b) в тех случаях, когда, согласно подпункту « a » настоящего пункта, в основные экспортные тоннажи вносятся компенсирующие изменения, Совет также принимает любые необходимые промежуточные меры, охватывающие год, в котором происходят такие изменения;

c) в тех случаях, когда предусмотренное в подпунктах « a » и « b » настоящего пункта компенсирующее изменение основных экспортных тоннажей, определенных в статье 40, невозможно, поскольку упомянутые выше изменения членского состава или положения участников специальных соглашений влекут за собой серьезные структурные изменения рынка сахара или существенное изменение положения какого-либо крупного поставщика или каких-либо крупных поставщиков в рамках любого из таких специальных соглашений, Совет дает рекомендации Договаривающимся сторонам об изменении Соглашения в соответствии с положениями статьи 71 или о немедленном проведении переговоров об изменении основных экспортных тоннажей. Вплоть до изменения основных экспортных тоннажей в результате такого изменения Соглашения или таких переговоров, изменение или определение основных экспортных тоннажей осуществляется на временной основе;

d) любой участник или участники, которые не удовлетворены результатами переговоров, предусмотренных в подпункте « c » настоящего пункта, могут выйти из Соглашения в соответствии с положениями статьи 67.

3) Участники, которые импортируют сахар на основании специальных соглашений, указанных в статьях 35, 36, 37 и 38, принимают меры к тому,

чтобы Совет был информирован в деталях об этих соглашениях, о количествах сахара, импортируемого в соответствии с такими соглашениями в течение каждого года действия настоящего Соглашения, и о любом изменении характера этих соглашений в течение 30 дней со дня такого изменения.

4) Участники любого из специальных соглашений, указанных в статьях 35-39 включительно, ведут торговлю сахаром в рамках этих соглашений без ущерба для целей Соглашения. Когда специальные соглашения связаны с реэкспортом сахара на свободный рынок, участники, входящие в такие соглашения, принимают меры, которые они считают целесообразными для обеспечения положения, при котором в тех случаях, когда в соответствующих статьях настоящей главы не указаны конкретные количества, любое расширение торговли по таким соглашениям за пределы годового объема торговли до вступления в силу настоящего Соглашения, не приводило к увеличению реэкспорта на свободный рынок.

Статья 35

ЭКСПОРТ В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ СОДРУЖЕСТВА НАЦИЙ ПО САХАРУ 1951 ГОДА

Экспорт в Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии по Соглашению Содружества наций по сахару 1951 года в пределах действующих контингентов по согласованной цене, установленных в соответствии с этим соглашением, не вычитается из действующих экспортных контингентов, устанавливаемых в соответствии с главой XI настоящего Соглашения.

Статья 36

ЭКСПОРТ КУБЫ В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАНЫ

1) Экспорт Кубы в социалистические страны не вычитается из ее действующего экспортного контингента, устанавливаемого согласно главе XI, за исключениями, предусмотренными в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

2) В число стран, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, входят СССР, Чехословакия, Польша, Венгрия, Югославия, Румыния, Болгария, Китай (континентальный), Северная Корея, Восточная Германия, Северный Вьетнам, Албания, Монголия.

3) Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к экспорту Кубы в Чехословакию, Венгрию и Польшу, если он превышает 250 000 тонн.

4) Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи в случае, если экспорт Восточной Германии и Китая (континентального) на свободный рынок в какой-либо контингентный год в общем объеме превышает 300 000 тонн, такое превышение вычитается из действующего контингента Кубы на следующий контингентный год, устанавливаемого согласно главе XI Соглашения, но только в том случае, если экспорт Кубы в эти страны в этот же контингентный

год превысил 910 000 тонн и только в пределах такого превышения. В течение первого контингентного года действия Соглашения Совет устанавливает процедуру исчисления ежегодного экспорта Восточной Германии и Китая (континентального) на свободный рынок.

Статья 37

ЭКСПОРТ В СООТВЕТСТВИИ С АФРО-МАЛАГАСИЙСКИМ СОГЛАШЕНИЕМ ПО САХАРУ

Экспорт, охватываемый Афро-Малагасийским соглашением по сахару, в пределах квоты по гарантированной цене, установленной в соответствии с этим соглашением, не вычитается из действующих экспортных контингентов, устанавливаемых в соответствии с главой XI настоящего Соглашения.

Статья 38

ЭКСПОРТ В СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Экспорт сахара в Соединенные Штаты Америки для потребления в пределах страны не вычитается из действующих экспортных контингентов, устанавливаемых в соответствии с главой XI настоящего Соглашения. Независимо от любого другого положения Соглашения, применимого к импортирующим участникам, обязательства Соединенных Штатов по данному Соглашению утрачивают силу после 1971 года и органичиваются теми из предусмотренных в настоящем Соглашении обязательств, которые не противоречат внутренним законам Соединенных Штатов.

Статья 39

СТАТУС И ЭКСПОРТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

1) Без ущерба для положений статьи 36 учитывается весь импорт Союзом Советских Социалистических Республик любого происхождения и, таким образом, СССР предоставляется статус импортирующего участника настоящего Соглашения.

2) Без ущерба для своего статуса, установленного в пункте 1 настоящей статьи, СССР, став участником Соглашения, обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в 1969 году до 1,1 млн. тонн. К концу 1969 года и к концу 1970 года Совет определит соответствующие количества на 1970 год и 1971 год, соответственно, которые должны быть не меньше 1,1 млн. тонн и не больше 1,25 млн. тонн в каждом из указанных лет.

3) В количества, указанные в пункте 2 настоящей статьи на 1969 год, и в тоннажи, которые будут впоследствии установлены на 1970 год и 1971 год в соответствии с этим пунктом, не входит любой экспорт СССР в те страны, которые упомянуты в пункте 2 статьи 36.

4) Экспорт СССР, осуществляемый в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, не подлежит каким-либо сокращениям в соответствии с главой XI настоящего Соглашения.

5) СССР освобождается от выполнений положений пункта 2 настоящей статьи в течение любого периода, когда согласно подпункту 2 « d » статьи 48 контингенты не имеют силы.

ГЛАВА XI. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 40

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ ТОННАЖИ

1) *a*) Для целей настоящей главы и в течение первых трех лет действия Соглашения экспортирующим странам или группам экспортирующих стран выделяются следующие основные экспортные тоннажи:

Графа I (страны)	*Графа II (тоннажи в тысячах тонн)*	*Графа III (тоннажи в тысячах тонн)*
Аргентина	25	
Австралия	1 100	
Боливия		10
Бразилия	500	
Британский Гондурас	22	
Китай (Тайвань)	630	
Колумбия	164	
Конго (Браззавиль)	41	
Куба	2 150	
Чехословакия	270	
Дания	41	
Доминиканская Республика	75	
Эквадор		10
О-ва Фиджи	155	
Гаити		10
Венгрия	51	
Индия	250	
Мадагаскар	41	
О-в Маврикий	175	
Мексика	96	
Панама		10
Парагвай		10
Перу	50	
Польша	370	
Румыния	46	
Южная Африка	625	
Свазиленд	55	
Таиланд	36	

Графа I (*страны*)	*Графа II* (*тоннажи в тысячах тонн*)	*Графа III* (*тоннажи в тысячах тонн*)
Турция	60	
Уганда	39	
Венесуэла		17
Пул Центральноамериканского общего рынка (Гватемала, Гондурас, Коста-Рика, Никарагуа, Сальвадор)		55
Европейское экономическое сообщество (Бельгия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция)	300	
Вест-Индия (Антигуа, Барбадос, Гвиана, Сент-Киттс-Невис-Ангилья, Тринидад и Тобаго, Ямайка)	200	

b) Несмотря на положения подпункта « a » настоящего пункта, указанные ниже страны имеют на 1970 год и 1971 год следующие основные экспортные тоннажи:

	1970 (*тоннажи в тысячах тонн*)	*1971* (*тоннажи в тысячах тонн*)
Аргентина	555	55
Доминиканская Республика	140	186
Перу	75	100

2) При проведении обзора, упомянутого в пункте 2 статьи 70, Совет специальным большинством голосов устанавливает основные экспортные тоннажи на четвертый и пятый годы действия Соглашения. В случае если Совет не принимает никакого решения, то остаются в силе основные экспортные тоннажи, включенные или считающиеся включенными в пункт 1 настоящей статьи, по состоянию на третий год.

3) В тех случаях, когда основные экспортные тоннажи в пункте 1 настоящей статьи выделяются группам стран, любая неиспользованная часть тоннажа любой из стран в рамках этой группы перераспределяется между другими членами этой группы.

4) Для целей распределения их основного экспортного тоннажа и перераспределений неиспользованной части контингентов, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи и в статье 47, страны, входящие в пул Центральноамериканского общего рынка, считаются обладающими равными долями общего основного экспортного тоннажа пула.

5) Экспорт Уганды в пределах Восточноафриканского сообщества, если он в целом не превышает 10 000 тонн, не вычитается из ее действующего

контингента; это количество не подлежит никаким изменениям согласно настоящей главе. Если Кения и Танзания становятся экспортирующими участниками, то положения пункта 3 настоящей статьи применяются к этим трем странам Восточноафриканского сообщества по их просьбе.

6) Несмотря на положение статьи 36, весь импорт Чехословакии, Венгрии и Польши, независимо от страны происхождения, вычитается из общего объема экспорта этих стран при исчислении объема их экспорта нетто на свободный рынок.

7) Тот факт, что одна из развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, с основным экспортным тоннажем в 10 000 тонн не использовала свой действующий контингент или свою долю в результате перераспределения неиспользованной части контингентов в течение одного года или нескольких лет действия настоящего Соглашения, не является основанием для того, чтобы считать ее не выполнившей своих обязательств по Соглашению и подлежащей лишению основного тоннажа при последующих пересмотрах настоящей статьи.

Статья 41

МАКСИМАЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ЭКСПОРТА НЕТТО

1) Объем экспорта нетто, на который имеет право Индонезия, составляет не более 81 000 тонн в любом контингентном году действия Соглашения. Этот объем не подлежит никаким изменениям в соответствии с положениями настоящей главы.

2) Объем экспорта нетто, на который имеют право Филиппины, составляет не более 60 000 тонн в любом контингентном году, когда совокупный объем действующих контингентов превышает 100% общей суммы основных экспортных тоннажей. Этот объем не подлежит никаким изменениям в соответствии с положениями настоящей главы.

Статья 42

ПРОЧИЙ ДОПУСТИМЫЙ ЭКСПОРТ НЕТТО

Развивающийся участник, который является импортирующим участником, может, надлежащим образом уведомив Совет до начала контингентного года, экспортировать сахар в количествах, превышающих объем его импорта, при условии, что к концу данного контингентного года его экспорт нетто не превышает 10 000 тонн. Это количество не рассматривается как основной экспортный тоннаж и не подлежит никаким изменениям в соответствии с положениями настоящей главы.

Однако соответствующие участники подчиняются таким условиям, которые могут быть установлены Советом в отношении экспорта экспортирующих участников.

Статья 43

БЕЗВОЗМЕЗДНЫЕ ПОСТАВКИ САХАРА

1) Объем бесвозмездных поставок сахара каким-либо экспортирующим участником, не предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, вычитается из действующего контингента поставляющего участника и регулируется положениями Соглашения относительно ограничения экспорта на свободный рынок.

2) Объем безвозмездных поставок сахара каким-либо экспортирующим участником через программы помощи Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений не вычитается из действующего контингента поставляющего участника, если Совет не принимает иного решения.

3) Совет устанавливает условия, на которых безвозмездные поставки сахара каким-либо экспортирующим участником, не охваченные пунктом 2 настоящей статьи, не вычитаются из действующего контингента поставляющего участника. Эти условия предусматривают, в частности, предварительную консультацию и соответствующие гарантии сохранения нормальной структуры торговли. Никакой сахар, безвозмездно поставляемый таким образом, не подпадает под действие положений настоящего пункта о сохранении без изменений действующего контингента, если он не предназначается исключительно для внутреннего потребления в получающих странах.

4) Обо всех безвозмездных поставках сахара экспортирующим участником поставляющий участник немедленно уведомляет Совет. Без ущерба для пунктов 2 и 3 настоящей статьи в любом случае, когда какой-либо участник считает, что какая-либо из безвозмездных поставок наносит или может нанести ущерб его интересам, он может обратиться в Совет с просьбой рассмотреть этот вопрос. Совет на основании этой просьбы рассматривает этот вопрос и дает такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

5) В свой ежегодный доклад Совет включает сообщение о положении с безвозмездными поставками сахара.

Статья 44

ФОНД ПОМОЩИ НА СЛУЧАЙ БЕДСТВЕННОГО ПОЛОЖЕНИЯ

1) Совет учреждает на каждый контингентный год специальный Фонд помощи на случай бедственного положения в размере до 150 000 тонн для использования по усмотрению Совета в особых случаях возникновения бедственного положения в развивающихся участниках, которые располагают сахаром, предназначенным на экспорт, в количестве, превышающем разрешенный им по Соглашению уровень экспорта.

2) В первую очередь этот Фонд используется для помощи небольшим развивающимся участникам, экспортная выручка которых зависит главным

образом от экспорта сахара. Особо учитываются также заявки тех участников, экономика которых во все большей степени оказывается в зависимости от торговли сахаром, включая участников, которые в прошлом не выходили на свободный рынок. Внимание также уделяется нуждам некоторых участников, у которых ко времени заключения Соглашения скопились чрезмерные запасы.

3) Совет учреждает Комитет по оказанию помощи на случай бедственного положения для рассмотрения заявок, представленных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, и для дачи Совету рекомендаций по таким заявкам. Комитет, как правило, учитывает преобладающую конъюнктуру рынка, однако он может рекомендовать оказание помощи в отдельных случаях возникновения бедственного положения независимо от конъюнктуры рынка. Рекомендации Комитета вступают в силу по утверждении их Советом, который может специальным большинством голосов внести в них изменения.

4) Комитет состоит из независимого председателя и не более шести членов, которые выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от каких-либо правительств. При выборе членов Комитета Совет обеспечивает, чтобы они не представляли никаких интересов, которые могут оказаться затронутыми решением Совета об оказании помощи за счет Фонда.

5) Помощь за счет Фонда помощи на случай бедственного положения не считается увеличением основного экспорта тоннажа соответствующего участника, и ее объем не подлежит никаким изменениям согласно настоящей главе. Однако она должна составлять часть действующего контингента этого участника для целей статьи 32.

Статья 45

УСТАНОВЛЕНИЕ ИСХОДНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВ

1) По крайней мере за тридцать дней до начала контингентного года Совет:

a) составляет оценку потребностей в импорте на свободном рынке на этот год; и

b) в свете этой оценки и всех факторов, влияющих на спрос на сахар и его предложение, включая количества, которые могут быть экспортированы на свободный рынок странами, не являющимися участниками Соглашения, устанавливает исходные экспортные контингенты на этот год для всех экспортирующих участников, как это предусмотрено в статье 49.

2) На своей первой очередной сессии в каждом контингентном году Совет делает обзор оценок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и решает вопрос о необходимости, в свете этого обзора, какого-либо изменения общего уровня действующих контингентов. Одновременно Совет делает обзор возможных поставок в рамках действующих контингентов отдельных участников и, если он находит это целесообразным, использует свои полномочия в соответствии с пунктом 2 статьи 47.

3) Исполнительный директор уведомляет всех участников об исходных экспортных контингентах экспортирующих участников в соответствии с пунктами 1 или 2 настоящей статьи и о любых последующих изменениях этих контингентов в соответствии с любым положением Соглашения.

Статья 46

УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕПОЛНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОНТИНГЕНТОВ И ПРИНИМАЕМЫЕ В СВЯЗИ С ЭТИМ МЕРЫ

1) Каждый экспортирующий участник информирует Совет о том, предполагает ли он полностью использовать свой действующий контингент, и если нет, то какая часть этого контингента не будет, по его предположению, использована. В этих целях каждый экспортирующий участник направляет Совету по крайней мере два следующих уведомления: первое, по возможности, в кратчайший срок после распределения исходных экспортных контингентов в соответствии со статьей 45, но не позднее 15 мая, и второе — по возможности в кратчайший срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября.

2) Если экспортирующий участник не направляет Совету первое уведомление до 15 мая, как это предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи, он лишается права голоса на остальную часть контингентного года.

3) Если экспортирующий участник не направляет Совету второе уведомление до 30 сентября, как это предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи, он лишается права на долю при любом дальнейшем перераспределении неиспользованной части контингентов в данном контингентном году в соответствии со статьей 47.

4) Если в течение какого-либо контингентного года экспорт нетто какого-либо экспортирующего участника на свободный рынок не достигает объема его действующего контингента по состоянию на 1 октября этого контингентного года, за вычетом любого количества нетто, на которое будет впоследствии сокращен контингент в результате применения статьи 48, то при соблюдении условий, предусмотренных пунктами 5 и 6 настоящей статьи, разница вычитается из общего количества сахара, которое в противном случае было бы выделено этому участнику в следующем контингентном году в результате перераспределения неиспользованных частей контингентов в соответствии с положениями статьи 47.

5) Вычеты согласно пункту 4 настоящей статьи производятся только в тех пределах, в каких установленная в соответствии с этим пунктом разница превышает большую из следующих двух величин: 10 000 тонн или 5% основного экспортного тоннажа соответствующего участника.

6) Однако Совет может принять решение не применять положения пунктов 2-4 настоящей статьи, если он признает обоснованным заявление соответствующего участника о том, что он не выполнил своих обязательств по причинам форс-мажора.

Статья 47

НЕИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ЧАСТИ КОНТИНГЕНТОВ
И ИХ ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ

1) Если какой-либо экспортирующий участник направляет уведомление о том, что он не предполагает полностью использовать свой действующий контингент, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 46, его действующий контингент немедленно сокращается на то количество, которое может быть указано в уведомлении. После этого и в течение остальной части контингентного года на такого участника не распространяются никакие увеличения контингентов согласно положениям настоящей главы, если он не уведомит Совет о том, что готов согласиться на увеличение своего действующего контингента.

2) Совет может в консультации с экспортирующим участником установить, что такой участник не в состоянии использовать весь свой действующий контингент или часть его. Такое заключение Совета не влечет за собой сокращения действующего контингента соответствующего участника и не лишает этого участника права использовать этот контингент в полном объеме позднее в течение данного контингентного года. Вынесение Советом заключения в соответствии с настоящим пунктом не освобождает соответствующего участника ни от его обязательств в соответствии с пунктом 1 статьи 46, ни от мер, указанных в пунктах 2-4 настоящей статьи.

3) Совет учитывает влияние на текущее положение со спросом и предложением уведомлений, представленных согласно статье 46, и любого своего заключения согласно пункту 2 настоящей статьи и при условии выполнения соответствующих положений пункта 2 статьи 48 принимает решение о целесообразности полного или частичного перераспределения такой неиспользованной части контингентов. В таких случаях, когда общий уровень действующих контингентов должен быть повышен согласно пункту 2 статьи 48, любые накопившиеся и нераспределенные неиспользованные части контингентов перераспределяются в первую очередь в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 настоящей статьи в необходимых размерах.

4) Совет может определять условия, при которых перераспределение неиспользованных частей контингентов не производится, однако в любом случае неиспользованные части контингентов не перераспределяются в периоды, когда преобладающая цена ниже уровня, указанного в подпункте 2 « i » статьи 48, за исключениями, предусмотренными в пункте 6 настоящей статьи. Неиспользованные части контингентов перераспределяются только между теми экспортирующими участниками, которые готовы согласиться на увеличение их действующих контингентов. Когда какой-либо участник не в состоянии использовать весь объем увеличения его контингента в результате перераспределения или часть такого объема, он немедленно уведомляет об этом Совет; те количества, которые он не готов использовать, вновь перераспределяются в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

5) При условии соблюдения положений пунктов 3 и 4 статьи 46, а также пункта 6 настоящей статьи, во всех случаях перераспределения неиспользованных частей контингентов применяются следующие принципы:

a) неиспользованные части контингентов перераспределяются в первую очередь пропорционально между всеми экспортирующими участниками, действующие контингенты которых составляют менее 100% их основных экспортных тоннажей, и пропорционально их основным экспортным тоннажам до тех пор, пока их действующие контингенты не достигнут этого уровня; и

b) затем 20% любой подлежащей перераспределению неиспользованной части контингента выделяются исключительно для развивающихся экспортирующих участников пропорционально их основным экспортным тоннажам, а остальные 80% вновь распределяются между всеми экспортирующими участниками пропорционально их основным экспортным тоннажам.

6) Несмотря на положения пункта 4 настоящей статьи, неиспользованные части контингентов Боливии, Эквадора, Гаити, Панамы, Парагвая и Венесуэлы автоматически перераспределяются между этими участниками пропорционально их основным экспортным тоннажам. На те неиспользованные части контингентов, которые эти участники, взятые вместе, не могут освоить, распространяются положения пунктов 3, 4 и 5 настоящей статьи.

Статья 48

УСТАНОВЛЕНИЕ И РЕГУЛИРОВАНИЕ УРОВНЕЙ КОНТИНГЕНТОВ

1) Совет наблюдает за конъюнктурой рынка собирается, когда этого требуют обстоятельства.

2) Совет по своему усмотрению устанавливает уровень исходных экспортных контингентов и повышает или понижает уровень действующих контингентов при условии соблюдения пункта 2 статьи 49 и следующих положений:

a) если Совет не принимает иного решения, то общий уровень исходных экспортных контингентов устанавливается на уровне совокупного объема действующих контингентов по состоянию на момент принятия Советом мер в соответствии с пунктом 1 статьи 45;

b) когда преобладающая цена выше 4,00 центов за фунт, совокупный объем действующих контингентов не устанавливается на уровнях ниже общего объема основных экспортных тоннажей, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения;

c) если преобладающая цена, находившаяся ранее на более низких уровнях, оказывается выше 4,50 цента за фунт, совокупный объем действующих контингентов не устанавливается на уровнях ниже 110% общего объема основных

экспортных тоннажей, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения;

d) если и пока преобладающая цена превышает 5,25 цента за фунт, все контингенты утрачивают силу;

e) если преобладающая цена, превышавшая ранее 5,25 цента за фунт, оказывается ниже 5,00 центов за фунт, действующие контингенты устанавливаются на уровнях, которые в целом не превышают 115% общего объема основных экспортных тоннажей, если Совет не принимает иного решения;

f) когда преобладающая цена, находившаяся ранее на более высоких уровнях, оказывается ниже 4,50 цента за фунт, действующие контингенты отдельных участников сокращаются на 5% их основных экспортных тоннажей, если Совет не принимает иного решения;

g) если преобладающая цена, находившаяся ранее на более высоких уровнях, оказывается ниже 4,00 центов за фунт, действующие контингенты отдельных участников сокращаются на 5% их основных экспортных тоннажей, если Совет не принимает иного решения;

h) если преобладающая цена, находившаяся ранее на более высоких уровнях, оказывается ниже 3,75 цента за фунт, совокупный объем действующих контингентов не превышает 95% общего объема основных экспортных тоннажей, если Совет не принимает иного решения;

i) если преобладающая цена равна или ниже 3,50 цента за фунт, действующие контингенты отдельных участников устанавливаются на минимальном уровне, совместимом с положениями подпунктов 2 « a » и « b » статьи 49, если Совет специальным большинством голосов не решает установить их на более высоком уровне;

j) если преобладающая цена, ранее находившаяся на более высоких уровнях, снижается до 3,25 цента за фунт, Совет применяет положения подпункта 2 « e » статьи 49;

k) никакие сокращения уровня действующих контингентов не производятся в течение последних 45 календарных дней контингентного года.

3) Регулирование уровней действующих контингентов, которое может оказаться необходимым в соответствии с требованиями пункта 2 настоящей статьи, осуществляется, как только уровень цены соответствует условиям, предусмотренным в этом пункте, и продолжается вплоть до принятия Советом таких дальнейших мер по регулированию, которые могут быть определены его решением на основании положений этого пункта.

4) При проведении обзора, упомянутого в пункте 2 статьи 70, Совет специальным большинством голосов устанавливает на четвертый и пятый годы действия Соглашения уровни цен для целей настоящей статьи и статьи 30. Если Совет не принимает какого-либо решения по этому вопросу, уровни цен, определенные в указанных статьях, остаются без изменений.

Статья 49

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИСХОДНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КОНТИНГЕНТОВ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ РЕГУЛИРОВАНИЯ УРОВНЯ КОНТИНГЕНТОВ НА ОТДЕЛЬНЫХ УЧАСТНИКОВ

1) Распределение исходных экспортных контингентов согласно статье 45 и изменения совокупного объема действующих контингентов согласно статье 48 в любом контингентном году производится в отношении отдельных экспортирующих участников пропорционально их основным экспортным тоннажам, за исключениями, особо предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи.

2) Распределение исходных экспортных контингентов согласно статье 45 и регулирование действующих контингентов в результате применения статьи 48 осуществляется на основе следующих положений:

a) действующий контингент любого участника, основной экспортный тоннаж которого указан в графе II пункта 1 статьи 40, устанавливается первоначально на уровне не ниже 90% его основного экспортного тоннажа, и не сокращается впоследствии ниже этого уровня, за исключением тех случаев, когда необходимо провести сокращение или сделать вычет согласно статьям 32 и 47, или за исключением тех случаев, когда принимаются любые меры в соответствии с подпунктом « e » настоящего пункта;

b) действующий контингент любого участника, основной экспортный тоннаж которого указан в графе III пункта 1 статьи 40, не подлежит никакому регулированию в результате применения положений пункта 2 статьи 48;

c) количество, которое какой-либо экспортирующий участник заявляет как неиспользованное согласно пункту 1 статьи 46, вычитается из того количества, на которое был бы в противном случае сокращен действующий контингент данного участника в этом контингентном году;

d) в тех случаях, когда сокращение контингента не может быть полностью применено к действующему контингенту какого-либо экспортирующего участника в силу того, что в момент осуществления этого сокращения данный участок уже экспортировал или продал весь объем или часть объема такого сокращения, соответствующее количество вычитается из действующего контингента этого участника в следующем контингентном году;

e) если конъюнктура рынка требует дополнительных мер для достижения уровней цен, предусматриваемых Соглашением, Совет может специальным большинством голосов установить действующие контингенты на уровне ниже минимальной процентной части основных экспортных тоннажей, которые допустимы в соответствии с подпунктом « a » настоящего пункта, или сократить их ниже этого уровня при условии, что ни в коем случае уровни действующих контингентов, установленных в соответствии с настоящим подпунктом, не оказываются ниже уровней, которые допустимы в соответствии с подпунктом « a » настоящего пункта, более чем на 5% основных экспортных тоннажей соответствующих участников.

ГЛАВА XII. МЕРЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ПРОИЗВОДСТВА И СБЫТА И ДОСТУП НА РЫНКИ

Статья 50

МЕРЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ПРОИЗВОДСТВА И СБЫТА

1) Участники признают, что субсидии для производства и сбыта сахара, которые прямо или косвенно способствуют увеличению экспорта сахара или сокращению импорта сахара, могут создать угрозу для выполнения целей Соглашения.

2) Если какой-либо участник предоставляет или продолжает предоставлять любую из таких субсидий, включая любую форму поддержания дохода или цен, то он в течение каждого контингентного года должен письменно уведомить Совет о размерах и характере субсидирования и об обстоятельствах, обусловивших необходимость такого субсидирования. Уведомление, упомянутое в настоящем пункте, направляется по запросу Совета, причем такой запрос делается, по крайней мере, один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, как это предусматривается правилами процедуры Совета.

3) В любом случае, когда какой-либо участник считает, что такое субсидирование наносит или угрожает нанести серьезный ущерб его интересам в рамках настоящего Соглашения, предоставляющий субсидию участник, по соответствующей просьбе, обсуждает с другим заинтересованным участником или с другими заинтересованными участниками или же с Советом возможность ограничения этого субсидирования. В любом случае, когда этот вопрос выносится на рассмотрение Совета, Совет может изучить его совместно с заинтересованными участниками и дать такие рекомендации, какие он считает необходимыми с учетом особых обстоятельств участника, предоставляющего субсидии.

Статья 51

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РАЗВИТЫХ ИМПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ

1) Каждый развитый импортирующий участник обеспечивает доступ на свой рынок для импорта из экспортирующих участников, как это предусмотрено в приложении А.

2) Каждый участник, перечисленный в приложении А, принимает такие меры, которые он считает соответствующими своим внутренним условиям, в целях выполнения своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи.

3) Условия, которые должны быть установлены Советом с согласия правительства развитой импортирующей страны, желающей присоединиться к Соглашению в соответствии со статьей 64, включают указание на меры, принимаемые этим правительством в связи с доступом на рынок его страны.

ГЛАВА XIII. ЗАПАСЫ

Статья 52

МАКСИМАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1) Каждый экспортирующий участник обязуется регулировать свое производство таким образом, чтобы:

a) общий объем запасов на складах этого участника не превышал на установленную дату непосредственно перед началом сбора нового урожая (эта дата должна быть согласована с Советом) количества, равного 20% его производства за непосредственно предшествующий календарный год; или

b) количество сахара на складах этого участника сверх уровня запасов, необходимых для внутреннего потребления, не превышало на установленную дату непосредственно перед началом сбора нового урожая (эта дата должна быть согласована с Советом) количества, равного 20% основного объема экспорта, который выделен участнику.

2) Став участником Соглашения каждый экспортирующий участник уведомляет Совет о том, какой из двух вариантов, содержащихся в пункте 1, он принимает для распространения на свои запасы.

3) По просьбе любого экспортирующего участника Совет может, если он считает такую меру оправданной особыми обстоятельствами, разрешить этому участнику иметь запасы, объем которых превышает уровни, установленные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 53

МИНИМАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1) Для целей настоящей статьи минимальными запасами считается то количество сахара, в отношении которого не принято никаких коммерческих обязательств и которое хранится на складах какого-либо экспортирующего участника (или от его имени на складах какого-либо другого участника с согласия Совета) в дополнение к любым запасам, необходимым для удовлетворения нужд внутреннего потребления и выполнения любых обязательств по специальным соглашениям, которые указаны в главе X.

2) Устанавливаются следующие уровни минимальных запасов, хранимых в соответствии с настоящей статьей:

a) для развитых экспортирующих участников — 15% их индивидуальных основных экспортных тоннажей;

b) для развивающихся экспортирующих участников — 10% их индивидуальных основных экспортных тоннажей; этот процент может быть в отдельных случаях увеличен до 12,5% с согласия соответствующего экспортирующего участника.

3) Сахар из минимальных запасов, хранимых каждым экспортирующим участником, выделяется для продажи в соответствии с положениями статьи 30. Однако при особых обстоятельствах Совет может специальным большинством голосов разрешить отдельным экспортирующим участникам выделить для продажи часть сахара из минимальных запасов не только в ситуации, определенной в пункте 2 статьи 30, но и в других случаях.

4) Если в силу особых обязательств какой-либо экспортирующий участник считает, что он не может в течение данного года обеспечить уровень минимальных запасов, установленный в настоящей статье, он сообщает об этом Совету, который может специальным большинством голосов изменить на определенный период уровень минимальных запасов, которые должен иметь соответствующий участник.

5) Совет утверждает процедуры создания, хранения и пополнения минимальных запасов, и устанавливает порядок обеспечения того, чтобы обязательства по настоящей статье выполнялись.

ГЛАВА XIV. ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР И МЕРЫ ПО ПООЩРЕНИЮ РОСТА ПОТРЕБЛЕНИЯ

Статья 54

ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

1) Совет, по мере возможности, в каждом контингентном году делает обзор выполнения Соглашения в свете целей, изложенных в статье 1, и влияния Соглашения на рынок, а также на экономику отдельных стран, и в особенности развивающихся стран, за предыдущий контингентный год. Затем Совет разрабатывает рекомендации участникам относительно путей и средств совершенствования выполнения Соглашения.

2) Доклад о каждом ежегодном обзоре публикуется в такой форме и в таком порядке, которые могут быть установлены Советом.

Статья 55

МЕРЫ ПО ПООЩРЕНИЮ РОСТА ПОТРЕБЛЕНИЯ

1) С учетом соответствующих целей, поставленных в Заключительном акте первой сессии ЮНКТАД, каждый участник принимает такие меры, какие он считает целесообразными, по росту потребления сахара и по устранению любых препятствий, ограничивающих рост потребления сахара. При этом каждый участник учитывает влияние, которое оказывают на потребление сахара таможенные пошлины, внутренние налоги и фискальные сборы, а также количественный или иной контроль, и все другие важные факторы, которые принимаются во внимание для оценки положения.

2) Каждый участник периодически информирует Совет о мерах, принятых им в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и об их эффективности.

3) Совет учреждает Комитет по вопросам потребления сахара, состоящий как из экспортирующих, так и из импортирующих участников.

4) Комитет изучает такие вопросы, как:

a) влияние на потребление сахара применения любых видов заменителей сахара, включая искусственные подслащивающие вещества;

b) сравнительный налоговый режим для сахара и искусственных подслащивающих веществ;

c) влияние i) налогообложения и ограничительных мер; ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежным балансом и iii) климатических и других условий на потребление сахара в различных странах;

d) средства поощрения роста потребления сахара, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения;

e) сотрудничество с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и других связанных с ним пищевых продуктов;

f) научные исследования с целью изыскания новых областей использования сахара, его побочных продуктов и растений, из которых он производится,

и представляет Совету рекомендации относительно мер, которые, по его мнению, следовало бы принять участникам или Совету.

ГЛАВА XV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Статья 56

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1) В тех случаях, когда это вызывается исключительными или чрезвычайными обстоятельствами или форс-мажором, конкретно не предусмотренными в Соглашении, Совет может специальным большинством голосов освободить участника от какого-либо обязательства по Соглашению, если на основании объяснения соответствующего участника он убедится в том, что выполнение такого обязательства связано с серьезными трудностями для такого участника или ставит его в неравное положение с другими участниками.

2) Совет, освобождая участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, конкретно указывает условия, на которых данный участник освобождается от такого обязательства, срок действия этого освобождения и причины, по которым оно предоставлено.

3) Наличие на территории участника в течение одного года или нескольких лет пригодного к экспорту сахара сверх основного объема экспорта, выделен-

ного этому участнику, после того как были обеспечены нужды внутреннего потребления и созданы необходимые запасы, не может служить единственным основанием для направления Совету заявления об освобождении от обязательств по контингентам.

ГЛАВА XVI. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 57

СПОРЫ

1) Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован заинтересованными сторонами, передается по требованию любой из сторон в Совет для принятия решения.

2) В любом случае передачи спора в Совет, согласно пункту 1 настоящей статьи, большинство участников, располагающих не менее чем одной третью общего числа голосов, может потребовать, чтобы Совет после обсуждения спора и до вынесения своего решения запросил мнение по этому вопросу консультативной группы, создаваемой в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3) *a*) Если Совет не принимает единогласно иного решения, консультативная группа состоит из:

i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;

ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, которые назначаются согласно подпунктам « i » и « ii », или, если они не приходят к соглашению, избираемого председателем Совета.

b) В состав консультативной группы могут входить лица из всех стран, участвующих в Соглашении.

c) Лица, назначаемые в состав консультативной группы, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого бы то ни было правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4) Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, и Совет, рассмотрев всю относящуюся к спору информацию, специальным большинством голосов выносит решение по этому спору.

Статья 58

МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1) Любая жалоба о том, что участник не выполняет своих обязательств по Соглашению, по просьбе участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2) Любое решение Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по Соглашению принимается комплексным простым большинством голосов с указанием характера нарушения.

3) Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке устанавливает, что участник совершил нарушение Соглашения, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях Соглашения, специальным большинством голосов:

i) временно лишить этого участника его права голоса в Совете и Исполнительном комитете и, если он считает это необходимым,

ii) временно лишить этого участника также и каких-либо других прав, включая право выставлять свою кандидатуру и входить в состав Совета или любого из его комитетов до тех пор, пока он не выполнит свои обязательства; или, если такое нарушение серьезно затрудняет выполнение Соглашения,

iii) принять меры в соответствии со статьей 68.

ГЛАВА XVII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 59

ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открывается для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций вплоть до 24 декабря 1968 года включительно правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1968 года.

Статья 60

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами. За исключением случаев, предусмотренных в статье 61, ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 31 декабря 1968 года.

Статья 61

УВЕДОМЛЕНИЕ СО СТОРОНЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ

1) Если подписавшее Соглашение правительство не в состоянии удовлетворить требования, предусмотренные статьей 60, в течение срока, указанного в этой статье, оно может уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно обязуется сделать все необходимое для обеспечения ратификации, принятия или одобрения Соглашения в соответствии с необходимыми конституционными процедурами по возможности в кратчайший срок и в любом случае не позднее 1 июля 1969 года. Любое правительство, для которого условия присоединения определены Советом по согласованию с этим правительством, может также уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно обязуется выполнить конституционные процедуры, необходимые для присоединения к Соглашению, по возможности в кратчайший срок и по крайней мере в течение 6 месяцев с момента определения таких условий.

2) Любому подписавшему Соглашение правительству, которое направило уведомление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может быть разрешено, если Совет убедился в том, что оно не может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или акт о принятии или одобрении к 1 июля 1969 года, сдать такую грамоту или такой акт на хранение по истечении этого срока, но во всяком случае не позднее 31 декабря 1969 года. Любое такое правительство имеет статус наблюдателя до тех пор, пока оно не уведомляет, что будет применять Соглашение на временной основе.

Статья 62

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ НА ВРЕМЕННОЙ ОСНОВЕ

1) Любое правительство, которое направляет в соответствии со статьей 61 уведомление, может также указать в своем уведомлении или позднее в любое время, что оно будет применять Соглашение на временной основе.

2) В течение любого периода действия Соглашения как на временной, так и на окончательной основе и до сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или своего акта о принятии, одобрении или присоединении или до аннулирования своего уведомления, правительство, сообщающее, что оно будет временно применять данное Соглашение, является временным участником Соглашения до истечения срока, указанного в уведомлении, представленном в соответствии со статьей 61. Если, однако, Совету представлены убедительные доказательства того, что правительство данной страны не сдало на хранение свою ратификационную грамоту по причине затруднений, связанных с выполнением конституционных процедур, Совет может продлить этому правительству статус временного участника до какого-либо более позднего конкретного срока.

3) Временный участник Соглашения до ратификации, принятия или утверждения Соглашения считается Договаривающейся стороной Соглашения.

Статья 63

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1969 года или в любой день в течение следующих шести месяцев, если к этой дате правительства, располагающие 60% голосов экспортирующих стран и 50% голосов импортирующих стран в соответствии с распределением голосов, установленным в приложении B, сдают на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций свои ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении. Если Соглашение введено в действие на временной основе, то оно также окончательно вступает в силу в любое время, когда эти требования относительно процента голосов удовлетворены в результате сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о принятии, одобрении или присоединении.

2) Настоящее Соглашение вступает временно в силу 1 января 1969 года или в любой день в течение следующих шести месяцев, если к этому дню правительства, располагающие количеством голосов, которое требуется в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, сдают на хранение свои ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомляют, что они будут применять Соглашение на временной основе. В течение периода действия Соглашения на временной основе правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, а также правительства, которые уведомили, что они будут применять Соглашение на временной основе, являются временными участниками Соглашения.

3) 1 января 1969 года или в любой другой день в течение последующих двенадцати месяцев и в конце каждого последующего шестимесячного периода, в течение которого Соглашение применяется на временной основе, правительства любой из стран, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, могут принять решение об окончательном введении в действие Соглашения, полностью или частично между этими странами. Эти правительства могут также принять решение о введении в действие или продолжении применения данного Соглашения на временной основе или о прекращении его действия.

Статья 64

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1) Правительство любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1968 года, и правительства любых других государств-членов Организации Объединенных Наций

или любого из ее специализированных учреждений могут присоединиться к Соглашению на условиях, которые устанавливаются Советом по согласованию с соответствующим правительством. Присоединение вступает в силу после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

2) Совет может, устанавливая условия, о которых говорится в предыдущем пункте, специальным большинством голосов выделить основной экспортный тоннаж, считающийся включенным в статью 40:

a) для страны, которая не поименована в указанной статье;

b) для страны, которая в этой статье поименована, но не присоединилась к Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления Соглашения в силу; при условии, однако, что, если такая страна поименована в статье 40 и присоединяется к Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления Соглашения в силу, то к такой стране применяется соответствующий показатель тоннажа, установленный в этой статье.

Статья 65

ОГОВОРКИ

1) Никаких оговорок к положениям Соглашения, за исключением оговорок, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, не допускается.

2) *a*) Любое правительство, которое на 31 декабря 1968 года являлось стороной Международного соглашения по сахару 1968 года или любого последующего протокола, сделав к ним одну или несколько оговорок, может при подписании, ратификации, принятии или одобрении Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, которые аналогичны по формулировке или смыслу ранее выдвинутым оговоркам.

b) Любое правительство, которое имеет право стать участником Соглашения, может при подписании, ратификации, принятии или одобрении Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, которые не влияют на экономические аспекты действия Соглашения. Любой спор относительно соответствия какой-либо конкретной оговорки требованиям настоящего подпункта урегулируется в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 57.

c) В любом другом случае выдвижения оговорок Совет изучает их и решает специальным большинством голосов, приемлемы ли они, и если приемлемы, то на каких условиях. Такие оговорки вступают в силу только после принятия Советом решения по этому вопросу.

Статья 66

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1) Любое правительство может при подписании Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении

или присоединении, или в любое время после этого заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что действие Соглашения распространяется на любые из территорий, за международные отношения которых оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность, и действие Соглашения распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная от даты такого уведомления или от даты вступления в силу Соглашения для данного правительства, в зависимости от того, какая из этих дат более поздняя.

2) Когда территория, на которую распространено действие Соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи, приобретает впоследствии независимость, то правительство этой территории может в течение 90 дней после достижения независимости заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что оно принимает на себя права и обязанности Договаривающейся стороны Соглашения. Начиная от даты такого уведомления, оно становится стороной Соглашения. Если такая сторона является экспортирующей страной и не поименована в статье 40, то Совет в консультации с этой стороной устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж, который будет считаться включенным в статью 40. Если такая сторона поименована в статье 40, соответствующий установленный в ней основной экспортный тоннаж является основным экспортным тоннажем для данной стороны.

3) Любая Договаривающаяся сторона, которая желает воспользоваться своими правами в соответствии со статьей 4 в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном итоге ответственность, может сделать это, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций либо при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, или в любое время впоследствии. Если территория, которая становится отдельным участником, является экспортером и не поименована в статье 40, то Совет в консультации с этой страной устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж, который будет считаться включенным в статью 40. Если же такая территория поименована в статье 40, то соответствующий установленный в ней основной экспортный тоннаж является основным экспортным тоннажем для данной территории.

4) Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенный Наций, что действие Соглашения впредь не распространяется на территорию, указанную в этом уведомлении, и, начиная от даты такого уведомления, действие Соглашения более не распространяется на указанную территорию.

Статья 67

ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

Если какой-либо участник считает, что в результате применения Соглашения или по какой-либо другой причине его интересам наносится серьезный ущерб, он может заявить об этом Совету и Совет в течение 30 дней рассматривает этот вопрос. Если этот участник считает, что, несмотря на принятые Советом меры, его интересам по-прежнему наносится серьезный ущерб, он может выйти из состава участников Соглашения в любое время после окончания первого контингентного года, направив письменное уведомление о своем выходе на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Выход из Соглашения вступает в силу через 90 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления.

Статья 68

ИСКЛЮЧЕНИЕ УЧАСТНИКОВ

Если Совет находит, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению и устанавливает далее, что такое невыполнение обязательств серьезно затрудняет выполнение Соглашения, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Организации. О любом таком решении Совет немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. По истечении 90 дней со дня вынесения Советом своего решения этот участник перестает быть участником Организации, а если данный участник является Договаривающейся стороной, то и стороной Соглашения.

Статья 69

ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ ИЛИ ИСКЛЮЧАЕМЫМИ УЧАСТНИКАМИ

1) Порядок расчетов с выходящими из Соглашения или исключаемыми участниками определяется Советом. Организация удерживает любые суммы, уже выплаченные выходящим из Соглашения или исключаемым участником, и такой участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода из Соглашения или исключения; предусматривается, однако, что в случае, когда Договаривающаяся сторона не может согласиться с какой-либо поправкой к Соглашению и поэтому либо выходит из Соглашения, либо прекращает свое участие в нем в соответствии с положениями пункта 2 статьи 71, Совет может установить любой порядок расчетов, который он признает справедливым.

2) Участник, который вышел или исключен из состава участников Соглашения или который прекратил свое участие в Соглашении каким-либо иным образом, не имеет права ни на какую долю ликвидационного имущества или

каких-либо других активов Организации и на него не возлагается никакая часть задолженности Организации, если таковая имеется, после прекращения действия Соглашения.

Статья 70

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОБЗОР ВЫПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1) Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет с начала контингентного года, в котором оно впервые вступает в силу на временной или окончательной основе, если Совет не сокращает срок его действия в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

2) Совет по истечении третьего контингентного года делает обзор выполнения Соглашения и рекомендует сторонам Соглашения поправку или поправки к Соглашению, если он считает их необходимыми, или принимает меры для проведения переговоров о заключении нового соглашения.

3) Совет в любое время может специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия Соглашения, начиная от такой даты и на таких условиях, какие он может определить. В любом таком случае Совет продолжает функционировать в течение такого времени, которое может потребоваться для ликвидации Организации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут оказаться необходимыми для этих целей.

Статья 71

ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1) Совет может специальным голосованием рекомендовать Договаривающимся сторонам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею этой поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют не менее 75% экспортирующих участников, обладающих не менее 85% голосов экспортирующих участников, и от Договаривающихся сторон, которые представляют не менее 75% импортирующих участников, обладающих не менее 80% голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и если к концу такого срока поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет Генеральному секретарю сведения, необходимые для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления ее в силу.

2) Любой участник, от которого не поступило уведомления о принятии поправки к дате вступления поправки в силу, может, направив письменное уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, выйти из Соглашения в конце текущего контингентного года или в такой более ранний срок, который может быть установлен Советом, однако это не освобождает его от обязательств, вытекающих из Соглашения за период до его выхода. На любого такого участника, выходящего из Соглашения, не распространяются положения поправки, которая послужила причиной его выхода из Соглашения.

Статья 72

УВЕДОМЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты и каждого акта о принятии, одобрении или присоединении и о сдаче на хранение каждого уведомления в соответствии со статьей 61, а также о дне вступления Соглашения в силу на временной или окончательной основе. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем Договаривающимся сторонам о каждом уведомлении согласно статье 66, о каждом уведомлении о выходе из Соглашения согласно статье 67, о каждом исключении из состава участников согласно статье 68, о дате вступления в силу поправки или о дате, с которой она считается снятой, согласно пункту 1 статьи 71, и о выходе из состава участников согласно пункту 2 статьи 71.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение, и даты подписания указаны рядом с их подписями.

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной мере аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архив Организации Объединенных Наций, и Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет их заверенные копии каждому подписавшему настоящее Соглашение или присоединившемуся к нему правительству.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ОСОБЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА РАЗВИТЫХ ИМПОРТИРУЮЩИХ УЧАСТНИКОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 51

В соответствии со статьей 51 перечисленные ниже развитые импортирующие страны принимают на себя следующие обязательства:

Канада будет проводить свою внутреннюю политику таким образом, чтобы не стимулировать производства сахара выше уровня, составляющего 20% внутреннего потребления.

Финляндия не будет увеличивать площадей под сахарной свеклой за пределы 25 000 га.

Япония будет стремиться импортировать ежегодно не менее 1 500 000 тонн и, кроме того, количество сахара, эквивалентное 35% будущего прироста своего внутреннего потребления сверх 2 100 000 тонн.

Новая Зеландия будет, как предусматривается, по-прежнему импортировать весь сахар, который необходим для нужд ее внутреннего потребления.

Швеция будет продолжать свою политику ограничения производства сахарной свеклы и обязуется не увеличивать площадей под сахарную свеклу сверх того уровня, до которого они были недавно сокращены, т.е. за пределы 40 000 га в округленных цифрах.

Швейцария будет стремиться обеспечить, чтобы не менее 70% ее внутреннего потребления сахара приходилось на импорт.

Соединенное Королевство будет ежегодно импортировать не менее 1 800 000 тонн сахара.

Примечание: Норвегия импортирует весь сахар, необходимый для нужд ее внутреннего потребления.

ПРИЛОЖЕНИЕ B

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 63

Голоса импортеров

Страна	*Голоса*
Берег Слоновой Кости	5
Болгария	6
Вьетнам (Южный)	17
Гана	5
Ирландия	7
Испания	13
Камерун	5
Канада	74
Кения	5
Либерия	5
Ливан	5
Малави	5
Малайзия	18
Марокко	25
Нигерия	7
Новая Зеландия	12
Норвегия	15
Португалия	5
Сирия	5
Соединенное Королевство	153
США	200
СССР	200
Тунис	7
Финляндия	16
Центральноафриканская Республика	5
Чад	5
Швейцария	22
Швеция	10
Эфиопия	5
Япония	138
ИТОГО:	1 000

Голоса экспортеров

Страна	*Голоса*
Австралия	109
Аргентина	9
Боливия	5
Бразилия	70
Британский Гондурас	5
Венгрия	9
Венесуэла	5
Вест-Индия	45
Антигуа (5)	
Барбадос (5)	
Гвиана (11)	
Сент-Киттс-Невис-Ангилья (5)	
Тринидад и Тобаго (6)	
Ямайка (13)	
Гаити	5
Гватемала	5
Гондурас	5
Дания	5
Доминиканская Республика	20
ЕЭС	62
Индия	38
Индонезия	10
Китай (Тайвань)	55
Колумбия	16
Конго (Браззавиль)	5
Коста-Рика	5
Куба	200
Маврикий	23
Мадагаскар	5
Мексика	28
Никарагуа	5
Панама	5
Парагвай	5
Перу	14
Польша	41
Румыния	7
Сальвадор	5
Свазиленд	6
Таиланд	5
Турция	10
Уганда	5
Фиджи	16
Филиппины	28
Чехословакия	39
Эквадор	5
Южно-Африканская Республика	60
ИТОГО:	1 000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR DE 1968

CAPÍTULO I

OBJETIVOS

Artículo 1

OBJETIVOS

Los objetivos de este Convenio Internacional del Azúcar (en adelante denominado el Convenio) tienen en cuenta las recomendaciones contenidas en el Acta Final del primer período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (en adelante denominada la UNCTAD) y son los siguientes :

a) aumentar el volumen del comercio internacional del azúcar, especialmente con miras a incrementar los ingresos por concepto de exportación de los países en desarrollo exportadores;

b) mantener un precio estable para el azúcar que sea suficientemente remunerador para los productores, pero que no fomente una mayor expansión de la producción en los países desarrollados;

c) ofrecer disponibilidades de azúcar suficientes para atender las necesidades de los países importadores a precios equitativos y razonables;

d) aumentar el consumo de azúcar y, en especial, promover la adopción de medidas encaminadas a fomentar el consumo en los países en que el consumo *per capita* es bajo;

e) lograr un mayor equilibrio entre la producción y el consumo mundiales de azúcar;

f) facilitar la coordinación de las políticas de comercialización del azúcar y la organización del mercado;

g) asegurar una participación adecuada a los mercados de los países desarrollados, y un acceso creciente a los mismos, para el azúcar proveniente de los países en desarrollo;

h) seguir de cerca la situación por lo que respecta al empleo de cualquier tipo de sucedáneos del azúcar, entre ellos los ciclamatos y otros edulcorantes artificiales; e

i) fomentar la cooperación internacional en las cuestiones azucareras.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 2

DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio :

1) « Organización » significa la Organización Internacional del Azúcar establecida por el artículo 3;

2) « Consejo » significa el Consejo Internacional del Azúcar establecido por el artículo 3;

3) « miembro » significa una Parte Contratante en el Convenio o un territorio o grupo de territorios con respecto a los cuales se haya hecho una notificación, según el párrafo 3 del artículo 66;

4) « miembro en desarrollo » significa cualquier miembro de América Latina, de Africa, a excepción de Sudáfrica, de Asia, a excepción del Japón, y de Oceanía a excepción de Australia y Nueva Zelandia, y comprende España, Grecia, Portugal, Turquía y Yugoslavia;

5) « miembro desarrollado » significa cualquier miembro que no sea un « miembro en desarrollo »;

6) « miembro exportador » significa un miembro que es un exportador neto de azúcar;

7) « miembro importador » significa un miembro que es un importador neto de azúcar;

8) « miembro que importa azúcar » significa cualquier miembro que importa azúcar, ya sea un importador neto o un exportador neto de azúcar;

9) « votación especial » significa una mayoría de los tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores presentes y votantes, contados separadamente;

10) « mayoría de dos tercios distribuida » significa una mayoría de los miembros que representen dos tercios del total de los votos de los miembros exportadores y una mayoría de los miembros que representen dos tercios del total de los votos de los miembros importadores, contados separadamente;

11) « mayoría simple distribuida » significa una mayoría de los votos emitidos por una mayoría de los miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de los votos emitidos por una mayoría de los miembros importadores presentes y votantes, contados separadamente;

12) « ejercicio económico » significa el año-cuota;

13) « año-cuota » significa el período del 1.º de enero al 31 de diciembre, inclusive;

14) « tonelada » significa una tonelada métrica, o sea 1.000 kg; « libra » significa libra *avoirdupois*. Las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio se expresan en valor crudo, peso neto (valor crudo de cualquier cantidad de azúcar significa su equivalente en términos de azúcar crudo de 96 grados de polarización);

15) « azúcar » significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas, derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para el consumo humano, teniendo en cuenta que :

a) « azúcar », con arreglo a la definición precedente, no incluirá las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos, ni, excepto en el anexo A, el azúcar destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento. El Consejo podrá determinar las condiciones en que el azúcar se considerará destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento;

b) si el Consejo decide que el aumento en la utilización de mezclas de azúcar constituye un peligro para los objetivos del Convenio, tales mezclas se considerarán como azúcar en lo que respecta a su contenido de azúcar; el aumento en la cantidad exportada de tales mezclas sobre la cantidad exportada antes de la entrada en vigor del Convenio se imputará, en lo que respecta a su contenido de azúcar, a la cuota de exportación del miembro exportador interesado;

16) « mercado libre » significa el total de las importaciones netas del mercado mundial con excepción de aquellas a que se refieren los artículos 35 a 38 inclusive y el párrafo 3 del artículo 39;

17) « importaciones netas » significa el total de las importaciones de azúcar después de deducir el total de las exportaciones de azúcar;

18) « exportaciones netas » significa el total de exportaciones de azúcar (sin incluir el azúcar para suministros de a bordo de las naves que se avituallan en puertos nacionales) después de deducir el total de las importaciones de azúcar;

19) « tonelaje básico de exportación » significa la cantidad especificada en el artículo 40;

20) « cuota inicial de exportación » significa la cantidad de azúcar asignada a un miembro exportador conforme al párrafo 1 del artículo 45 y al apartado *a* del párrafo 2 del artículo 48;

21) « cuota vigente » significa la cuota inicial de exportación, modificada por los ajustes que se hayan hecho conforme al capítulo XI en el momento a que se hace referencia en las disposiciones del Convenio en que se utiliza esta expresión;

22) a los efectos del apartado *b* del párrafo 1 del artículo 52, « volumen básico de exportación » significa, para cada miembro exportador, la suma total de su tonelaje básico de exportación conforme al artículo 40 o de su volumen máximo de exportaciones netas conforme al artículo 41 y, cuando sea pertinente, de la asignación básica que le corresponda en el año-cuota inmediatamente anterior en virtud de los acuerdos especiales a que se hace referencia en los artículos 35 a 38 inclusive;

23) « expedición » y « transporte marítimo », en el contexto del artículo 30, incluyen el transporte de azúcar por tierra, cualquiera que sea el medio de transporte utilizado;

24) « precio prevaleciente » es el calculado de conformidad con el párrafo 2 del artículo 33;

25) por « entrada en vigor » se entenderá, salvo disposición en contrario, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente;

26) toda referencia que se haga en el Convenio a un « gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1968 », se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (en adelante denominada la CEE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia que se haga en el Convenio a « firma del Convenio » o a « depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión » por un gobierno, comprende, en el caso de la CEE, la firma en nombre de la CEE por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba ésta depositar para la conclusión de un convenio internacional.

CAPÍTULO III

LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, SUS MIEMBROS Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3

ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1) En virtud del presente Convenio se establece la Organización Internacional del Azúcar, encargada de poner en práctica las disposiciones de este Convenio y de fiscalizar su aplicación. La Organización sucederá al Consejo Internacional del Azúcar que funcionaba con arreglo al Convenio Internacional del Azúcar de 1958.

2) La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3) La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo, su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 4

MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1) Cada Parte Contratante constituirà un solo miembro de la Organización, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

2) Si una Parte Contratante, incluidos los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y a los que sea aplicable el Convenio de conformidad con el párrafo 1 del artículo 66, consta de uno o varios componentes que separadamente constituirían un miembro exportador y de uno o varios componentes que separadamente constituirían un miembro importador podrá haber una representación común de la Parte Contratante y de dichos territorios, o bien, cuando la Parte haya cursado una notificación al efecto en virtud del párrafo 3 del artículo 66, una representación aparte, individual, conjuntamente o por grupos, para los territorios que separadamente constituirían un miembro exportador y una representación aparte para los territorios que separadamente constituirían un miembro importador.

Artículo 5

COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1) La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los miembros de aquélla.

2) Cada miembro estará representado por un representante y, si así lo desea, por uno o más suplentes. Cada miembro podrá además nombrar uno o más asesores de su representante o suplentes.

Artículo 6

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del Convenio.

2) El Consejo aprobará por votación especial las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos el reglamento del Consejo y el de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el del personal de ésta. El Consejo podrá prever en su reglamento un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3) El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4) El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 7

PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1) Para cada año-cuota, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente que no serán remunerados por la Organización.

2) El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año-cuota entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el

Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos fuese reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera parte de este párrafo.

3) En caso de ausencia temporal tanto del Presidente como del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta el principio de la representación alterna establecido en el párrafo 2 del presente artículo.

4) Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho a voto. Podrá, sin embargo, designar otra persona para que ejerza el derecho de voto del miembro que representa.

Artículo 8

REUNIONES DEL CONSEJO

1) Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año-cuota.

2) El Consejo, además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el Convenio, celebrará también reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de :

i) cinco miembros cualesquiera; o

ii) miembros que representen por lo menos 250 votos; o

iii) el Comité Ejecutivo.

3) La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los miembros por lo menos con 30 días laborables de anticipación, excepto en casos de emergencia, en los que se tendrá que hacer la notificación por lo menos con 10 días de anticipación, o en aquellos en que las disposiciones del Convenio establezcan otro plazo.

4) Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un miembro invita al consejo a reunirse en un lugar que no sea el de su sede, dicho miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 9

VOTOS

1) Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2) El Consejo establecerá en su reglamento las fórmulas que se utilizarán para la distribución de los votos entre los miembros exportadores e importadores. Esas fórmulas estarán sujetas a las siguientes condiciones :

a) no habrá votos fraccionarios;

b) ningún miembro tendrá más de 200 votos ni menos de 5 votos.

3) Al comienzo de cada año-cuota el Consejo, sobre la base de las fórmulas a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo, establecerá dentro de cada categoría de miembros la distribución de votos que permanecerá en vigor durante ese año-cuota, salvo lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo.

4) Cada vez que cambie la lista de los miembros del Convenio o que un miembro sea suspendido en su derecho de voto o recobre ese derecho en virtud de una disposición del Convenio, el Consejo redistribuirá los votos totales dentro de cada categoría de miembros sobre la base de las fórmulas a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo.

Artículo 10

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1) Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que le haya sido asignado y no podrá dividirlos. Sin embargo, los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 de este artículo podrá emitirlos de modo diferente al de sus propios votos.

2) Siempre que informe de ello al Presidente por escrito, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador — y todo miembro importador podrá autorizar a otro miembro importador — para que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo procederá a examinar un ejemplar de esas autorizaciones.

Artículo 11

DECISIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por una mayoría simple distribuida de los votos emitidos por los miembros, a menos que el Convenio exija una votación especial.

2) Al calcular los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos.

3) Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que tome el Consejo en virtud de las disposiciones del Convenio.

Artículo 12

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1) El Consejo tomará las medidas adecuadas para celebrar consultas y cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea oportuno.

2) El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada en su caso a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3) El Consejo podrá tomar asimismo las medidas adecuadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 13

ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1) El Consejo podrá invitar a cualquier país no miembro que sea Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2) El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones mencionadas en el párrafo 1 del artículo 12 a que asista a sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 14

COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) El Comité Ejecutivo se compondrá de ocho miembros exportadores y ocho miembros importadores, que se elegirán para cada año-cuota de conformidad con el artículo 15 y podrán ser reelegidos.

2) Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o más suplentes y asesores.

3) El Comité Ejecutivo designará para cada año-cuota, un Presidente que no tendrá derecho a voto; este Presidente podrá ser reelegido.

4) El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización a menos que decida otra cosa. Si un miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, dicho miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 15

ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores de la Organización respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo.

2) Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 9. Un miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan con arreglo al párrafo 2 del artículo 10.

3) Serán elegidos los ocho candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, ningún candidato será elegido en primera votación si no obtiene por lo menos 70 votos.

4) En caso de que resulten elegidos menos de ocho candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho a voto los miembros que no hubiesen votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación el número mínimo de votos requerido para la elección irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos ocho candidatos.

5) Todo miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar sus votos a uno de ellos, con arreglo a lo previsto en los párrafos 6) y 7) del presente artículo.

6) Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos a su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieran sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 299 para ningún miembro elegido.

7) Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 299, los miembros que votaron a favor de dicho miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o más de ellos retire sus votos a dicho miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 299.

Artículo 16

DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO AL COMITÉ EJECUTIVO

1) El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes :

a) aprobación del presupuesto administrativo y determinación de las contribuciones;

b) determinación de las cuotas de exportación iniciales conforme al apartado *b* del párrafo 1 del artículo 45; adopción de medidas según lo dispuesto en el apartado *e* del párrafo 2 del artículo 49 y decisión prevista en el párrafo 2 del artículo 40;

c) suspensión del derecho de voto y otros derechos de un miembro según lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 58;

d) exención de obligaciones según lo dispuesto en el artículo 56;

e) decisión sobre controversias según lo dispuesto en el artículo 57;

f) exclusión del Convenio de un miembro según lo dispuesto en el artículo 68;

g) terminación del Convenio según lo dispuesto en el artículo 70;

h) recomendaciones sobre modificaciones según lo dispuesto en el artículo 71;

i) revisión de los niveles de precios de conformidad con el párrafo 4 del artículo 48.

2) El Consejo podrá, en todo momento, revocar cualquiera de las atribuciones delegadas en el Comité Ejecutivo.

Artículo 17

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme a las disposiciones del artículo 15 y no podrá dividirlos.

2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo y comunicándolo por escrito al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya asignado sus votos con arreglo al párrafo 5 del artículo 15, podrá, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 15, autorizar a cualquier miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3) Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.

4) Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 18

QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1) Constituirá quórum para todas las sesiones del Consejo la presencia de una mayoría de los miembros que representen una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de dicha reunión, el quórum estará constituido por la presencia de una mayoría de los miembros que representen una mayoría simple distribuida de los votos. Se considerarán presentes los miembros representados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10.

2) Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de una mayoría de los miembros que representen una mayoría distribuida de dos tercios del total de los votos.

Artículo 19

EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1) El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Comité fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.

2) El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.

3) El Director Ejecutivo nombrará al personal de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo. Al establecer ese reglamento, el Consejo deberá tener en cuenta las normas que se aplican a los funcionarios de organizaciones intergubernamentales similares.

4) Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.

5) El Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones, con respecto a las funciones que les incumben en virtud del Convenio, de ningún miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPITULO IV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 20

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contraer, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2) Lo antes posible después de la entrada en vigor del Convenio, el país miembro en cuyo territorio radique la sede de la Organización (designado en adelante el « país miembro huésped ») concertará con la Organización un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal y expertos, así como de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del país miembro huésped con el fin de ejercer sus funciones.

3) El acuerdo a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del Convenio y en él se fijarán las condiciones para su propia terminación.

4) A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, el país miembro huésped :

a) otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que dicha exención no se aplicará necesariamente a sus nacionales; y

b) otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 21

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Los gastos de las delegaciones ante el Consejo y de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

2) Los gastos necesarios para la aplicación del Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros, determinadas de conformidad con las disposiciones del artículo 22. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3) Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación del Convenio.

4) El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año-cuota.

Artículo 22

APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1) Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y determinará el importe de la contribución de cada miembro a dicho presupuesto.

2) La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio, entre el número de votos de ese miembro y la suma de votos de todos los miembros. Al determinar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de un miembro ni la redistribución de votos que resulte de ello.

3) La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones asignadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

4) Si el Convenio entra en vigor faltando más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo de la Organización, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período pendiente hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

Artículo 23

PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1) Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en moneda libremente convertible y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2) Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más pronto posible. Si en el plazo de dos meses, a contar de la fecha de ese requerimiento, el miembro no ha pagado su contribución, quedará suspendido su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3) El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del Convenio salvo que así lo decida el Consejo por votación especial, pero seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras estipuladas en el Convenio.

Artículo 24

COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico, se presentará al Consejo, para su aprobación y publicación, un estado de las cuentas de la Organización y un balance de ese ejercicio económico, comprobado por un auditor externo.

CAPÍTULO VI

OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 25

OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS

1) Los miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud del Convenio y a cooperar plenamente entre sí para lograr la consecución de los objetivos del Convenio.

2) Los miembros se comprometen a facilitar y suministrar todos los datos estadísticos y la información que, con arreglo a lo dispuesto en el reglamento, sean necesarios para que la Organización pueda desempeñar sus funciones de conformidad con el Convenio.

Artículo 26

VERIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES E IMPORTACIONES

1) El Consejo podrá, en cualquier momento, adoptar medidas para averiguar las cantidades de azúcar exportadas al mercado libre o importadas de él por países miembros. Dichas medidas podrán incluir la emisión de certificados de origen y otros documentos de embarque o exportación.

2) El Consejo, por votación especial, podrá decidir que las exportaciones o importaciones de azúcar efectuadas por los miembros deberán cumplir los requisitos que, en virtud del párrafo 1 de este artículo, fije con respecto a la documentación.

Artículo 27

NORMAS LABORALES

Los miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

CAPÍTULO VII

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES Y DE OTROS MIEMBROS QUE IMPORTEN AZÚCAR

Artículo 28

PROTECCIÓN DE LOS MIEMBROS EXPORTADORES CONTRA LAS CONSECUENCIAS DE LAS EXPORTACIONES DE LOS PAÍSES NO MIEMBROS

1) Para evitar que los países no miembros consigan ventajas en perjuicio de los miembros, cada miembro se compromete para cada año-cuota :

a) a no permitir que se importe de los países no miembros en conjunto una cantitad total de azúcar superior a la cantidad media importada de esos países en conjunto en el trienio 1966-68; y

b) a prohibir que se importe azúcar de los países no miembros cuando el precio prevaleciente esté por debajo del nivel especificado en el apartado *j* del párrafo 2 del artículo 48 y mientras subsista esa situación.

2) La limitación y la prohibición enunciadas en el párrafo 1 del presente artículo no se aplicarán a la importación de las cantidades de azúcar compradas :

a) a los efectos del apartado *a* de dicho párrafo, durante un período en el cual, en virtud del apartado *d* del párrafo 2 del artículo 48, queden sin efecto las cuotas; y

b) a los efectos del apartado *b* de dicho párrafo, antes de la disminución del precio prevaleciente por debajo del nivel especificado en el apartado *j* del párrafo 2 del artículo 48,

siempre que esas compras sean notificadas al Consejo por el miembro interesado.

3) El Consejo podrá, respecto de cualquier miembro, sustituir por otros los años a que se refiere el apartado *a* del párrafo 1 del presente artículo a instancia de ese miembro, si estima que hay razones especiales para ello.

4) Durante el primer año del Convenio y hasta que los miembros que importan azúcar asuman, respecto de su comercio de reexportación, las obligaciones que les impone el párrafo 1 del presente artículo, se establecerán, entre esos importadores y los exportadores que les suministren azúcar para la reexportación, procedimientos para salvaguardar el mantenimiento de su comercio de reexportación y del suministro de azúcar a dichos importadores por los miembros exportadores.

5) Todo miembro que estime que no puede cumplir plenamente las obligaciones que le impone el presente artículo o que esas obligaciones perjudican o pueden perjudicar su comercio de reexportación de azúcar o su comercio de productos que contengan azúcar, puede, si así lo decide

el Consejo por votación especial y en la medida en que éste lo determine, ser eximido de las obligaciones que le impone el párrafo 1 del presente artículo. El Consejo determinará, en sus reglamento, las circunstancias y condiciones en que se podrá eximir a los miembros de sus obligaciones, teniendo en cuenta en particular los casos excepcionales y urgentes que se planteen en el curso de intercambios normales.

6) El Consejo dispondrá en su reglamento la preparación y presentación de informes al Consejo en cada una de sus reuniones, y de un informe global una vez terminado cada año-cuota, en los que se indiquen, entre otras cosas, con respecto al período que cada informe abarque :

a) las cantidades de azúcar exportadas por los países no miembros con cualquier destino; y

b) las cantidades importadas por los países miembros de países no miembros.

7) Cuando un miembro importe de un país no miembro una cantidad de azúcar superior a las cantidades que está autorizado a importar en virtud del presente artículo, esa cantidad se deducirá de la que por otro concepto hubiera estado autorizado a importar en el año-cuota siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

8) Dentro de un plazo de 45 días a partir del comienzo de un año-cuota, el Consejo eximirá a los miembros exportadores de las obligaciones que les impone el artículo 30 para ese año-cuota respecto de los miembros importadores que no hayan cumplido satisfactoriamente, en el año inmediatamente anterior, sus obligaciones en virtud de este artículo.

Artículo 29

COOPERACIÓN DE LOS IMPORTADORES PARA LA DEFENSA DEL PRECIO

En caso de estimarlo oportuno, el Consejo hará recomendaciones a los miembros que importan azúcar acerca de los medios de prestar asistencia a los miembros exportadores en su empeño por lograr que las ventas se efectúen a precios que sean compatibles con las disposiciones pertinentes del presente Convenio.

CAPÍTULO VIII

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS MIEMBROS EXPORTADORES

Artículo 30

GARANTÍAS Y OBLIGACIONES EN MATERIA DE SUMINISTROS

1) Los miembros exportadores se comprometen, siempre que el precio prevaleciente esté por encima del nivel especificado en el apartado *j* del párrafo 2 del artículo 48, a ofrecer, en consonancia con las normas comer-

ciales tradicionales entre los miembros interesados y dentro de los límites impuestos por las cuotas de exportación vigentes, suministros de azúcar suficientes a los miembros importadores para que éstos puedan satisfacer sus necesidades normales de importaciones procedentes del mercado libre.

2) *a*) Diez días después de que el precio prevaleciente suba por encima de 4,75 centavos por libra, el azúcar mantenido como existencias mínimas conforme a lo dispuesto en el artículo 53 será liberado y ofrecido para su pronta venta y expedición a los miembros importadores. A menos que el Consejo decida otra cosa, el monto del azúcar así liberado será el 50 % de la cantidad total mantenida en ese momento conforme a lo dispuesto en el artículo 53.

b) Diez días después de que el precio prevaleciente suba por encima de 5,00 centavos por libra, la cantidad total de las existencias restantes mantenidas conforme a lo dispuesto en el artículo 53 será liberada y ofrecida para su pronta venta y expedición a los miembros importadores, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3) Si el precio prevaleciente fuese superior a 5,25 centavos por libra, los miembros exportadores deberán conceder prioridad en igualdad de condiciones comerciales a los miembros importadores sobre los no miembros, en todas las ofertas de venta al mercado libre hechas mientras el precio prevaleciente sea superior a 5,25 centavos por libra.

4) *a*) Si, pese a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, el precio prevaleciente excediese de 6,50 centavos por libra, cada miembro importador podrá, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 7, en el apartado *b* del párrafo 8 y en los párrafos 10 y 12 del presente artículo, tener opción a adquirir de cada uno de sus miembros exportadores tradicionales, a precios que no excedan del equivalente del precio de la obligación de suministro, una cantidad de azúcar que se fijará en la forma siguiente :

i) si el precio prevaleciente subiese por encima de 6,50 centavos por libra durante los cuatro meses anteriores al año-cuota pertinente o estuviese por encima de dicho nivel al 1.º de septiembre que preceda al año-cuota pertinente, el saldo de la obligación básica;

ii) si el precio prevaleciente subiese por encima de 6,50 centavos por libra durante el primer trimestre del año-cuota pertinente o estuviese por encima de dicho nivel el primer día de ese año-cuota, el 75 % de la obligación básica, o el saldo de la obligación básica, si éste fuera inferior;

iii) si el precio prevaleciente subiese por encima de 6,50 centavos por libra durante el segundo trimestre del año-cuota pertinente o estuviese por encima de dicho nivel al 1.º de abril de ese año-cuota el 50 % de la obligación básica, o el saldo de la obligación básica, si éste fuera inferior;

iv) si el precio prevaleciente subiese por encima de 6,50 centavos por libra durante el séptimo u octavo mes del año-cuota pertinente, o estuviese por encima de dicho nivel al 1.º de julio de ese año-cuota, el 25 % de la obligación básica, o el saldo de la obligación básica, si éste fuera inferior;

v) si el precio prevaleciente subiese por encima de 6,50 centavos por libra durante los últimos cuatro meses del año-cuota pertinente, o estuviese por encima de dicho nivel al 1.º de septiembre de ese año-cuota, la obligación de suministro se aplicará al año-cuota siguiente, de conformidad con el apartado *a*, i, del párrafo 4 del presente artículo.

b) En este artículo :

i) por « miembro exportador tradicional » se entenderá un miembro exportador que haya exportado azúcar del mercado libre al miembro importador de que se trate durante los dos años civiles anteriores; el concepto de « miembro importador tradicional » deberá entenderse en forma análoga;

ii) por « obligación básica », para el segundo año y para cada uno de los años sucesivos del Convenio, se entenderá el promedio de las cantidades de azúcar del mercado libre exportadas por el miembro exportador al miembro importador de que se trate durante los dos años civiles anteriores;

iii) por « saldo de la obligación básica » se entenderá la obligación básica menos las cantidades ya expedidas o comprometidas para expedición a un precio equivalente al precio de la obligación de suministro, o a un precio inferior, durante el año-cuota pertinente;

iv) el « precio de la obligación de suministro » será equivalente al precio mencionado en el apartado *a* del párrafo 4 de este artículo para azúcar crudo de 96 grados de polarización, f.o.b. y estibado en puerto del Caribe, a granel. No obstante, todo miembro exportador podrá pedir un precio de obligación de suministro más alto si puede demostrar que, en ese momento, tendría derecho a conseguir ese precio más alto en virtud de uno de los acuerdos especiales a que se hace referencia en el capítulo X.

c) El precio del azúcar blanco o refinado facilitado para su compra en virtud de las disposiciones del presente párrafo podrá incluir un margen razonable de elaboración.

5) Las obligaciones de suministro con respecto a un miembro importador determinado no se harán exigibles en forma tal que los suministros totales obtenidos por ese miembro en el año-cuota pertinente resulten superiores a las necesidades normales de su consumo interno y de sus reexportaciones para el consumo interno normal de otros miembros importadores.

6) No se exigirá a ningún miembro exportador que suministre azúcar en virtud del presente artículo de una manera, calidad o forma incompatibles con sus prácticas comerciales habituales o con sus existencias de diversas calidades y formas de azúcar para la exportación.

7) En el caso de que un miembro importador no ejerza plenamente su opción a adquirir en virtud de cualquiera de las disposiciones del apartado *a* del párrafo 4 de este artículo, dentro de un plazo de treinta días a partir de la entrada en vigor de esa disposición, el miembro exportador interesado quedará liberado del resto de sus obligaciones de suministro no ejercidas respecto de dicho miembro importador que le correspondieran en virtud de esa disposición particular para el resto del período pertinente.

8) *a*) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 a 7, inclusive, del presente artículo se aplicarán a los miembros importadores que exporten azúcar en la misma forma en que se aplican a los miembros exportadores, si bien, en el caso de las reexportaciones, las cantidades facilitadas para su compra deberán ser proporcionales a los suministros que los miembros importadores interesados reciban de los miembros en virtud de las disposiciones del presente artículo.

b) La disposición del apartado anterior se aplicará también a las reexportaciones efectuadas por los miembros exportadores.

9) El Consejo establecerá un Comité de Obligaciones de Suministro para garantizar la aplicación ordenada y equitativa de las disposiciones del presente artículo. Este Comité deberá estudiar prontamente la posibilidad de recomendar al Consejo las medidas que parezcan necesarias para lograr los objetivos del presente artículo y que sean compatibles con los procedimientos prácticos en materia de transporte marítimo y de comercialización; en particular, el Comité podrá recomendar :

a) la presentación de los datos necesarios para la aplicación efectiva de las obligaciones previstas en el presente artículo;

b) los procedimientos para la aplicación efectiva de las disposiciones de este artículo a los miembros que importen azúcar reexportado por miembros importadores;

c) los medios de ajustar cada una de las obligaciones de suministro, sin variar la obligación total de ningún miembro exportador y sin afectar a la obligación total de ningún miembro importador, para conformarse a las exigencias prácticas en materia de comercio marítimo y de comercialización o a los cambios recientes en la estructura de los mercados;

d) los procedimientos para examinar la aplicación del presente artículo e informar al respecto;

e) los procedimientos para establecer los precios equivalentes en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, según lo exija el comercio entre los distintos miembros.

10) Si cualquier miembro exportador no puede, en un año-cuota determinado, suministrar a sus miembros importadores tradicionales considerados como grupo el total de sus obligaciones básicas, deberá informar a este efecto al Consejo lo más pronto posible. Después de examinar las circunstancias, el Consejo distribuirá el azúcar disponible del miembro exportador de que se trate entre sus miembros importadores tradicionales de conformidad con los criterios que estime adecuados.

11) Todo miembro que estime que no se han cumplido las obligaciones impuestas por el presente artículo podrá presentar el caso al Consejo. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 58, el Consejo examinará las quejas en consulta con los miembros interesados y hará las recomendaciones que considere oportunas.

12) Las obligaciones aceptadas por los miembros exportadores en virtud del presente artículo deberán sumarse y ser compatibles con los derechos y obligaciones de dichos miembros en virtud de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo X, pero no deberán afectar a estos derechos y obligaciones ni impedir el ejercicio de los mismos.

13) Las obligaciones de suministro previstas en el presente artículo no se aplicarán a los siguientes países en desarrollo sin litoral : Bolivia, Paraguay y Uganda.

14) Nada de lo dispuesto en el presente artículo obligará a un miembro exportador de la costa oriental de América del Sur a aceptar un precio de obligación de suministro inferior a 6,50 centavos por libra para azúcar crudo de 96 grados de polarización, f.o.b., y estibado en puerto de origen.

Artículo 31

CONDICIONES DE VENTA A PAÍSES NO MIEMBROS

1) Los miembros exportadores no venderán azúcar en el mercado libre a países no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estarían dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a miembros que importan azúcar del mercado libre, teniendo presentes las prácticas comerciales normales, los acuerdos comerciales tradicionales y las disposiciones del artículo 28.

2) Cualquier miembro que importe azúcar dél mercado libre y que tenga motivos para creer que un miembro exportador no ha cumplido las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo podrá presentar una

queja al Director Ejecutivo. Si, tras haber celebrado consultas con los miembros interesados, el Director Ejecutivo cree que el asunto requiere una acción ulterior, podrá adoptar las medidas que estime oportunas para resolver el caso.

3) Nada de lo dispuesto en este artículo impedirá que un miembro exportador otorgue condiciones comerciales más favorables a países importadores en desarrollo.

Artículo 32

OBLIGACIONES RELATIVAS A LAS CUOTAS

1) Cada miembro exportador asegurará que sus exportaciones netas al mercado libre en un año-cuota no excedan de su cuota vigente a fines de ese año. Con este fin, ningún miembro exportador se comprometerá, antes de que se determinen las cuotas de exportación iniciales para un año-cuota de conformidad con las disposiciones del artículo 45, a exportar al mercado libre, en ese año-cuota, más de la cantidad mínima que tiene derecho a exportar conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 49. Además, los miembros exportadores adoptarán las medidas complementarias que el Consejo decida, por votación especial, para asegurar la aplicación efectiva del sistema de cuotas.

2) No se considerará que un miembro exportador cuyas exportaciones netas no excedan de su cuota vigente a fines del año-cuota en más de 10.000 toneladas o del 5 % de su tonelaje básico de exportación, según cuál de estas cantidades sea menor, ha infringido el párrafo 1 del presente artículo.

3) Todo exceso de las exportaciones netas que no rebase el margen de tolerancia a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo se deducirá de la cuota vigente del país miembro de que se trate en el año-cuota siguiente.

4) Todo primer exceso de las exportaciones netas que rebase el margen de tolerancia a que se refiere el párrafo 2 del presente artículo se deducirá también de la cuota vigente del país miembro de que se trate en el año-cuota siguiente, sin perjuicio de las disposiciones del artículo 58.

5) Si un miembro exportador excede, por segunda vez o por veces subsiguientes, de su cuota vigente a fines de un año-cuota, se deducirá de la cuota de ese miembro vigente en el año siguiente una cantidad igual al doble de la cantidad en que haya rebasado el margen de tolerancia a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, a menos que el Consejo, por votación

especial, disponga una deducción inferior. Toda deducción que se efectúe en virtud del presente párrafo lo será sin perjuicio de las disposiciones del artículo 58.

6) Todo miembro exportador notificará al Consejo, antes del 1.º de abril de cada año-cuota, el total de sus exportaciones netas al mercado libre en el año-cuota anterior.

CAPÍTULO IX

PRECIOS

Artículo 33

BASES

1) A los efectos del Convenio, el precio del azúcar se entenderá que se refiere :

a) a la media aritmética del precio para pronta entrega *(spot)* estipulado por el contrato No. 8 de la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange) y del precio corriente de la Bolsa Azucarera de Londres (London Sugar Market) convertidos ambos precios a centavos de dólar de los EE.UU. por libra *avoirdupois*, f.o.b. y estibado en puerto del Caribe, a granel; o

b) al menor de los dos precios a que se refiere el apartado *a* más tres puntos, si la diferencia entre ambos precios es mayor de seis puntos.

2) Cuando en el Convenio se mencione que el precio prevaleciente es superior o inferior a una cifra determinada, se entenderá que concurre esa circunstancia si el precio medio durante un período de diecisiete días consecutivos de bolsa ha sido superior o inferior, según el caso, a la cifra determinada, siempre que el precio haya sido, según el caso, superior o inferior a la cifra determinada en el primer día de ese período y durante doce días del mismo por lo menos.

3) Cuando los precios a que se refiere el apartado *a* del párrafo 1 del presente artículo no puedan conseguirse o no representen el precio a que se vende en el mercado libre el azúcar de 96 grados de polarización, el Consejo decidirá, por votación especial, utilizar cualquier otro criterio que estime conveniente. Este criterio se basará en las cotizaciones del precio para pronta entrega en las bolsas azucareras reconocidas, teniendo en cuenta el volumen de las operaciones de esas bolsas y la medida en que sus precios coincidan con los precios mundiales.

CAPÍTULO X

ACUERDOS ESPECIALES

Artículo 34

ACUERDOS ESPECIALES

1) Ninguna de las disposiciones de otros capítulos del Convenio afectará o limitará los derechos y obligaciones de los miembros en virtud de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 35, 36, 37, 38 y 39. Los acuerdos especiales se regirán por las disposiciones de dichos artículos, salvo lo previsto en los párrafos 2 a 4 del presente artículo.

2) Los miembros reconocen que los tonelajes básicos de exportación especificados en el articulo 40 se basan en la continuidad y estabilidad de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 35, 36, 37, 38 y 39. Si hay algún cambio de miembros en uno o más de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 35, 36, 37, 38 y 39, y este cambio afecta a uno o varios miembros, o si hay cualquier variación importante en la posición de uno o varios miembros que participen en uno o más de dichos acuendos, el Consejo se reunirá para estudiar los pertinentes ajustes compensatorios en los tonelajes básicos de exportación especificados en el artículo 40, de conformidad con las disposiciones siguientes :

a) Con sujeción a los apartados *b*, *c* y *d* de este párrafo, los tonelajes básicos de exportación del miembro o los miembros interesados se reducirán, aumentarán o fijarán en la cantidad total equivalente a la alteración de sus derechos anuales de exportación en virtud del acuerdo o acuerdos especiales correspondientes, como resultado de los cambios de miembros o de posición a que se hace referencia más arriba;

b) Cuando se hayan hecho ajustes compensatorios conforme al apartado *a* de este párrafo, el Consejo establecerá asimismo los arreglos provisionales que sean necessarios para el año en que se produzcan los cambios;

c) Cuando no sea posible hacer en los tonelajes básicos de exportación establecidos en el artículo 40 los ajustes compensatorios previstos en los apartados *a* y *b* de este párrafo, por entrañar los referidos cambios de miembros o de posición en los acuerdos especiales a que se hace referencia más arriba una alteración estructural fundamental en el mercado del azúcar o un cambio importante en la posición de cualquiera de los principales suministradores en virtud de uno de tales acuerdos especiales, el Consejo formulará recomendaciones a las Partes Contratantes para que se modifique el Convenio con arreglo a las disposiciones del artículo 71, o para que se renegocien immediatamente los tonelajes básicos de exportación. En tanto se introducen los

cambios en los tonelajes básicos de exportación que resulten de dicha modificación o renegociación, los cambios o la fijación de los tonelajes básicos de exportación tendrán carácter provisional;

d) Cualquier miembro o miembros que no estén satisfechos con los resultados de las renegociaciones realizadas conforme al apartado *c* de este párrafo podrá retirarse del Convenio con arreglo a las disposiciones del artículo 67.

3) Los miembros que importen azúcar en virtud de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 35, 37 y 38 tomarán las medidas necesarias para que el Consejo quede informado de los detalles de dichos acuerdos, de las cantidades de azúcar importadas con arreglo a ellos durante cada año del Convenio, y de todo cambio en la naturaleza de dichos acuerdos, dentro de los treinta días siguientes.

4) Los miembros que participen en cualquiera de los acuerdos especiales mencionados en los artículos 35 a 39, ambos inclusive, efectuarán su comercio de azúcar con arreglo a esos acuerdos de manera que no se vulneren los objetivos del presente Convenio. Cuando los acuerdos especiales prevean reexportaciones de azúcar al mercado libre, los miembros que participen en esos acuerdos tomarán las medidas que estimen oportunas para asegurarse de que, en aquellos casos en que los artículos pertinentes de este capítulo que se refieren a tales reexportaciones no contengan disposiciones cuantitativas, todo incremento del comercio efectuado en virtud de esos acuerdos que exceda de las cantidades que hubieran sido anualmente objeto de comercio antes de la entrada en vigor del presente Convenio no dé origen a un aumento de las reexportaciones al mercado libre.

Artículo 35

Exportaciones efectuadas en virtud del Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth

Las exportaciones al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte efectuadas con arreglo al Convenio Azucarero de 1951 del Commonwealth hasta el monto de la cuota a precio negociado en vigor en virtud de dicho Convenio, no se imputarán a las cuotas vigentes en virtud del capítulo XI del presente Convenio.

Artículo 36

Exportaciones de Cuba a los países socialistas

1) Las exportaciones de Cuba a los países socialistas no se imputarán a la cuota de Cuba vigente de conformidad con el capítulo XI, salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

2) Los países a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo son los siguientes : Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Checoslovaquia,

Polonia, Hungría, Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, China (continental), Corea del Norte, Alemania oriental, Viet-Nam del Norte, Albania y Mongolia.

3) Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las exportaciones de Cuba a Checoslovaquia, Hungría y Polonia que excedan de 250.000 toneladas.

4) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, si las exportaciones de Alemania oriental y de China (continental) al mercado libre exceden, en cualquier año-cuota, de una cantidad total de 300.000 toneladas, este exceso se deducirá de la cuota de Cuba vigente de conformidad con el capítulo XI del Convenio para el año-cuota inmediatamente siguiente, pero sólo en el caso y en la medida en que las exportaciones de Cuba a dichos países en el mismo año-cuota excedan de 910.000 toneladas. Durante el primer año-cuota del Convenio, el Consejo establecerá los procedimientos para calcular las exportaciones anuales de Alemania oriental y de China (continental) al mercado libre.

Artículo 37

EXPORTACIONES EFECTUADAS EN VIRTUD DEL CONVENIO AZUCARERO AFRICANO-MALGACHE

Las exportaciones que se efectúen al amparo del Convenio Azucarero Africano-Malgache hasta el monto de la cuota a precio garantizado en virtud de dicho Convenio no se imputarán a las cuotas vigentes en virtud del capítulo XI del presente Convenio.

Artículo 38

EXPORTACIONES A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Las exportaciones de azúcar a los Estados Unidos de América para el consumo en ese país no se imputarán a las cuotas vigentes en virtud del capítulo XI del presente Convenio. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del Convenio que sea aplicable a los miembros importadores, las obligaciones de los Estados Unidos conforme al Convenio no tendrán vigencia después de 1971 y se limitarán a las obligaciones previstas en el Convenio que no estén en conflicto con su legislación.

Artículo 39

CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 36, todas las importaciones, de todas las procedencias, efectuadas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, se tomarán en consideración y darán por consiguiente a la URSS la condición de miembro importador del Convenio.

2) Sin perjuicio de su condición establecida de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, la URSS se compromete, cuando pase a ser Parte en el Convenio, a limitar sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre en 1969 a 1.100.000 toneladas. Hacia finales de 1969 y hacia finales de 1970, el Consejo determinará las cantidades correspondientes para 1970 y para 1971, respectivamente, las cuales no deberán ser inferiores a 1.100.000 toneladas ni superiores a 1.250.000 toneladas para cada uno de esos años.

3) Las cantidades especificadas en el párrafo 2 de este artículo para 1969 y los tonelajes que se fijen ulteriormente para 1970 y 1971 con arreglo a lo dispuesto en dicho párrafo no incluirán ninguna exportación que efectúe la URSS a los países a que se hace referencia an el párrafo 2 del artículo 36.

4) Las exportaciones efectuadas por la URSS con arreglo a las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo XI del Convenio.

5) La URSS no quedará obligada por el párrafo 2 del presente artículo durante los períodos en que, según lo dispuesto en el apartado *d* del párrafo 2 del artículo 48, queden sin efecto las cuotas.

CAPÍTULO XI

REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 40

TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN

1) *a*) A los efectos del presente capítulo y durante los tres primeros años del Convenio, los tonelajes básicos de exportación de los países o grupos de países exportadores serán los siguientes :

Columna I (países)	*Columna II (tonelajes en miles de toneladas*	*Columna III (tonelajes en miles de toneladas)*
Argentina	25	
Australia	1.100	
Bolivia		10
Brasil	500	
Colombia	164	
Congo (Brazzaville)	41	
Cuba	2.150	
Checoslovaquia	270	
China (Taiwán)	630	

Columna I (países)	*Columna II (tonelajes en miles de toneladas)*	*Columna III (tonelajes en miles de toneladas)*
Dinamarca	41	
Ecuador		10
Haití		10
Honduras Británica	22	
Hungría	51	
India	250	
Islas Viti	155	
Madagascar	41	
Mauricio	175	
México	96	
Panamá		10
Paraguay		10
Perú	50	
Polonia	370	
República Dominicana	75	
Rumania	46	
Sudáfrica	625	
Swazilandia	55	
Tailandia	36	
Turquía	60	
Uganda	39	
Venezuela		17
Mercado Común Centroamericano (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua)		55
Comunidad Económica Europea (Bélgica, Luxemburgo, Francia, Italia, Países Bajos, República Federal de Alemania)	300	
Indias occidentales (Antigua, Barbados, Guyana, Jamaica, San Cristóbal, Nieves, Anguila, Trinidad y Tabago)	200	

b) No obstante lo dispuesto en el apartado *a* del presente párrafo, para 1970 y 1971 los tonelajes básicos de exportación de los países que a continuación se enumeran serán los siguientes :

	1970	*1971*
	(tonelajes en miles de toneladas)	
Argentina	55	55
Perú	75	100
República Dominicana	140	186

2) Al efectuar el examen previsto en el párrafo 2 del artículo 70, el Consejo fijará, por votación especial, los tonelajes básicos de exportación para los años cuarto y quinto del Convenio. Si el Consejo no toma una decisión al respecto, seguirán en vigor los tonelajes básicos de exportación incluidos o que se consideren incluidos en el párrafo 1 de este artículo para el tercer año.

3) Cuando los tonelajes básicos de exportación que figuran en el párrafo 1 de este artículo se asignen a países como grupos, todo déficit de uno cualquiera de los países de un grupo se redistribuirá entre los demás miembros de ese grupo.

4) A los efectos de la distribución de su tonelaje básico de exportación y de las redistribuciones previstas en el párrafo 3 de este artículo y en el artículo 47, se considerará que los países del Mercado Común Centroamericano participan por partes iguales en el total del tonelaje básico de exportación que corresponda al Mercado Común Centroamericano.

5) Las exportaciones efectuadas por Uganda dentro de la Comunidad del Africa Oriental, hasta un total de 10.000 toneladas, no se imputarán a la cuota vigente de dicho país; esta cantidad no estará sujeta a ningún ajuste de conformidad con este capítulo. Si Kenia y Tanzania pasasen a ser miembros exportadores, las disposiciones del párrafo 3 de este artículo se aplicarán a los tres países de la Comunidad del Africa Oriental si así lo piden.

6) No obstante lo dispuesto en el artículo 36, todas las importaciones efectuadas por Checoslovaquia, Hungría y Polonia, independientemente de su origen, se deducirán del total de las exportaciones de esos países al calcular las exportaciones netas de los mismos al mercado libre.

7) El hecho de que uno de los países en desarrollo sin litoral, con un tonelaje básico de exportación de 10.000 toneladas no haya utilizado plenamente su cuota vigente o sus asignaciones de déficit en uno o más años de vigencia del Convenio, no será razón para que se considere que ese país no ha cumplido con las obligaciones que le impone el Convenio, ni para que, en consecuencia, se cancele su tonelaje básico en revisiones posteriores de este artículo.

Artículo 41

VOLUMEN MÁXIMO DE EXPORTACIONES NETAS

1) Indonesia tendrá derecho a efectuar en cada año-cuota del Convenio exportaciones netas hasta 81.000 toneladas como máximo. Este volumen no estará sujeto a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo.

2) Filipinas tendrá derecho a efectuar en cada año-cuota exportaciones netas hasta 60.000 toneladas como máximo, cuando el nivel total de las cuotas vigentes exceda del 100 % del total de los tonelajes básicos de exportación. Este volumen no estará sujeto a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo.

Artículo 42

OTRAS EXPORTACIONES NETAS PERMISIBLES

Un país miembro en desarrollo que sea miembro importador podrá exportar azúcar en cantidades superiores a sus importaciones, después de haberlo notificado debidamente al Consejo antes del comienzo de un año-cuota, siempre que, al final de ese año-cuota, sus exportaciones netas no excedan de 10.000 toneladas. Estas cantidades no se considerarán como tonelaje básico de exportación y no estarán sujetas a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo. Los países miembros interesados deberán cumplir, sin embargo, las condiciones que prescriba el Consejo respecto de las exportaciones que efectúen los miembros exportadores.

Artículo 43

DONACIONES DE AZÚCAR

1) Las donaciones de azúcar hechas por un miembro exportador, excepto las que se prevén en los párrafos 2 y 3 del presente artículo, se imputarán a la cuota vigente del país miembro donante y se regirán por las disposiciones del Convenio que limitan las exportaciones al mercado libre.

2) Las donaciones de azúcar hechas por un miembro exportador por intermedio de los programas de asistencia de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados no se imputarán a la cuota vigente del país miembro donante, a menos que el Consejo así lo decida.

3) El Consejo determinará las condiciones con arreglo a las cuales las donaciones de azúcar hechas por un miembro exportador, excepto las que se prevén en el párrafo 2 del presente artículo, no se imputarán a la cuota vigente del país miembro donante. Entre esas condiciones figurará la celebración de consultas previas y la adopción de salvaguardias adecuadas para la estructura normal del comercio. El Azúcar donado en tales condiciones no gozará de la exención prevista en el presente párrafo a menos que se utilice exclusivamente para el consumo interno en los países beneficiarios.

4) Todas las donaciones de azúcar efectuadas por un miembro exportador serán notificadas inmediatamente al Consejo por el país miembro donante. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, siempre

que un miembro considere que las donaciones suponen o pueden suponer un perjuicio para sus intereses, podrá pedir al Consejo que examine la cuestión. El Consejo la examinará y formulará las recomendaciones que estime oportunas.

5) En su informe anual el Consejo incluirá datos sobre las donaciones de azúcar que se hayan efectuado.

Artículo 44

RESERVA PARA SITUACIONES DIFÍCILES

1) El Consejo establecerá en cada año-cuota una reserva especial para situaciones difíciles, de 150.000 toneladas como máximo, que podrá asignarse a discreción del Consejo, en casos especiales de situaciones difíciles de países en desarrollo que dispongan de azúcar para la exportación por encima del volumen que estén autorizados a exportar con arreglo al Convenio.

2) Para las asignaciones de esta reserva se concederá prioridad a los pequeños países miembros en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran proporción de la exportación de azúcar. También se tendrán especialmente en cuenta las peticiones de los países miembros cuya economía dependa cada vez más del azúcar, incluidos los países miembros que no hubieran efectuado anteriormente exportaciones al mercado libre. Asimismo se tendrán en cuenta las necesidades de ciertos países miembros que tengan existencias excesivas en el momento de negociarse el Convenio.

3) El Consejo constituirá un comité de ayuda para situaciones difíciles que se encargará de estudiar las peticiones que se sometan al amparo de los párrafos 1 y 2 del presente artículo y de hacer recomendaciones al Consejo respecto de tales peticiones. El Comité tendrá normalmente en cuenta la situación prevaleciente en el mercado, pero en casos particulares de situaciones difíciles podrá recomendar que se conceda la ayuda, sea cual fuere la situación del mercado. El Consejo llevará a efecto les recomendaciones del Comité, salvo cuando sean modificadas por votación especial.

4) El Comité estará integrado por un Presidente independiente y por seis miembros como máximo, que actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno. Al elegir los miembros del Comité, el Consejo se asegurará de que ésto no representan intereses que puedan resultar afectados por una decisión relativa a las asignaciones de esta reserva.

5) Las asignaciones de esta reserva para situaciones difíciles no se considerarán como un aumento en el tonelaje básico de exportación del miembro interesado y no estarán sujetas a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo. Sin embargo, formarán parte de la cuota vigente de dicho miembro a los efectos del artículo 32.

Artículo 45

DETERMINACIÓN DE LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN INICIALES

1) Treinta días por lo menos antes del comienzo de cada año-cuota, el Consejo :

a) efectuará una estimación de las necesidades de importación del mercado libre durante ese año; y

b) teniendo en cuenta esa estimación y todos los factores que influyen en la demanda y la oferta de azúcar, incluidas las cantidades de azúcar que los países no miembros exportarán probablemente al mercado libre, asignará a todos los miembros exportadores cuotas de exportación iniciales para ese año, tal como se dispone en el artículo 49.

2) En la primera reunión ordinaria de cada año-cuota, el Consejo procederá a un examen de las estimaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo y, habida cuenta de ese examen, decidirá si es preciso adoptar medidas con respecto al nivel general de las cuotas vigentes. Al mismo tiempo, el Consejo examinará las cantidades de que probablemente se dispondrá con arreglo a las cuotas individuales vigentes y, si lo estima oportuno, ejercerá las atribuciones que le confiere el párrafo 2 del artículo 47.

3) El Director Ejecutivo notificará a todos los miembros las cuotas de exportación iniciales asignadas a los miembros exportadores de conformidad con el párrafo 1 o 2 del presente artículo, así como toda modificación ulterior de dichas cuotas efectuada en virtud de cualquier otra disposición del Convenio.

Artículo 46

NOTIFICACIÓN DE LAS CUOTAS QUE NO VAN A UTILIZARSE Y MEDIDAS CONSIGUIENTES

1) Todo miembro exportador mantendrá informado al Consejo de si prevé o no que utilizará toda su cuota vigente y, en caso negativo, de qué parte de su cuota prevé que no será utilizada. Con este fin, todo miembro exportador hará por lo menos dos notificaciones al Consejo : una, tan pronto como sea posible después de asignadas con arreglo al artículo 45 las cuotas de exportación iniciales pero no después del 15 de mayo, y por otra, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo pero no después del 30 de septiembre.

2) Todo miembro exportador que al 15 de mayo no haya hecho al Consejo la primera notificación a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo perderá su derecho de voto para el resto del año-cuota.

3) Todo miembro exportador que al 30 de septiembre no haya hecho al Consejo la segunda notificación a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, perderá el derecho a participar en toda redistribución subsiguiente de los déficit efectuada con arreglo al artículo 47 durante el año-cuota de que se trate.

4) Si las exportaciones netas de cualquier miembro exportador al mercado libre durante un año-cuota son inferiores a su cuota vigente al 1.º de octubre de dicho año-cuota, deducida cualquier reducción neta efectuada subsiguientemente en virtud del artículo 48, la diferencia se deducirá, con sujeción a los párrafos 5 y 6 del presente artículo, de la cantidad total de azúcar que de otro modo se habría asignado a ese miembro en el año-cuota subsiguiente como resultado de la redistribución de los déficit en virtud de las disposiciones del artículo 47.

5) Las deducciones previstas en el párrafo 4 del presente artículo se harán tan sólo en la medida en que la diferencia, determinada de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo, exceda de 10.000 toneladas o del 5 % del tonelaje básico de exportación del miembro de que se trate, según cual de estas dos cifras sea mayor.

6) Sin embargo, el Consejo podrá decidir que no se aplicarán las disposiciones de los párrafos 2 a 4 del presente artículo si, oídas las explicaciones del miembro interesado, llega a la conclusión de que éste no cumplió sus obligaciones por causa de fuerza mayor.

Artículo 47

LOS DÉFICIT Y SU REDISTRIBUCIÓN

1) Cuando un miembro exportador haya hecho una notificación de conformidad con el párrafo 1 del artículo 46, en el sentido de que no espera utilizar toda su cuota vigente, éste se reducirá inmediatamente en la cantidad especificada en la notificación. Posteriormente, y para el resto del año-cuota, ese miembro no participará en ningún aumento de las cuotas que tenga lugar en virtud de las disposiciones de este capítulo, a menos que notifique al Consejo que está en condiciones de aceptar aumentos de su cuota vigente.

2) El Consejo, previa consulta con un miembro exportador, puede determinar que tal miembro no podrá utilizar toda su cuota vigente o parte de ella. Esa decisión del Consejo no tendrá por efecto reducir la cuota vigente del miembro de que se trate, ni privar a ese miembro de su derecho a utilizar esa cuota posteriormente en el año-cuota. La decisión que el

Consejo adopte conforme a este párrafo no dispensará al miembro interesado de sus obligaciones en virtud del párrafo 1 del artículo 46 ni le eximirá de las medidas a que se refieren los párrafos 2 a 4 de ese artículo.

3) El Consejo tendrá en cuenta los efectos que puedan ejercer en la situación prevaleciente de la oferta y la demanda las notificaciones que se hagan con arreglo al artículo 46 y cualquier decisión que por su parte tome el propio Consejo con arreglo al párrafo 2 del presente artículo y, con sujeción a las disposiciones pertinentes del párrafo 2 del artículo 48, decidirá si esos déficit deben o no redistribuirse total o parcialmente. Cuando en virtud del párrafo 2 del artículo 48 haya de aumentarse el nivel del total de las cuotas vigentes, se redistribuirá primero, en la proporción necesaria, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4 y 5 de este artículo, cualquier déficit acumulado que haya quedado sin distribuir.

4) El Consejo puede especificar en qué condiciones no se redistribuirán los déficit, pero en todo caso no podrá efectuarse una redistribución de los déficit cuando el precio prevaleciente esté por debajo del nivel especificado en el apartado i del párrafo 2 del artículo 48, salvo lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo. La redistribución de los déficit sólo se hará entre los miembros exportadores que puedan aceptar el aumento de sus cuotas vigentes. Cuando un miembro no esté en condiciones de utilizar total o parcialmente el aumento de la cuota que resulte de la redistribución, lo notificará inmediatamente al Consejo; las cantidades que no hayan podido ser aceptadas se redistribuirán de nuevo con arreglo al párrafo 5 de este artículo.

5) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del artículo 46 y en el párrafo 6 del presente artículo, en todos los casos en que se hayan de redistribuir los déficit se aplicarán los siguientes principios :

a) los déficit se redistribuirán primero, en proporción a su tonelaje básico de exportación, entre todos los miembros exportadores cuya cuota vigente sea inferior al 100 % de su respectivo tonelaje básico de exportación, hasta que dicha cuota alcance este nivel; y

b) después, el 20 % de todo déficit que haya de ser redistribuido se asignará exclusivamente a los miembros exportadores en desarrollo, en proporción a su tonelaje básico de exportación, y el 80 % restante se distribuirá de nuevo entre todos los miembros exportadores, en proporción a su tonelaje básico de exportación.

6) No obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, los déficit de Bolivia, Ecuador, Haití, Panamá, Paraguay y Venezuela se redistribuirán automáticamente entre estos miembros en proporción a su tonelaje de exportación. Los déficit que no puedan aceptar esos miembros como grupo quedarán sujetos a las disposiciones de los párrafos 3, 4 y 5 de este artículo.

Artículo 48

FIJACIÓN Y AJUSTE DEL NIVEL DE LAS CUOTAS

1) El Consejo vigilará la situación del mercado y se reunirá siempre que las circunstancias lo requieran.

2) El Consejo podrá discrecionalmente fijar el nivel de las cuotas de exportación iniciales y aumentar o reducir el nivel de las cuotas vigentes, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 49 y a las disposiciones siguientes :

a) A menos que el Consejo decida otra cosa, el total de las cuotas de exportación iniciales se fijará al nivel del total de las cuotas vigentes en el momento en que el Consejo adopte las medidas previstas en el párrafo 1 del artículo 45;

b) Cuando el precio prevaleciente sea superior a 4,00 centavos por libra, el total de las cuotas vigentes no se reducirá por debajo del total de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa;

c) Si el precio prevaleciente, después de haber estado a nivel inferior, aumenta por encima de 4,50 centavos por libra, el total de las cuotas vigentes no se reducirá por debajo del 110 % del total de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa;

d) Si el precio prevaleciente sube por encima de 5,25 centavos por libra, y mientras se mantenga así, quedarán sin efecto todas las cuotas;

e) Si el precio prevaleciente, después de haber estado por encima de 5,25 centavos por libra, desciende por debajo de 5,00 centavos por libra, las cuotas vigentes se fijarán a niveles que en total no excedan del 115 % del total de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa;

f) Cuando el precio prevaleciente, después de haber estado a un nivel superior, descienda por debajo de 4,50 centavos por libra, las cuotas vigentes individuales se reducirán en un 5 % de los tonelajes básicos de exportación de los miembros de que se trate, a menos que el Consejo decida otra cosa;

g) Cuando el precio prevaleciente, después de haber estado a un nivel superior, descienda por debajo de 4,00 centavos por libra, las cuotas vigentes individuales se reducirán en un 5 % de los tonelajes básicos de exportación de los miembros de que se trate, a menos que el Consejo decida otra cosa;

h) Si el precio prevaleciente, después de haber estado a un nivel superior, desciende por debajo de 3,75 centavos por libra, el total de las cuotas vigentes no será superior al 95 % del total de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa;

i) Si el precio prevaleciente es de 3,50 centavos por libra, o inferior a ese nivel, las cuotas vigentes individuales se fijarán al nivel mínimo compatible con lo dispuesto en los apartados *a* y *b* del párrafo 2 del artículo 49, a menos que el Consejo, por votación especial, fije un nivel superior.

j) Si el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más altos, llega a 3,25 centavos por libra, el Consejo recurrirá al procedimiento previsto en el apartado *e* del párrafo 2 del artículo 49;

k) No se hará reducción alguna del nivel de las cuotas vigentes dentro de los 45 últimos días naturales del año-cuota.

3) Los ajustes de los niveles de las cuotas vigentes que sean necesarios a fin de satisfacer las exigencias del párrafo 2 del presente artículo se efectuarán tan pronto como se hayan cumplido las condiciones fijadas en materia de precios en ese párrafo, y se aplicarán hasta que el Consejo decida otros ajustes con arreglo a las disposiciones de ese párrafo.

4) Al efectuar el examen mencionado en el párrafo 2 del artículo 70, el Consejo fijará, por votación especial, y a los efectos de lo dispuesto en este artículo y en el artículo 30, los niveles de precios para el cuarto y el quinto año del Convenio. Si el Consejo no tomara una decisión al respecto, no se modificarán los niveles de precios especificados en estos artículos.

Artículo 49

ASIGNACIÓN DE LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN INICIALES Y APLICACIÓN DE LOS AJUSTES DEL NIVEL DE LAS CUOTAS A CADA UNO DE LOS MIEMBROS

1) La asignación de las cuotas de exportación iniciales conforme al artículo 45 y los cambios que se hagan en el total de las cuotas vigentes con arreglo al artículo 48 en cualquier año-cuota se efectuarán con respecto a cada uno de los miembros exportadores en proporción a su tonelaje básico de exportación, salvo lo dispuesto expresamente en el párrafo 2 del presente artículo.

2) La asignación de las cuotas de exportación iniciales conforme al artículo 45 y los ajustes de las cuotas vigentes que resulten de la aplicación del artículo 48 estarán sujetos a las disposiciones siguientes :

a) La cuota vigente de cualquier miembro con un tonelaje básico de exportación incluido en la columna II del párrafo 1 del artículo 40 no se fijará inicialmente ni se reducirá posteriormente por debajo del 90 % de su tonelaje básico de exportación, salvo para aplicar las imputaciones o deducciones hechas con arreglo a los artículos 32 y 47, o salvo en virtud de cualquier medida que se adopte con arreglo al apartado *e* de este párrafo;

b) La cuota vigente de todo miembro con un tonelaje básico de exportación incluido en la columna III del párrafo 1 del artículo 40 no estará sujeta a ningún ajuste que resulte de la aplicación de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 48;

c) La cantidad a la que haya renunciado un miembro exportador de conformidad con el párrafo 1 del artículo 46 se deducirá de la cantidad en que se hubiera reducido por otro concepto la cuota vigente de tal miembro en el mismo año-cuota;

d) Cuando una reducción de cuota no pueda aplicarse íntegramente a la cuota vigente de cualquier miembro exportador debido a que, en el momento de efectuarse la reducción, dicho país haya exportado o vendido ya la totalidad o una parte de la cuantía de dicha reducción, la cantidad correspondiente se deducirá de la cuota vigente de ese miembro para el año-cuota siguiente;

e) Si la situación del mercado exige que se adopten otras medidas destinadas a alcanzar los objetivos del Convenio en materia de precios, el Consejo podrá, por votación especial, fijar las cuotas vigentes por debajo del nivel del porcentaje mínimo de los tonelajes básicos de exportación permisibles con arreglo al apartado *a* de este párrafo, o reducirlas por debajo de dicho nivel, pero a condición que de los niveles de las cuotas vigentes establecidos en virtud de este apartado no sean inferiores en ningún caso a los permisibles en virtud del apartado *a* de este párrafo en más de un 5 % de los tonelajes básicos de exportación de los miembros interesados.

CAPÍTULO XII

MEDIDAS DE SOSTENIMIENTO Y ACCESO A LOS MERCADOS

Artículo 50

MEDIDAS DE SOSTENIMIENTO

1) Los miembros reconocen que las subvenciones a la producción o a la comercialización del azúcar que tengan por efecto directo o indirecto aumentar la exportación o reducir la importación de azúcar pueden comprometer la realización de los objetivos del Convenio.

2) Si cualquier miembro otorga o mantiene cualquier subvención de esa índole, incluida cualquier forma de sostenimiento del ingreso o de los precios, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la importancia y naturaleza de la subvención y las circunstancias que la

hacen necesaria. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota y en la forma y oportunidad previstas en el reglamento del Consejo.

3) Cuando algún miembro considere que tales subvenciones causan o pueden causar grave perjuicio a sus intereses conforme a este Convenio, el miembro que otorgue la subvención deberá, al ser requerido, discutir con el otro u otros miembros afectados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar dicha subvención. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los miembros interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas, teniendo en cuenta las circunstancias que considere apropiadas, teniendo en cuenta las circunstancias particulares del miembro que otorgue la subvención.

Artículo 51

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES DESARROLLADOS

1) Todo miembro importador desarrollado asegurará el acceso a su mercado de las importaciones precedentes de miembros exportadores conforme a lo previsto en el anexo A.

2) Todo miembro enumerado en el anexo A adoptará las medidas que considere apropiadas a sus circunstancias particulares para dar cumplimiento a las obligaciones que le impone el párrafo 1 del presente artículo.

3) Las condiciones que establezca el Consejo, de común acuerdo con el gobierno de un país desarrollado importador que desee adherirse al Convenio de conformidad con el artículo 64, incluirán una referencia a las disposiciones que adopte ese gobierno en relación con el accesso a su mercado.

CAPÍTULO XIII

EXISTENCIAS

Artículo 52

EXISTENCIAS MÁXIMAS

1) Todo miembro exportador se compromete a ajustar su producción de manera que, o bien :

a) las existencias totales que mantenga ese miembro en una fecha determinada que preceda inmediatamente al comienzo de una nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20 % de su producción en el año civil inmediatamente anterior; o bien

b) las cantidades de azúcar que mantenga ese miembro por encima de las existencias destinadas a cubrir las necesidades de consumo interno en una fecha determinada de cada año que preceda inmediatamente al comienzo de una nueva zafra, fecha que ha de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20 % de su volumen básico de exportación.

2) Al pasar a ser miembro del Convenio, cada miembro exportador notificará al Consejo cuál de las dos posibilidades previstas en el párrafo 1 acepta como aplicable a su caso.

3) A solicitud de un miembro exportador, el Consejo podrá, si considera que tal medida está justificada por circunstancias especiales, autorizar a dicho miembro a mantener existencias superiores a las cantidades indicadas en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 53

Existencias mínimas

1) A los efectos del presente artículo, se considerarán existencias mínimas las candidades de azúcar no comprometidas en posesión de un miembro exportador (o que mantenga en su nombre otro miembro con el consentimiento del Consejo) que excedan de las existencias necesarias para satisfacer las necesidades del consumo interno y cumplir cualesquier obligaciones contraídas en virtud de los acuerdos especiales a que se hace referencia en el capítulo X.

2) El nivel de las existencias mínimas que han de mantenerse en virtud del presente artículo será el siguiente :

a) para los miembros exportadores desarrollados : el 15 % de su tonelaje básico de exportación;

b) para los miembros exportadores en desarrollo : el 10 % de su tonelaje básico de exportación; en casos particulares, este porcentaje podrá aumentarse hasta el 12 1/2 % con el acuerdo del miembro exportador interesado.

3) Las existencias mínimas que mantenga cada miembro exportador estarán disponibles para la venta con arreglo a las disposiciones del artículo 30. No obstante, en circunstancias especiales el Consejo podrá, por votación especial, autorizar a un miembro exportador a liberar una parte de las existencias mínimas en situaciones distintas de las previstas en el párrafo 2 del artículo 30.

4) Si, debido a circunstancias especiales, un miembro exportador considera que no puede mantener en un año determinado las existencias mínimas fijadas en el presente artículo, expondrá el asunto al Consejo que,

por votación especial, podrá modificar, para un período determinado, la cuantía de las existencias mínimas que deba mantener el miembro de que se trate.

5) El Consejo adoptará procedimientos relativos a la creación, el mantenimiento y la reposición de las existencias, y establecerá procedimientos para asegurar el cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del presente artículo.

CAPÍTULO XIV

EXAMEN ANUAL Y MEDIDAS DESTINADAS A ESTIMULAR EL CONSUMO

Artículo 54

EXAMEN ANUAL

1) En cada año-cuota el Consejo examinará, en la medidad de lo posible, el funcionamiento del Convenio de acuerdo con los objetivos enunciados en el artículo 1, así como los efectos del Convenio en el mercado y en la economía de los distintos países, y en particular de los países en desarrollo durante el año-cuota precedente. El Consejo hará recomendaciones a los miembros sobre los medios de mejorar el funcionamiento del Convenio.

2) El informe correspondiente a cada examen anual se publicará del modo y manera que el Consejo determine.

Artículo 55

MEDIDAS DESTINADAS A ESTIMULAR EL CONSUMO

1) Teniendo presentes los objectivos pertinentes del Acta Final del primer período de sesiones de la UNCTAD, cada miembro adoptará las medidas que estime apropiadas para estimular el consumo de azúcar y para suprimir todos los obstáculos que limiten el aumento del consumo de azúcar. Al hacerlo, cada miembro tendrá presentes los efectos que sobre el consumo de azúcar ejerzan los derechos de aduana, los impuestos internos y gravámenes fiscales y los controles cuantitativos o de otra índole, y todos los demás factores relevantes de importancia para evaluar la situación.

2) Cada miembro informará periódicamente al Consejo sobre las medidas que haya adoptado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo y sobre sus efectos.

3) El Consejo creará un Comité del Consumo de Azúcar compuesto de miembros exportadores e importadores.

4) El Comité estudiará cuestiones como las siguientes :

a) los efectos sobre el consumo de azúcar del uso de cualquier forma de sucedáneos de este producto, incluidos los edulcorantes sintéticos;

b) el trato fiscal que se dé al azúcar y a los edulcorantes sintéticos respectivamente;

c) los efectos sobre el consumo de azúcar en los diversos países de : i) el régimen impositivo y las medidas restrictivas, ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;

d) los medios de promover el consumo, especialmente en aquellos países donde el consumo por habitante es bajo;

e) la cooperación con organismos interesados en el aumento del consumo de azúcar y otros productos alimenticios a base de azúcar;

f) la investigación sobre los nuevos usos del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae,

y presentará al Consejo las recomendaciones que considere apropiadas para que los miembros o el Consejo adopten las medidas oportunas.

CAPÍTULO XV

EXENCIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

Artículo 56

EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1) Siempre que resulte necesario por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia o de fuerza mayor no previstas expresamente en el Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un miembro de una obligación del Convenio si llega a la conclusión, oídas las explicaciones del miembro interesado, de que su cumplimiento perjudica gravemente a ese miembro o le impone una carga injusta.

2) El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, expondrá explícitamente de qué modo, en qué condiciones y por cuánto tiempo se exime al miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

3) La existencia en un país miembro, durante uno o más años, de azúcar exportable en cantidad superior al volumen básico de exportación de ese miembro, después de atender al consumo interno y a las existencias, no será la única razón para solicitar del Consejo una exención de las obligaciones relativas a las cuotas.

CAPÍTULO XVI

CONTROVERSIAS Y QUEJAS

Artículo 57

CONTROVERSIAS

1) Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio que no sea resuelta entre las partes interesadas, será sometida, a instancia de cualquier parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2) Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo en virtud del párrafo 1 del presente artículo, la mayoría de los miembros que reúnan por lo menos un tercio del total de votos podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva constituida de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión en litigio.

3) *a*) A menos que el Consejo decida por unanimidad otra cosa, la comisión estará compuesta de :

i) dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;

ii) dos personas de condiciones análogas designadas por los miembros importadores; y

iii) un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas en virtud de los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designadas para integrar la comisión consultiva personas de todos los países miembros.

c) Las personas designadas para formar la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4) La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración todos los datos pertinentes.

Artículo 58

MEDIDAS DE CONSEJO EN CASO DE QUEJA O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR PARTE DE LOS MIEMBROS

1) Toda queja de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el Convenio se someterá, a petición del miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá el asunto previa consulta con los miembros interesados.

2) Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido sus obligaciones en virtud del Convenio se adoptará por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de la infracción.

3) Cuando el Consejo, como consecuencia de una queja o de otro modo, llegue a la conclusión de que un miembro ha infringido el Convenio podrá, mediante votación especial y sin perjuicio de las restantes medidas que se prevén específicamente en otros artículos del Convenio :

i) suspender a dicho miembro en sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo y, si lo considera necesario,

ii) suspender otros derechos de dicho miembro, incluido el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción perjudica de manera importante el funcionamiento del Convenio,

iii) adoptar medidas de conformidad con el artículo 68.

CAPÍTULO XVII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 59

FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas hasta el 24 de diciembre de 1968 inclusive, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1968.

Artículo 60

RATIFICACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con las excepciones señaladas en el artículo 61 del Convenio, los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 31 de diciembre de 1968.

Artículo 61

NOTIFICACIÓN POR LOS GOBIERNOS

1) Si un gobierno signatario no puede satisfacer los requisitos del artículo 60 dentro del plazo especificado en dicho artículo, podrá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que se compromete a procurar la ratificación, la aceptación o la aprobación de conformidad con los procedimientos constitucionales necesarios, cuanto antes y en ningún caso después del 1.º de julio de 1969. Todo gobierno con respecto al cual el Consejo haya establecido, de acuerdo con ese gobierno, las condiciones de adhesión, podrá asimismo notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que se compromete a cumplir los procedimientos constitucionales necesarios para adherirse al Convenio cuanto antes y a más tardar dentro de un plazo de seis meses después de establecidas dichas condiciones.

2) Si el Consejo estima que un gobierno signatario que ha hecho una notificación de conformidad con el párrafo 1 de este artículo no puede depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación antes del 1.º de julio de 1969, podrá autorizar a ese gobierno a que deposite tal instrumento en una fecha ulterior, pero en ningún caso después del 31 de diciembre de 1969. Ese gobierno tendrá la condición de observador hasta que indique que aplicará el Convenio provisionalmente.

Artículo 62

INDICACIÓN DE QUE SE APLICARÁ PROVISIONALMENTE EL CONVENIO

1) Todo gobierno que haga una notificación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 61 podrá asimismo indicar en su notificación, o en cualquier momento posterior, que aplicará provisionalmente el Convenio.

2) Durante todo período en que esté en vigor el Convenio, ya sea con carácter provisional o definitivo, y antes del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o del retiro de su indicación, todo gobierno que haya indicado que aplicará provisionalmente el Convenio

tendrá la calidad de miembro provisional del Convenio hasta la expiración del plazo señalado en la notificación hecha de conformidad con el artículo 61. Si, no obstante, el Consejo comprueba que el gobierno de que se trate no ha depositado el instrumento pertinente debido a dificultades para satisfacer sus procedimientos constitucionales, el Consejo podrá prorrogar hasta una fecha ulterior especificada la calidad de miembro provisional de ese gobierno.

3) Hasta el momento de la ratificación, aceptación o aprobación del Convenio, o de su adhesión al mismo, todo miembro provisional del Convenio será considerado como Parte Contratante en el Convenio.

Artículo 63

ENTRADA EN VIGOR

1) El Convenio entrará en vigor definitivamente el 1.º de enero de 1969, o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que reúnan el 60 % de los votos de los países exportadores y el 50 % de los votos de los países importadores, de conformidad con la distribución establecida en el anexo B, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. También entrará en vigor definitivamente en cualquier fecha posterior en la que, si ya estuviera en vigor con carácter provisional, queden satisfechos dichos requisitos, relativos a los porcentajes mediante el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2) El Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1.º de enero de 1969, o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que reúnan el número de votos requerido conforme al párrafo 1 del presente artículo han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o han indicado que aplicarán el Convenio provisionalmente. Durante el período en que el Convenio esté en vigor provisionalmente, los gobiernos que hayan depositado un instrumento de ratificación, aprobación o adhesión, así como los gobiernos que hayan indicado que aplicarán provisionalmente el Convenio, serán miembros provisionales del Convenio.

3) El 1.º de enero de 1969, o en cualquier fecha dentro de los doce meses siguientes, y al final de cada período ulterior de seis meses durante el cual el Convenio haya estado provisionalmente en vigor, los gobiernos de cualquiera de los países que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión podrán decidir poner definitivamente en vigor entre ellos el Convenio, en totalidad o en parte. Dichos gobiernos podrán también decidir que el Convenio entre provisionalmente en vigor, o que continúe provisionalmente en vigor, o que caduque.

Artículo 64

ADHESIÓN

1) Todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1968, y todo gobierno que sea Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados podrá adherirse al Convenio con arreglo a las condiciones que establezca el Consejo de acuerdo con ese gobierno. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2) El Consejo podrá, al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo anterior, determinar por votación especial un tonelaje básico de exportación que se considerará incluido en el articulo 40 :

a) respecto de un país no mencionado en dicho artículo;

b) respecto de un país que esté mencionado en dicho artículo pero no se haya adherido dentro de los doce meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del Convenio, con la salvedad que de si ese país está mencionado en el artículo 40 y se adhiere al Convenio dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su entrada en vigor, se aplicarán a ese país las cifras respectivas de tonelaje especificadas en dicho artículo.

Artículo 65

RESERVAS

1) No podrán hacerse reservas distintas de las mencionadas en el párrafo 2 de este artículo en relación con ninguna de las disposiciones del Convenio.

2) *a*) Todo gobierno que, al 31 de diciembre de 1968, fuera parte con una o más reservas en el Convenio Internacional del Azúcar de 1958 o en cualquiera de los protocolos sucesivos, podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio, o en el de la adhesión al mismo, formular reservas análogas, en cuanto a sus términos o a sus efectos, a las reservas antes mencionadas.

b) Todo gobierno que tenga derecho a ser Parte en este Convenio podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, formular reservas que no afecten al funcionamiento económico del Convenio. Toda controversia respecto a si este párrafo se aplica a una reserve determinada se resolverá de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 57.

c) En todos los demás casos en que se formulen reservas, el Consejo las examinará y, por votación especial, decidirá si han de aceptarse o no y, en caso afirmativo, en qué condiciones. Dichas reservas sólo entráran en vigor una vez que el Consejo haya tomado una decisión al respecto.

Artículo 66

APLICACIÓN TERRITORIAL

1) Cualquier gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que este Convenio se aplica a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y, en este caso, el Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma, o de la fecha en que el Convenio entre en vigor para ese gobierno, si ésta es posterior.

2) Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo el Convenio conforme al párrafo 1 de este artículo alcance posteriormente la independencia, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días siguientes a la obtención de la independencia, declarar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en el Convenio. Desde la fecha de tal notificación, pasará a ser Parte Contratante en el Convenio. Si esa Parte es un país exportador y no está mencionada en el artículo 40, el Consejo, después de consultar a dicha Parte le asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación que se considerará incluido en el artículo 40. Si dicha Parte está mencionada en el artículo 40, el correspondiente tonelaje básico de exportación allí especificado será el tonelaje básico de exportación de dicha Parte.

3) Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 4 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última podrá hacerlo mediante notificación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, ya sea al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier otro momento posterior. Si el territorio que adquiere la condición de miembro separado es un país exportador y no está mencionado en el artículo 40, el Consejo, después de consultar a ese país, le asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación que se considerará incluido en el artículo 40. Si el territorio está mencionado en el artículo 40, el correspondiente tonelaje básico de exportación allí especificado será el tonelaje básico de exportación de dicho territorio.

4) Cualquier Parte Contratante que haya hecho la declaración prevista en el párrafo 1 de este artículo podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas,

declarar que el Convenio deja de aplicarse al territorio mencionado en la notificación y, en tal caso, el Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

Artículo 67

RETIRO VOLUNTARIO

Si un miembro considera que sus intereses resultan gravemente perjudicados como consecuencia de la aplicación del Convenio o por cualquier otra causa, podrá plantear el asunto ante el Consejo, el cual examinará la cuestión dentro de los treinta días. Si, a pesar de la intervención del Consejo, el miembro interesado estima que sus intereses siguen resultando gravemente perjudicados, podrá retirarse del Convenio en cualquier momento después de terminado el primer año-cuota mediante notificación por escrito de su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. El retiro tendrá efecto noventa días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba dicha notificación.

Artículo 68

EXCLUSIÓN

Si el Consejo estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente el funcionamiento del Convenio, podrá, por votación especial, excluir a dicho miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser Parte en el Convenio.

Artículo 69

LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O DE EXCLUSIÓN

1) En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá, en su caso, a la liquidación de las cuentas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier miembro que se retire o sea excluido, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión; sin embargo, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, se retire o deje de participar en el Convenio en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 71, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2) Un miembro que se haya retirado o haya sido excluido, o que haya cesado por otra causa de participar en el Convenio, no tendrá derecho, al

expirar éste, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, ni responderá de parte alguna del déficit, si lo hubiere, de la Organización.

Artículo 70

DURACIÓN Y REVISIÓN

1) El Convenio permanecerá en vigor durante cinco años a contar del comienzo del año-cuota en que entre en vigor por primera vez, ya sea provisional o definitivamente, salvo que el Consejo lo dé por terminado antes en virtud del párrafo 3 del presente artículo.

2) Antes del fin del tercer año-cuota el Consejo hará un examen del funcionamiento del Convenio y, si lo considera necesario, recomendará a las Partes la introducción de una o varias modificaciones en el mismo o adoptará las medidas oportunas para la negociación de un nuevo convenio.

3) El Consejo podrá decidir en cualquier momento, por votación especial, dar por terminado el Convenio, con efectos a partir de la fecha y con sujeción a las condiciones que establezca. En tal caso, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que se requiera para llevar a cabo la liquidación de la Organización y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios para el cumplimiento de dichos fines.

Artículo 71

MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

1) El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes que se modifique el presente Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor cien días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75 % de los miembros exportadores que tengan al menos el 85 % de los votos de los miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75 % de los miembros importadores que tengan al menos el 80 % de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte Contratante notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la enmienda no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información que se necesite para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2) Todo miembro en cuyo nombre no se hubiese notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor, podrá, informando de ello por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, retirarse del Convenio al final del año-cuota en curso o en la fecha anterior que el Consejo decida, pero no por ello quedará exento de ninguna de las obligaciones emanadas del Convenio antes de retirarse. Ningún miembro que se retire en tales condiciones estará obligado por las disposiciones de la modificación que le haya inducido a retirarse.

Artículo 72

NOTIFICACIÓN POR EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados todo depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y todo depósito de una notificación que se haga en virtud del artículo 61, así como las fechas en que el Convenio entre en vigor provisional o definitivamente. El Secretario General comunicará a todas las Partes Contratantes todas las notificaciones que se hagan en virtud del artículo 66, todas las notificaciones de retiro que se hagan en virtud del artículo 67, toda exclusión en virtud del artículo 68, la fecha en que una modificación entre en vigor o se considere retirada de conformidad con el párrafo 1 del artículo 71, y todo retiro del Convenio de conformidad con el párrafo 2 del artículo 71.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran al lado de sus firmas.

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General transmitirá copias certificadas de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios o adherentes.

ANEXO A

OBLIGACIONES ESPECIALES DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES DESARROLLADOS DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 51

De conformidad con el artículo 51, los países miembros importadores desarrollados que figuran a continuación han contraído las siguientes obligaciones :

Canadá aplicará su política interna de modo que no proporcione incentivos a la producción de azúcar por encima de un nivel equivalente al 20 % del consumo interno.

Finlandia no aumentará la superficie destinada al cultivo de la remolacha azucarera más allá de 25.000 hectáreas.

Japón tenderá a importar cada año una cantidad no inferior a 1.500.000 toneladas y, además, una cantidad de azúcar equivalente al 35 % del futuro aumento de su consumo interno por encima de 2.100.000 toneladas.

Nueva Zelandia prevé que seguirá importando todo el azúcar necesario para satisfacer su consumo interno.

El Reino Unido importará anualmente una cantidad de azúcar no inferior a 1.800.000 toneladas.

Suecia proseguirá su política de limitación de la producción de remolacha azucarera y se compromete a no aumentar la superficie destinada a dicho cultivo por encima del nivel al que ha sido últimamente reducida, es decir, 40.000 hectáreas en cifras redondas.

Suiza tenderá a satisfacer como mínimo el 70 % de su consumo interno de azúcar mediante importaciones.

NOTA. — Noruega importa todo el azúcar necesario para satisfacer su consumo interno.

ANEXO B

ASIGNACIÓN DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 63

Votos de los importadores

País	*Votos*
Bulgaria	6
Camerún	5
Canadá	74
Costa de Marfil	5
Chad	5
España	13
Estados Unidos de América	200
Etiopía	5
Finlandia	16
Ghana	5
Irlanda	7
Japón	138
Kenia	5
Líbano	5
Liberia	5
Malasia	18

Malawi	5
Marruecos	25
Nigeria	7
Noruega	15
Nueva Zelandia	12
Portugal	5
Reino Unido	153
República Centroafricana	5
Siria	5
Suecia	10
Suiza	22
Túnez	7
Unión Repúblicas Socialistas Soviéticas	200
Viet-Nam (del Sur)	17
TOTAL :	1.000

Votos de los exportadores

País	*Votos*
Argentina	9
Australia	109
Bolivia	5
Brasil	70
CEE	62
Colombia	16
Congo (Brazzaville)	5
Costa Rica	5
Cuba	200
Checoslovaquia	39
China (Taiwán)	55
Dinamarca	5
Ecuador	5
El Salvador	5
Filipinas	28
Guatemala	5
Haití	5
Honduras	5
Honduras Británica	5
Hungría	9
India	38
Indias Occidentales	45
Antigua (5)	
Barbados (5)	
Guyana (11)	
Jamaica (13)	
San Cristóbal, Nieves y Anguila (5)	
Trinidad y Tabago (6)	

Indonesia	10
Islas Viti	16
Madagascar	5
Mauricio	23
México	28
Nicaragua	5
Panamá	5
Paraguay	5
Perú	14
Polonia	41
República Dominicana	20
Rumania	7
Sudáfrica	60
Swazilandia	6
Tailandia	5
Turquía	10
Uganda	5
Venezuela	5
TOTAL :	1.000

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗：
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞：
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞：
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

J. M. RUDA
24 Diciembre 1968

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

Patrick SHAW
17 December 1968

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR BARBADOS:
POUR LA BARBADE:
巴貝多:
За Барбадос:
POR BARBADOS:

H. A. VAUGHAN
20th Dec. 1968

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:
POUR LE BOTSWANA:
波扎那:
За Ботсвану:
POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

João Augusto DE ARAUJO CASTRO
18 December 1968

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За Болгарию:
POR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
POR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
POR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
POR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

George IGNATIEFF
19 December 1968

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國：
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭：
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
乍德：
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR CHINA:

LIU Chieh
16 December 1968

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

Julio César TURBAY
3 Dic. 1968

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果（布拉薩市）：
За Конго (Браззавиль):
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
剛果（民主共和國）：
За Демократическую Республику Конго:
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加：
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴：
За Кубу:
POR CUBA:

ALARCÓN
18 December 1968

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
賽普勒斯：
За Кипр:
POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫：
За Чехословакию:
POR CHECOSLOVAQUIA:

Dr. Z. ČERNÍK
23 December 1968

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
達荷美:
За Дагомею:
POR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

Otto Rose BORCH
Dec. 23 1968

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Horacio ORNES
18 Dic. /68

For Ecuador:
Pour l'Equateur:
厄瓜多:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For El Salvador:
Pour El Salvador:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale:
赤道幾內亞:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

For France:
Pour la France:
法蘭西:
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon:
加彭:
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie:
岡比亞:
За Гамбию:
Por Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana:
迦納:
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:
希臘:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

F. López Urzúa
Diciembre 18, 1968

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR GUYANA:
POUR LA GUYANE:
蓋亞那:
За Гвиану:
POR GUYANA:

Anne JARDIM
Dec. 23 1968

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAITÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷：
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯：
За Гондурас:
POR HONDURAS:

H. LÓPEZ VILLAMIL
Diciembre 16 de 1968

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利：
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

Károly CSATORDAY
Dec. 23, 1968

For Iceland:
Pour l'Islande:
冰島:
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde:
印度:
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
印度尼西亞:
За Индонезию:
Por Indonesia:

Roeslan Abdulgani
24 Dec. 1968

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

For Israel:
Pour Israël:
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie:
義大利:
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:
牙買加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

Keith Johnson
3rd Dec. 1968

For Japan:
Pour le Japon:
日本:
За Японию:
Por el Japón:

Senjin Tsuruoka
le 23 décembre 1968

For Jordan:
Pour la Jordanie:
約旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
POR KENIA:

Burudi NABWERA
18 Dec. 1968

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
POR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩：
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:
POUR LE LESOTHO:
賴索托：
За Лесото:
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞：
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИВИЮ:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За ЛИХТЕНШТЕЙН:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За ЛЮКСЕМБУРГ:
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

B. RABETAFIKA
23 Décembre 1968

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:
POUR LES ÎLES MALDIVES:
馬爾代夫羣島:
За Мальдивские острова:
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
POR MALÍ:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
馬耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:
POUR MAURICE:
模里西斯:
За Маврикий:
POR MAURICIO:

G. BALANCY
11. XII. 68

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

F. CUEVAS
20. XII. 68

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥：
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古：
За Монголию:
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥：
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

N. V. FARRELL
23 Dec. 1968

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

José ROMÁN
Dec. 23, 1968

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威：
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦：
За Пакистан:
POR EL PAQUISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬：
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭：
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

For Peru:
Pour le Pérou:
秘鲁:
За Перу:
Por el Perú:

El Gobierno del Perú, al firmar el Convenio Internacional del Azúcar, que se propone ratificar oportunamente, desea hacer constar por escrito las reservas que formula a todas aquellas estipulaciones del Convenio que puedan afectar el derecho del Perú a reclamar el aumento de su cuota de venta de azúcar cuando caso circunstancias especiales impidieran exportar a mercados internacionales, sujeto a acuerdos especiales.

Carlos Mackehenie
24 de Diciembre de 1968[1]

Translation

[1]The Government of Peru, in signing the International Sugar Agreement, 1968, which it proposes to ratify in due course, wishes to place on record its reservations to all those provisions of the Agreement which may affect the right of Peru to claim an increase in its sales quota for sugar whenever special circumstances prevent export to international markets, subject to special arrangements.

Carlos Mackehenie
24 December 1968

Traduction

[1]En signant l'Accord international de 1968 sur le sucre, qu'il se propose de ratifier le moment venu, le Gouvernement péruvien tient à faire consigner ses réserves au sujet de toutes les dispositions de l'Accord qui peuvent porter atteinte au droit du Pérou de demander, sous réserve d'arrangements spéciaux, un accroissement de son contingent de vente de sucre lorsque des circonstances particulières entravent les exportations sur les marchés internationaux.

Carlos Mackehenie
24 décembre 1968

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓：
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭：
За Польшу:
POR POLONIA:

B. TOMOROWICZ
23rd Dec. 1968

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙：
За Португалию:
POR PORTUGAL:

Duarte VAZ PINTO
December 20th, 1968

No. 9369

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:
POUR SINGAPOUR:
新加坡:
За Сингапур:
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
POR SUDÁFRICA:

M. I. BOTHA
12th December, 1968

FOR SOUTHERN YEMEN:
POUR LE YÉMEN DU SUD:
南也門:
За Южный Йемен:
POR EL YEMEN MERIDIONAL:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:
POUR SOUAZILAND:
史瓦濟蘭:
За Свазиленд:
POR SWAZILANDIA:

S. T. M. SUKATI
23/12/1968

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Sverker ÅSTRÖM
December 20, 1968

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亚:
За Сирию:
POR SIRIA:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:
泰國:
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo:
多哥:
За Того:
Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

P. V. J. Solomon
23rd Dec. 1968

For Tunisia:
Pour la Tunisie:
突尼西亚:
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda:
乌干达:
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

«Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР, положения статей Соглашения, касающиеся ограничения производства, максимальных и минимальных запасов сахара, а также субсидирования производства и экспорта, не применимы к СССР».

Я. МАЛИК
23. XII. 1968[1]

Translation

[1]It is understood that, in view of the socio-economic system prevailing in the USSR, the provisions of the articles of the Agreement relating to the limitation of production, maximum and minimum stocks of sugar and the subsidization of production and exports do not apply to the USSR.

Y. A. Malik
23. XII. 1968

Traduction

[1]Il est entendu qu'en raison du régime social et économique de l'URSS les dispositions des articles de l'Accord qui concernent la limitation de la production, les stocks maximums et les stocks minimums de sucre et les subventions à la production et à l'exportation ne sont pas applicables à l'URSS.

Y. A. Malik
23. XII. 1968

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ÁRABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

CARADON
20th December 1968

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

M. PÉREZ GUERRERO
23 de diciembre de 1968

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zambia:
Pour la Zambie:
尚比亞:
За Замбию:
Por Zambia:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne:
歐洲經濟聯盟:
За европейское экономическое сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF SIGNATURE

DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE LA SIGNATURE

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La firma en nombre de la República de Cuba del presente Convenio Internacional del Azúcar, 1968, que en su Artículo 40 y en el Anexo B, menciona a China (Taiwán), en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del Gobierno de Chiang Kai-Shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado « Gobierno Nacionalista de China » como legal o competente de China. »

[TRANSLATION]

The signing on behalf of the Republic of Cuba of the present International Sugar Agreement, 1968, which in article 40 and in annex B contains a reference to China (Taiwan), does not in any sense signify that the Cuban Government recognizes the authority of the Government of Chiang Kai-shek over the territory of Taiwan or that it recognizes the so-called 'Nationalist Government of China' as the legal or competent Government of China.

[TRADUCTION]

La signature au nom de la République de Cuba dudit Accord international de 1968 sur le sucre, dont l'article 40 et l'annexe B mentionnent la Chine (Taïwan), ne signifie aucunement, de la part du Gouvernement cubain, reconnaissance du Gouvernement de Tchang Kaï-chek sur le territoire de Taïwan ni reconnaissance du prétendu "Gouvernement nationaliste de Chine" comme gouvernement légal ou compétent de la Chine.

POLAND

"The signing of the International Sugar Agreement in the provisions of which China (Taiwan) is mentioned may under no circumstances be regarded as a recognition by the Government of the Polish People's Republic of the authority of the

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de l'Accord international sur le sucre dont les dispositions mentionnent la Chine (Taïwan), ne peut en aucun cas être considérée comme impliquant que le Gouvernement de la République populaire de Pologne reconnaît l'autorité du

Kuomintang over the territory of Taiwan of the so-called 'Chinese nationalist government'.

"The Government of the Polish People's Republic considers that the provisions of articles 13, 59 and 64 of the International Sugar Agreement, the effect of which is to prevent sovereign States from becoming parties to the Agreement or from taking part as observers in the work of the International Sugar Organization, are of a discriminatory nature. The Agreement, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, should be open for the participation of all States without any discrimination or restrictions whatsoever."

Kouo-min-tang sur le territoire de Taïwan du prétendu « Gouvernement nationaliste chinois ».

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que les dispositions des articles 13, 59 et 64 de l'Accord international sur le sucre, qui ont pour effet d'empêcher des États souverains de devenir parties à l'Accord ou de participer en tant qu'observateurs aux travaux de l'Organisation internationale du sucre, ont un caractère discriminatoire. Conformément au principe de l'égalité souveraine des États, l'Accord devrait être ouvert à la participation de tous les États sans discrimination ni restriction de quelque nature que ce soit.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

« *а*) В случае присоединения ЕЭС к Соглашению, участие СССР в Соглашении не будет означать признание им ЕЭС и не будет создавать для СССР каких-либо обязательств в отношении этого сообщества.

б) Положения статей 4 и 66 Соглашения, предусматривающие распространение договаривающимися сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14.XII.1960 г.).

в) Положения Соглашения, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

г) В связи с упоминанием в Соглашении о Китае (континентальном) и Китае (Тайване) Советский Союз считает необходимым заявить, что чанкай-

шистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая. В мире имеется только одно китайское государство — Китайская Народная Республика.

д) В статье 36 Соглашения допущены искажения наименования Германской Демократической Республики, Корейской Народно-Демократической Республики, Демократической Республики Вьетнам.

е) Содержащееся в приложении В к Соглашению упоминание так называемой « Республики Вьетнам » является неправомерным, так как сайгонские власти ни в коем случае не могут выступать от имени Вьетнама ».

[TRANSLATION]

(*a*) In the event that the European Economic Community accedes to the Agreement, the participation of the USSR in the Agreement shall not be deemed to imply recognition by it of the European Economic Community and shall not give rise to any obligations on the part of the USSR in respect of the Community.

(*b*) The provisions of articles 4 and 66 of the Agreement, which provide that Contracting Parties may extend the Agreement to territories for whose international relations they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

(*c*) The provisions of the Agreement restricting the opportunity for certain States to participate in it are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

(*d*) In connexion with the reference in the Agreement to China (mainland) and China (Taiwan), the Soviet Union deems it necessary to

[TRADUCTION]

a) Au cas où la Communauté économique européenne adhérerait à l'Accord, la participation de l'URSS audit Accord ne sera pas considérée comme impliquant que l'URSS reconnaît la Communauté économique européenne et ne fera naître aucune obligation pour l'URSS à l'égard de la Communauté.

b) Les dispositions des articles 4 et 66 de l'Accord, qui prévoient que les Parties contractantes peuvent étendre l'application de l'Accord à des territoires dont elles assurent les relations internationales, sont archaïques et incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960] .

c) Les dispositions de l'Accord qui limitent la possibilité pour certains États de participer audit Accord sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des États.

d) Étant donné que l'Accord fait mention de la Chine (continentale) et de la Chine (Taïwan), l'Union soviétique estime nécessaire de décla-

state that the Chiang Kai-shek clique does not represent anyone and is not entitled to speak on behalf of China. There is only one Chinese State in the world, namely, the People's Republic of China.

(*e*) In article 36 of the Agreement, the names of the German Democratic Republic, the Democratic People's Republic of Korea and the Democratic Republic of Viet-Nam are distorted.

(*f*) The reference in Annex B of the Agreement to the so-called "Republic of Viet-Nam" is illegal, since the Saigon authorities cannot in any sense speak on behalf of Viet-Nam.

rer que la clique de Tchang Kaï-chek ne représente personne et n'est pas en droit de parler au nom de la Chine. Il n'y a qu'un seul État chinois — la République populaire de Chine.

e) A l'article 36 de l'Accord, le nom de la République démocratique allemande, de la République populaire démocratique de Corée et de la République démocratique du Viet-Nam est déformé.

f) La mention de la prétendue « République du Viet-Nam » à l'annexe B de l'Accord est illégale, étant donné que les autorités de Saigon ne peuvent en aucun cas parler au nom du Viet-Nam.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"Since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese Authorities as the competent Government of China, they cannot regard the signature of the Agreement by a Nationalist Chinese Representative as a valid signature on behalf of China".

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaît pas las autorités de la Chine nationaliste comme constituant le Gouvernement légal de Chine, il ne saurait considérer la signature de l'Accord par un représentant de la Chine nationaliste comme une signature valable au nom de la Chine.